

James 1

1

TR Scriverer 1. Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ, χαίρειν.

Gr-East 1. Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

Ἰάκωβος	Θεοῦ	καὶ	Κυρίου	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	δοῦλος	ταῖς	δώδεκα
Iakōbos	Theou	kai	Kyriou	Iēsou	Christou	doulos	tais	dōdeka
G2385	G2316	G2532	G2962	G2424	G5547	G1401	G3588	G1427
Jaakob	Jumalan ja		Herran	Jeesuksen	Kristuksen	palvelija		kahdelletoista
φυλαῖς	ταῖς	ἐν	τῇ	διασπορᾷ		χαίρειν		
fylais	tais	en	tē	diaspora		chairein		
G5443	G3588	G1722	G3588	G1290		G5463		
sukukunnalle	jotka			ovat	hajaannuksessa	tervehtii	teitä	

TKIS 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, tervehtii kahtatoista hajallaan* elävää sukukuntaa.

FiSTLK2017 1. Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdyksen kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle.

Biblia1776 1. Jakob, Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelia, kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle, jotka hajalla ovat, toivottaa terveyttä!

CPR1642 1. JAcob Jumalan ja HErran Jesuxen Christuxen palwelia. Cahdelletoistakymmenelle sucucunnalle jotca hajalla owat toiwotta terweyttä.

UT1548 1. JAcob Jumalan ia HErran Iesusen Christusen Paluelia/ nijlle Cadheltoistakymmenelle Sucucunnille iotca haiolla ouat/ Terueydhen toiuotta. (Jakob Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelija/ niille kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle jotka hajalla owat/ terweyden toiwottaa.)

Ref2016NTSve 1. Jakob, Guds och Herrens Jesu Kristi tjänare, hälsar de tolv stammarna i förskingringen.

J-P-Green 1. James, a slave of God and of (the) Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the Dispersion, greeting:

KJV 1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

Luther2009 1. Jakobus, ein Knecht Gottes und des Herrn Jesus Christus, grüßt die zwölf Stämme in der Zerstreuung! Freude zuvor!

Ostervald-Fr 1. Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dispersées, salut!

RV'1862 1. SANTIAGO siervo de Dios y del Señor Jesu Cristo, a las doce tribus que están en la dispersión, salud.

SVV1750 1 Jakobus, een dienstknecht van God en van den Heere Jezus Christus; aan de twaalf stammen, die in de verstrooiing zijn: zaligheid.

RuSV1876 1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, – радоваться.

2

TR Scriverer 2. Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

Gr-East 2. Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

πάσαν χαρὰν ἠγήσασθε ἀδελφοί μου ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις

pasan charan hēgēsasthe adelfoi mou hotan peirasmois peripesēte poikilois

[G3956](#) [G5479](#) [G2233](#) [G80](#) [G3450](#) [G3752](#) [G3986](#) [G4045](#) [G4164](#)

kaikkena ilona pitäkää veljet minun kun koetuksiin joudutte monenlasiin

TKIS 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte moninasiin kiusauksiin,

FiSTLK2017 2. Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun joudutte monenlasiin kiusauksiin,

Biblia1776 2. Minun rakkaat veljeni, pitäkää se sulana riemuna, kuin te moninasiin kiusauksiin lankeatte,

CPR1642 2. Minun rackat weljeni pitäkät se sulana riemuna cosca te moninasiin kiusauxijn langette/

UT1548 2. Minun Rackat Welieni/ piteket se sulana Riemuna/ cosca te moninasiin Kiusauxijn langeta/ (Minun rakkaat weljeni/ pitäkää se sulana riemuna/ kosca te moninasiin kiusauksiin lankeatte/)

Ref2016NTSve 2. Mina bröder, håll det för ingenting annat än glädje när ni råkar ut för olika slags prövningar.

J-P-Green 2. My brothers count (it) all joy when you fall into various trials,

KJV 2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

Luther2009 2. Meine Brüder, haltet es für lauter Freude, wenn ihr in verschiedene Anfechtungen geratet,

Ostervald-Fr 2. Frères, regardez comme le sujet d'une parfaite joie les diverses tentations qui vous arrivent,

RV'1862 2. Hermanos míos, tenéd por todo gozo cuando cayereis en diversas tribulaciones:

SVV1750 2 Acht het voor grote vreugde, mijn broeders, wanneer gij in velerlei verzoekingén valt;

RuSV1876 2 С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения,

3 TR Scriverer 3. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν•

Gr-East 3. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν•

γινώσκοντες ὅτι	τὸ	δοκίμιον	ὑμῶν	τῆς	πίστεως	κατεργάζεται	ὑπομονήν•	
ginōskontes	hoti	to	dokimion	hymōn	tēs	pisteōs	katergazetai hypomonēn	
G1097	G3754	G3588	G1383	G5216	G3588	G4102	G2716	G5281
tietäkää	että	koettelemus	teidän	uskonne	saa aikaan	kärsivällisyyttä		

TKIS 3 tietäen, että uskonne koetus saa aikaan kärsivällisyyttä.

FiSTLK2017 3. tietäen, että teidän uskonne koetuksenkestävyys saa aikaan kärsivällisyyttä.

Biblia1776 3. Tietäen, että teidän uskonne koettelemus vaikuttaa kärsivällisyyden.

CPR1642 3. Tieten että teidän vsconne coettelemus jos se muutoin toimellinen on waicutta kärsimisen:

UT1548 3. tieten ette teidhen Uskon ios hen mutoin toimelinen on/ waicuttapi Kersimisen/ (tietäen että teidän uskonne jos hän muutoin toimellinen on/ waikuttaapi kärsimisen/)

Ref2016NTSve 3. (Ni) vet, att när er tro prövas, så leder det till uthållighet. J-P-

Green 3. knowing that the proving of your faith works patience.

KJV 3. Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.

Luther2009 3. und wisst, dass euer Glaube, wenn er bewährt ist, Geduld bewirkt. Ostervald-

Fr 3. Sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.

RV'1862 3. Sabiendo que la prueba de vuestra fé obra paciencia.

SVV1750 3 Wetende, dat de beproeving uws geloofs lijdzaamheid werkt.

RuSV1876 3 зная, что испытание вашей веры производит терпение;

4

TR Scriverer 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

Gr-East 4. ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ
 hē de hypomonē ergon teleion echetō hina ēte teleioi kai
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G2041](#) [G5046](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5600](#) [G5046](#) [G2532](#)
 mutta kärsivällisyydellä teko täydellinen olkoon että olisitte täydelliset ja

ὁλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι
 holoklēroi en mēdeni leipomenoi
[G3648](#) [G1722](#) [G3367](#) [G3007](#)
 eheät eikä mitään teiltä puuttuisi

TKIS 4 Mutta kärsivällisyydellä olkoon täydellinen teko, niin että olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuwaitset.

FiSTLK2017 4. Kärsivällisyys tuottakoon täydellisen teon, että olisitte täydelliset ja eheät eikä teiltä puuttuisi mitään.

Biblia1776 4. Mutta olkoon kärsivällisyydellä täydellinen työ, että te täydelliset ja kokonaiset olisitte ja ei missään puuttuwaitset.

CPR1642 4. Mutta kärsimys haman loppun asti wahwana pysy että te täydelliset ja coconaiset olisitta ja ei misän puuttuwaitset.

UT1548 4. Mutta Kersimus pite wahuana pysyme' haman loppun asti/ Senpäle ette te olisitta teudheliset ia coconaiset/ ia ei miseken puuttuwaitset. (Mutta kärsimys pitää wahwana pysymän hamaan loppuun asti/ Sen päälle että te olisitte täydelliset ja kokonaiset/ ja ei missäkään puuttuwaitset.)

Ref2016NTSve 4. Och låt uthålligheten ha med sig ett fullbordat verk, för att ni ska vara fullkomliga och hela, utan någon brist.

J-P-Green 4. But let patience have its perfective work, that you may be perfect and complete, lacking nothing.

KJV 4. But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

Luther2009 4. Die Geduld aber soll ein vollkommenes Werk haben, damit ihr vollkommen und unversehrt seid und keinen Mangel leidet.

Ostervald-Fr 4. Mais que la patience ait une efficacité parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne manquant en rien.

RV'1862 4. Mas tenga la paciencia su obra perfecta, para que seais perfectos y cabales, sin faltar en alguna cosa.

SVV1750 4 Doch de lijdzaamheid hebbe een volmaakt werk, opdat gij moogt volmaakt zijn en geheel oprecht, in geen ding gebrekkelijck.

RuSV1876 4 терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

TR Scriverer 5. Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

Gr-East 5. Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ·

εἰ	δὲ	τις	ὑμῶν	λείπεται	σοφίας	αἰτείτω	παρὰ	τοῦ	διδόντος	Θεοῦ
ei	de	tis	hymōn	leipetai	sofias	aiteitō	para	tou	didontos	Theou
G1536	G1161	G1536	G5216	G3007	G4678	G154	G3844	G3588	G1325	G2316
mutta jos		joltakin	teistä	puuttuu	viisautta	anokoon		jota	antaa	Jumala

πᾶσιν	ἀπλῶς	καὶ	μὴ	ὀνειδίζοντος	καὶ	δοθήσεται	αὐτῷ
pasin	haplōs	kai	mē	oneididzontos	kai	dothēsetai	autō
G3956	G574	G2532	G3361	G3679	G2532	G1325	G846
kaikille	alttiisti		eikä	moittien	ja	sitä	annetaan hänelle

TKIS 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin sitä annetaan hänelle.

FiSTLK2017 5. Mutta jos joltakulta teistä puuttuu viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille auliisti ja syyttelemättä, ja se hänelle annetaan.

Biblia1776 5. Mutta jos joltain teistä viisautta puuttuis, hän anokaan sitä Jumalalta, joka hänelle antaa yksinkertaisesti, ja ei soimaa, ja se hänelle annetaan.

CPR1642 5. MUtta jos joldain teisä wijsautta puuttuis hän anocan sitä Jumalalda joca jocaidzelle anda yxikertaisest ja ei soima nijn se hänelle annetan.

UT1548 5. Mutta ios ioldain teisse Wisautta putuis/ se anocan Jumalalda/ ioca andapi yxikerdalisesta iocaitzelle/ ia ei soima/ nin se henelle annetan. (Mutta jos joltain teissä wiisautta puuttuisi/ se anokaan Jumalalta/ joka antaapi yksinkertaallisesta jokaiselle/ ja ei soimaa/ niin se hänelle annetaan.)

Ref2016NTSve 5. Men om någon av er saknar visdom, ska han be till Gud, som ger åt alla villigt och utan förebråelser, och han ska få den.

J-P-Green 5. But if any of you lacks wisdom, let him ask from God, (who) gives to all freely and with no reproach, and it will be given to him.

KJV 5. If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

Luther2009 5. Wenn aber jemandem unter euch Weisheit mangelt, der bitte Gott darum, der jedem gern gibt und nichts vorenthält, so wird sie ihm gegeben werden.

Ostervald-Fr 5. Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous libéralement, sans reproche, et elle lui sera donnée.

RV'1862 5. Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, demándela a Dios, (el cual da a todos dadivosamente, y no zahiere,) y serle ha dada.

SVV1750 5 En indien iemand van u wijsheid ontbreekt, dat hij ze van God begere, Die een iegelijk mildelijk geeft, en niet verwijt; en zij zal hem gegeven worden.

RuSV1876 5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, – и дастся ему.

6

TR Scriverer 6. αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.

Gr-East 6. αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ.

αἰτείτω	δὲ	ἐν	πίστει	μηδὲν	διακρινόμενος·	ὁ	γὰρ	διακρινόμενος
aiteitō	de	en	pistei	mēden	diakrinomenos	ho	gar	diakrinomenos
G154	G1161	G1722	G4102	G3367	G1252	G3588	G1063	G1252
mutta anokoon			uskossa mitään	epäilemättä		sillä joka		epäilee

ἔοικε	κλύδωνι	θαλάσσης	ἀνεμιζομένῳ	καὶ	ῥιπιζομένῳ
eoike	klydōni	thalassēs	anemidzomenō	kai	ripidzomenō
G1503	G2830	G2281	G416	G2532	G4494
on kaltainen aallon	meren	tuulen ajama	ja	heittelemä	

TKIS 6 Anokoon kuitenkin uskossa, lainkaan epäilemättä, sillä epäilevä on kuin meren aalto, jota tuuli ajaa ja heittelee.

FiSTLK2017 6. Mutta anokoon uskossa lainkaan epäilemättä. Sillä joka epäilee, on meren tyrskyn kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee.

Biblia1776 6. Mutta anokaan uskossa epäilemättä; sillä joka epäilee, se on meren aallon kaltainen, joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan,

CPR1642 6. Mutta hän anocan vscos epäilemät: sillä joca epäile se on meren allon caltainen joca tuulelda ajetan ja lijcutetan.

UT1548 6. Mutta hen anocan Uskosa ilman epäilemet/ Sille/ ioca epeile/ se ombi Meren Alon caltainen/ ioca Twlelda aietan ia prijskoitetan. (Mutta hän anokaan uskossa ilman epäilemättä/ Sillä/ joka epäilee/ se omppi meren aallon kaltainen/ joka tuulelta ajetaan ja priiskoitetaan.)

Ref2016NTSve 6. Men han ska be i tro utan att tvivla. För den som tvivlar liknar havets våg, som drivs av vinden och kastas hit och dit.

J-P-Green 6. But let him ask in faith, doubting nothing. For the (one) who doubts is like a wave of (the) sea, being driven by wind and being tossed;

KJV 6. But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

Luther2009 6. Er bitte aber im Glauben und zweifle nicht; denn wer zweifelt, der ist wie eine Welle im Meer, die vom Wind getrieben und bewegt wird.

Ostervald-Fr 6. Mais qu'il demande avec foi, sans douter; car celui qui doute, est semblable au flot de la mer qui est agité par le vent et ballotté çà et là.

RV'1862 6. Empero demande en fé, no dudando nada; porque el que duda, es semejante a la onda de la mar, que es movida del viento, y es echada de una parte a otra.

SVV1750 6 Maar dat hij ze begere in geloof, niet twijfelende; want die twijfelt, is een baar der zee gelijk, die van den wind gedreven en op geworpen en nedergeworpen wordt.

RuSV1876 6 Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

7 TR Scriverer 7. μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ Κυρίου.

Gr-East 7. μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ Κυρίου.

μὴ	γὰρ	οἰέσθω	ὁ	ἄνθρωπος	ἐκεῖνος	ὅτι	λήψεται	τι	παρὰ	τοῦ
mē	gar	oiesthō	ho	anthrōpos	ekeinos	hoti	lēpsetai	ti	para	tou
G3361	G1063	G3633	G3588	G444	G1565	G3754	G2983	G5100	G3844	G3588
sillä	älkөөn		luulko	ihminen	sellainen		saavansa	mitään		

Κυρίου
Kyriou
[G2962](#)
Herralta

TKIS 7 Älkөөn näet sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,

FiSTLK2017 7. Älkөөn sellainen ihminen odottako Herralta mitään saavansa,

Biblia1776 7. Älkään se ihminen luulko jotakin Herralta saavansa.

CPR1642 7. Älkän sencaltainen ihminen luulco jotain HERRalda saawans.

UT1548 7. Sencaltainen Inhiminen elken luuco/ ette hen iotain HERRalda saapi. (Senkaltainen ihminen älkään luulco/ että hän jotain Herralta saapi.)

Ref2016NTSve 7. För en sådan människa ska inte tro att han kan få något av Herren.

J-P-Green 7. for do not let that man suppose that he will receive anything from the Lord;

KJV 7. For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

Luther2009 7. Ein solcher Mensch denke nicht, dass er etwas vom Herrn empfangen wird.

Ostervald-Fr 7. Qu'un tel homme, en effet, ne s'attende pas à recevoir quelque chose du Seigneur.

RV'1862 7. No piense pues el tal hombre que recibirá cosa alguna del Señor.

SVV1750 7 Want die mens mene niet, dat hij iets ontvangen zal van den Heere.

RuSV1876 7 Да не думает такой человек получить что-нибудь отГоспода.

8 TR Scriverer 8. ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Gr-East 8. ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

ἀνὴρ	δίψυχος	ἀκατάστατος	ἐν	πάσαις	ταῖς	ὁδοῖς	αὐτοῦ
anēr	dipsychos	akatastatos	en	pasais	tais	hodois	autou
G435	G1374	G182	G1722	G3956	G3588	G3598	G846
mies	kaksimielinen	horjuva		kaikilla		teillään	hänen

TKIS 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

FiSTLK2017 8. kaksiselitteinen mies, horjuva kaikilla teillään.

Biblia1776 8. Epäileväinen mies horjuu kaikissa teissänsä.

CPR1642 8. Epäilewä horju caikis hänen teisäns.

UT1548 8. Yxi Epäleua ombi horiuua caikisa henen Teisens. (Yksi epäilewä ompi horjuwa kaikissa hänen teissänsä.)

Ref2016NTSve 8. En man vars själ dras åt två håll (är) ostadig på alla sina vägar.

J-P-Green 8. (he is) a double-souled man, not dependable in all his ways.

KJV 8. A double minded man is unstable in all his ways.

Luther2009 8. Ein wankelmütiger Mann ist unbeständig in allen seinen Wegen.

Ostervald-Fr 8. L'homme dont le cœur est partagé, est inconstant en toutes ses voies.

RV'1862 8. El hombre de doblado ánimo, es inconstante en todos sus caminos.

SVV1750 8 Een dubbelhartig man is ongestadig in al zijn wegen.

RuSV1876 8 Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

9 TR Scriverer 9. Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ•

Gr-East 9. καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

καυχάσθω	δὲ	ὁ	ἀδελφὸς	ὁ	ταπεινὸς	ἐν	τῷ	ὑψεῖ
kauchasthō	de	ho	adelfos	ho	tapeinos	en	tō	hypsei
G2744	G1161	G3588	G80	G3588	G5011	G1722	G3588	G5311
mutta kerskatkoon			veli		alhainen			ylhäisyydestään

αὐτοῦ·
autou
[G846](#)
hänen

TKIS 9 Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

FiSTLK2017 9. Alhainen veli kerskatkoon ylhäisyydestään,

Biblia1776 9. Mutta veli, joka nöyrä on, kehukaan korotuksestansa;

CPR1642 9. Mutta yxi weli joca nöyrä on kehucan hänen corgotuxestans.

UT1548 9. Mutta yxi weli ioca neurä ombi/ kehucan henen Corghotoxesans/ (Mutta yksi weli joka nöyrä ompi/ kehukaan hänen korotuksessansa.)

Ref2016NTSve 9. Men den broder som är ringa kan berömma sig av sin höghet

J-P-Green 9. But let (the) lowly brother rejoice in his lifting up;

KJV 9. Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

Luther2009 9. Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe;

Ostervald-Fr 9. Que le frère d'humble condition se glorifie dans son élévation,

RV'1862 9. Además, el hermano que es de humilde condición, gloriése en su ensalzamiento;

SVV1750 9 Maar de broeder, die nederig is, roeme in zijn hoogheid.

RuSV1876 9 Да хвалится брат униженный высотой своею,

10

TR Scriverer 10. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ· ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

Gr-East 10. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

ὁ	δὲ	πλούσιος	ἐν	τῇ	ταπεινώσει	αὐτοῦ·	ὅτι	ὥς	ἄνθος	χόρτου
ho	de	plousios	en	tē	tapeinōsei	autou	hoti	hōs	anthos	chortou
G3588	G1161	G4145	G1722	G3588	G5014	G846	G3754	G5613	G438	G5528
	ja	rikas			alhaisuudesta	hän	sillä	niinkuin	kukka	ruohon

παρελεύσεται

pareleusetai

[G3928](#)

hän katoaa

TKIS 10 mutta rikas alhaisuudesta, sillä hän on katoava niin kuin ruohon kukka.

FiSTLK2017 10. mutta rikas alhaisuudesta, sillä hän katoaa kuin ruohon kukka.

Biblia1776 10. Ja taas, joka rikas on, (se kehukaan) alentamisestansa; sillä niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen katoaman pois.

CPR1642 10. Ja taas joca ricas on hän kehucan hänen alendamisestans. Sillä nijncuin ruohon cucoistus poiscatoa.

UT1548 10. Ja wastoinpäin/ ioca Rikas ombi hen kehucan henen Alandamisesans. Sille ette ninquin Roohon Cu'coistos pite henen poiskatoman. (Ja wastoin päin/ joka rikas ompi hän kehukaan hänen alentamisessansa. Sillä että niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen pois katoaman.)

Ref2016NTSve 10. och den som är rik av sin ringhet, för han ska försvinna såsom blommorna i gräset.

J-P-Green 10. and the rich one (rejoice) in his humiliation, because he will pass away like the flower of the grass.

KJV 10. But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

Luther2009 10. und wer reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit, denn er wird wie eine Blüte des Grases vergehen.

Ostervald-Fr 10. Et le riche dans son humiliation, car il passera comme la fleur de l'herbe.

RV'1862 10. Mas el que es rico, en su humillación; porque él se pasará como la flor de la yerba:

SVV1750 10 En de rijke in zijn vernedering; want hij zal als een bloem van het gras voorbijgaan.

RuSV1876 10 а богатый – унижением своим, потому что он преїдет, как цвет на траве.

11

TR Scriverer 11. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο• οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

Gr-East 11. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς

πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον
aneteile gar ho hēlios syn tō kausōni kai eksērane ton chorton
[G393](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2742](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3588](#) [G5528](#)
kun nousee aurinko kanssa helteen ja kuivattaa ruohon

καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ
kai to anthos autou eksepese kai hē euprepeia tou prosōpou autou
[G2532](#) [G3588](#) [G438](#) [G846](#) [G1601](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2143](#) [G3588](#) [G4383](#) [G846](#)
ja kukka sen varisee ja kauneus muodon sen

ἀπόλετο· οὕτω καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται
apōleto houtō kai ho plousios en tais poreiais autou maranthēsetai
[G622](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4197](#) [G846](#) [G3133](#)
katoaa niin myös rikas retkillään hänen lakastuu

TKIS 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee ja sen muodon kauneus häviää. Niin on rikaskin lakastuva retkillään.

FiSTLK2017 11. Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, sen kukka varisee, ja sen muodon kauneus häviää. Samoin rikaskin lakastuu matkoillaan.

Biblia1776 11. Sillä aurinko nousi helteen kanssa ja kuivasi ruohon, ja sen kukkanen varisi, ja hänen kauneutensa katosi; niin myös rikkaan pitää teissänsä lakastuman.

CPR1642 11. Auringo coitta helten cansa ja ruoho taipu ja hänen cuckaisens warise ja hänen cauneudens lacastu nijn myös sen rickan pitä tawaroistans taipuman.

UT1548 11. Auringo yleskoitta Helten cansa/ ia Roho taipu/ ia henen Cuckans poiswarise/ ia henen Cuniudhens mooto hucastui. Nein mös sen Rickan pite henen Tauaroisans taipuman. (Aurinko ylös koittaa helteen kanssa/ ja ruoho taipuu/ ja hänen kukkansa pois warisee/ ja hänen kauneutensa muoto hukastui. Näin myös sen rikkaan pitää hänen tawaroissansa taipuman.)

Ref2016NTSve 11. För solen går upp med sin hetta och gräset torkar bort och dess blommor faller av och dess sköna fägring förgår. Så ska även den rike vissna bort (mitt) i sin strävan.

J-P-Green 11. For the sun rose with the hot wind and dried up the grass, and its flower fell out, and the beauty of its appearance perished; so also the rich one will fade away in his ways.

KJV 11. For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

Luther2009 11. Denn die Sonne geht auf mit ihrer Hitze, und das Gras verwelkt, und seine Blüte fällt ab, und seine schöne Gestalt verdirbt: So wird auch der Reiche in seinen Wegen verwelken.

Ostervald-Fr 11. En effet, le soleil s'est levé avec son ardeur, et il a séché l'herbe, et sa fleur est tombée, et la beauté de son éclat a disparu; ainsi le riche se flétrira dans ses voies.

RV'1862 11. Que salido el sol con ardor, la yerba se secó, y su flor se cayó, y su hermosa apariencia pereció: así también se marchitará el rico en sus caminos.

SVV1750 11 Want de zon is opgegaan met de hitte, en heeft het gras dor gemaakt, en zijn bloem is afgevallen, en de schone gedaante haars aanschijs is vergaan; alzo zal ook de rijke in zijn wegen verwelken.

RuSV1876 11 Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; такувядает и богатый в путях своих.

12

TR Scriverer 12. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν• ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Gr-East 12. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν• ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

μακάριος	ἀνὴρ	ὃς	ὑπομένει	πειρασμόν•	ὅτι	δόκιμος	γενόμενος	λήψεται	τὸν
makarios	anēr	hos	hypomenei	peirasmon	hoti	dokimos	genomenos	lēpsetai	ton
G3107	G435	G3739	G5278	G3986	G3754	G1384	G1096	G2983	G3588
autuas	mies	joka	kestää	kiusauksen	sillä	koetelluksi	tultuaan	saa	

στέφανον	τῆς	ζωῆς	ὃν	ἐπηγγείλατο	ὁ	Κύριος	τοῖς	ἀγαπῶσιν
stefanon	tēs	dzōēs	hon	epēngeilato	ho	Kyrios	tois	agapōsin
G4736	G3588	G2222	G3739	G1861	G3588	G2962	G3588	G25
kruunun/ seppeleen		elämän	jonka	on luvannut		Herra	niille	jotka rakastavat

αὐτόν

auton

[G846](#)

Häntä

TKIS 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kestätyään koetuksen hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat.

FiSTLK2017 12. Autuas se mies, joka kiusauksen kestää. Sillä kun hänet on koeteltu, hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!

Biblia1776 12. Autuas on se mies, joka kiusauksen kärsii; sillä koska hän koeteltu on, niin hänen pitää elämän kruunun saaman, jonka Herra niille luvannut on, jotka häntä rakastavat.

CPR1642 12. Autuas on se mies joca kiusauxen kärsi: sillä cosca hän coeteldu on nijn hänen pitä elämän Cruunun saaman jonga Jumala nijlle luwannut on jotca händä racastawat.

UT1548 12. Autuas ombi se Mies ioca Kiusauxen kersipi/ Sille cosca he' coeteltu ombi/ pite henen saaman sen Elemisen Crunun/ ionga Jumala ombi luuanut ninen iotca hende racastauat. (Autuas ompii se mies joka kiusauksen kärsiipi/ Sillä koska hän koeteltu ompii/ pitää hänen saaman sen elämisen kruunun/ jonka Jumala ompii luwannut niiden jotka häntä rakastawat.)

Ref2016NTSve 12. Salig (är) den man som uthärdar prövningen. För när han har blivit prövad ska han få livets krona, som Herren har lovat dem som älskar honom.

J-P-Green 12. Blessed (is) the man who endures temptation, because having been approved he will receive the crown of life which the Lord promised to the ones loving Him.

KJV 12. Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

Luther2009 12. Glückselig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, die der Herr denen verheißen hat, die ihn lieben.

Ostervald-Fr 12. Heureux est l'homme qui endure la tentation; car après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

RV'1862 12. Bienaventurado el varón que sufre tentación; porque después que fuere probado, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido a los que le aman.

SVV1750 12 Zalig is de man, die verzoeking verdraagt; want als hij beproefd zal geweest zijn, zal hij de kroon des levens ontvangen, welke de Heere beloofd heeft dengenen, die Hem liefhebben.

RuSV1876 12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

13

TR Scriverer 13. μηδεις πειραζόμενος λεγέτω ότι Από του Θεου πειράζομαι• ό γάρ Θεός απείραστός έστι κακών, πειράζει δέ αυτός ουδένα.

Gr-East 13. Μηδεις πειραζόμενος λεγέτω ότι από Θεου πειράζομαι• ό γάρ Θεός απείραστός έστι κακών, πειράζει δέ αυτός ουδένα.

μηδεις	πειραζόμενος	λεγέτω ότι	άπό του	Θεου	πειράζομαι•	ό	γάρ
mēdeis	peiradzomenos	legetō hoti	apo tou	Theou	peiradzomai	ho	gar
G3367	G3985	G3004 G3754	G575 G3588	G2316 G3985	G3588	G1063	
älköön kukaan	kiusattuna	sanoko että		Jumala minua	kiusaa		sillä

Θεός	απείραστός	έστι	κακών	πειράζει	δέ	αυτός	ουδένα
Theos	apeirastos	esti	kakōn	peiradzei	de	autos	oudena
G2316 G551	G2076 G2556 G3985	G1161 G846 G3762					
Jumala ei	kiusattavissa ole	pahan	ja kiusaa	Hän	ei	ketään	

TKIS 13 Älköön kukaan kiusattuna ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei ole pahan* kiusattavissa eikä Hän ketään kiusaa.

FiSTLK2017 13. Älköön kukaan kiusauksessa ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei voi kiusata pahaan eikä hän kiusaa ketään.

Biblia1776 13. Älkään kenkään sanoko, kuin häntä kiusataan, että hän Jumalalta kiusataan; sillä ei Jumala ole kiusaaja pahuuteen, ja ei hän ketään kiusaa,

CPR1642 13. Älkän kengän sanoco cosca hän kiusatan että hän Jumalalda kiusatan: Sillä ei Jumala ole kiusaja pahuteen: Ei hän ketän kiusa.

UT1548 13. Elken kengen sanoco coska hen kiusatan/ ette hen Jumalalda kiusatan/ Sille eipe Jumala ole kiusaia pahude' päin/ nin ei hen kete' kiusa. (Älkään kenkään sanoko koska hän kiusataan/ että hän Jumalalta kiusataan/ Sillä eipä Jumala ole kiusaaja pahuuteen päin/ niin ei hän ketään kiusaa.)

Ref2016NTSve 13. Ingen som blir frestad får säga: Jag blir frestad av Gud. För Gud kan inte frestas av det onda och frestar inte heller någon(.)

J-P-Green 13. Let no one being tempted say, I am tempted from God. For God is not tempted by evil, and He tempts no one.

KJV 13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

Luther2009 13. Niemand sage, wenn er versucht wird, dass er von Gott versucht werde. Denn Gott kann nicht versucht werden zum Bösen, und er selbst versucht niemanden.

Ostervald-Fr 13. Que personne ne dise, lorsqu'il est tenté: C'est Dieu qui me tente; car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui-même ne tente personne.

RV'1862 13. Cuando alguno es tentado, no diga, que Dios me tienta; porque Dios no puede ser tentado por el mal, ni él tienta a alguno:

SVV1750 13 Niemand, als hij verzocht wordt, zegge: Ik word van God verzocht; want God kan niet verzocht worden met het kwade, en Hij Zelf verzoekt niemand.

RuSV1876 13 В искушении никто не говори: Бог меняискушает; потому что Бог не искушается злом и Самне искушает никого,

14

TR Scriverer 14. ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος.

Gr-East 14. ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

ἕκαστος	δὲ	πειράζεται	ὑπὸ	τῆς	ἰδίας	ἐπιθυμίας	ἐξελκόμενος	καὶ
hekastos	de	peiradzetai	hypo	tēs	idias	epithymias	ekselkomenos	kai
G1538	G1161	G3985	G5259	G3588	G2398	G1939	G1828	G2532
vaan jokaista		kiusaa		oma	himonsa	joka vetää	ja	

δελεαζόμενος
deleadzomenos

[G1185](#)

houkuttelee

TKIS 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee.

FiSTLK2017 14. Vaan jokaista kiusaa hänen oma himonsa, joka vetää ja houkuttelee häntä.

Biblia1776 14. Vaan jokainen kiusataan, kuin hän omalta himoltansa vietellään ja houkutellaan.

CPR1642 14. Waan jocainen kiusatan cosca hän omast himost wietellän ja hucutellan:

UT1548 14. Waan iocainen kiusatan/ coska hen omasta Himosta poiswedheten ia haucutellan/ (Waan jokainen kiusataan/ koska hän omasta himosta pois wedetään ja hukutellaan/)

Ref2016NTSve 14. Utan var och en frestas, när han dras bort och lockas av sitt eget begär.

J-P-Green 14. But each one is tempted by (his) own lusts, being drawn out and being seduced (by them).

KJV 14. But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

Luther2009 14. Sondern jeder wird versucht, wenn er von seiner eigenen Begierde gereizt und gelockt wird.

Ostervald-Fr 14. Mais chacun est tenté quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise.

RV'1862 14. Sino que cada uno es tentado, cuando de su propia concupiscencia es atraído,y cebado.

SVV1750 14 Maar een iegelijk wordt verzocht, als hij van zijn eigen begerlijkheid afgetrokken en verlokt wordt.

RuSV1876 14 но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью;

15

TR Scriverer 15. εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

Gr-East 15. εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

εἶτα	ἡ	ἐπιθυμία	συλλαβοῦσα	τίκει	ἁμαρτίαν· ἡ	δὲ	ἁμαρτία
eita	hē	epithymia	syllabousa	tiktei	hamartian hē	de	hamartia
G1534	G3588	G1939	G4815	G5088	G266	G3588	G1161 G266
sitten		himo	tultuaan raskaaksi	synnyttää synnin	mutta kun		synti

ἀποτελεσθεῖσα	ἀποκύει	θάνατον
apotelestheisa	apokyei	thanaton
G658	G616	G2288
on täytetty	synnyttää se	kuoleman

TKIS 15 Sitten himo raskaaksi tultuaan synnyttää synnin, mutta kun synti on kypsytetty, se synnyttää kuoleman.

FiSTLK2017 15. Kun sitten himo on tullut raskaaksi, se synnyttää synnin, mutta kun synti on täytetty, se synnyttää kuoleman.

Biblia1776 15. Sitte kuin himo on siittänyt, niin hän synnyttää synnin; mutta kuin synti täytetty on, niin se synnyttää kuoleman.

CPR1642 15. Sijtte cosca himo on sijttänyt nijn hän synnyttä synnin mutta cosca syndi täytetty on nijn se synnyttä cuoleman.

UT1548 15. Senielken coska Himo ombi sigitenyt/ synnyttepi hen Synnin/ Mutta Syndi coska hen teutetty ombi/ nin se synnyttepi Cooleman. (Sen jälkeen koska himo omppi siittänyt/ synnyttääpi hän synnin/ Mutta synti koska hän täytetty omppi/ niin se synnyttääpi kuoleman.)

Ref2016NTSve 15. Därefter, sedan begäret har blivit havande, föder det synd, och när synden är fullmogen föder den död.

J-P-Green 15. Then having conceived lust brings forth sin. And sin being fully formed brings forth death.

KJV 15. Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

Luther2009 15. Danach, wenn die Begierde empfangen hat, gebiert sie die Sünde; die Sünde aber, wenn sie vollendet ist, gebiert den Tod.

Ostervald-Fr 15. Et après que la convoitise a conçu, elle enfante le péché; et le péché étant consommé, engendre la mort.

RV'1862 15. Y la concupiscencia después que ha concebido, pare al pecado: y el pecado, siendo cumplido, engendra muerte.

SVV1750 15 Daarna de begeerlijkheid ontvangen hebbende baart zonde; en de zonde voleindigd zijnde baart den dood.

RuSV1876 15 похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

16 TR Scriverer 16. μή πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

Gr-East 16. Μή πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·

μή πλανᾶσθε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί
mē planasthe adelfoi mou agapētoi
[G3361](#) [G4105](#) [G80](#) [G3450](#) [G27](#)
älkää eksykö veljeni minun rakkaat

TKIS 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

FiSTLK2017 16. Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

Biblia1776 16. Älkäät eksykö, minun rakkaat veljeni!

CPR1642 16. ÄLkät exykö rackat weljeni: Caickinainen hywä ando/

UT1548 16. Elket exykö rackat Welieni/ caiki hyue Ando/ (Älkäät eksykö rakkaat weljeni/ kaikki hywä anto/)

Ref2016NTSve 16. Bedra inte er själva, mina älskade bröder. J-P-

Green 16. Do not go astray, my beloved brothers,

KJV 16. Do not err, my beloved brethren.

Luther2009 16. Irrt euch nicht, meine geliebten Brüder.

Ostervald-Fr 16. Mes frères bien-aimés, ne vous y trompez point:

RV'1862 16. Hermanos míos muy amados, no erréis.

SVV1750 16 Dwaalt niet, mijn geliefde broeders!

RuSV1876 16 Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные.

17

TR Scriverer 17. πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγή, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

Gr-East 17. πᾶσα δόσις ἀγαθῆ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

πᾶσα	δόσις	ἀγαθῆ	καὶ	πᾶν	δῶρημα	τέλειον	ἄνωθέν	ἐστι	καταβαῖνον	ἀπὸ
pasa	dosis	agathē	kai	pan	dōrēma	teleion	anōthen	esti	katabainon	apo
G3956	G1394	G18	G2532	G3956	G1434	G5046	G509	G2076	G2597	G575
jokainen	anti	hyvä	ja	jokainen	lahja	täydellinen	ylhäältä	on	tulee	alas

τοῦ	Πατρὸς	τῶν	φώτων	παρ'	ᾧ	οὐκ	ἐνι	παραλλαγή	ἢ
tou	Patros	tōn	fōtōn	par	hō	ouk	eni	parallagē	ē
G3588	G3962	G3588	G5457	G3844	G3739	G3756	G1762	G3883	G2228
	Isältä		Valkeuksien luona	jonka/	jonka luona	ei	ole	muutosta	tai

τροπῆς ἀποσκίασμα

[tropēs](#) [aposkiasma](#)

[G5157](#) [G644](#)

vaihtelun varjoa

TKIS 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä ja tulee alas valojen Isältä, jonka luona ei ole muutosta eikä vaihteen varjoa.

FiSTLK2017 17. Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka luona ei ole muutosta tai vaihtelun varjoa.

Biblia1776 17. Kaikkinainen hyvä anto ja kaikkinainen täydellinen lahja tulee ylhäältä valkeuden Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta eikä valkeuden ja pimeyden vaihetusta.

CPR1642 17. Ja caickinainen täydellinen lahja tule ylhäldä walkeuden Isäldä jonga tykönä ei ole walkeuden ja pimeyden muutosta eikä waihetusta.

UT1548 17. ia caiki teudhelimen Lahia ylhelde tulepi Walkiudhein Iselde/ ionga tyköne ei ole ycten mwtosta/ eli wahetosta/ Walkiudhen ia pimeydhe'. (ja kaikki täydellinen lahja ylhäältä tulepi Walkeuden Isältä/ jonka tykönä ei ole yhtään muutosta/ eli waihetusta/ Walkeuden ja pimeyden.)

Ref2016NTSve 17. Varje god gåva och varje fullkomlig gåva är från ovan och kommer ner från ljusets Fader. Hos honom finns ingen förändring eller växling mellan ljus och mörker.

J-P-Green 17. every (act of) good giving and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom is no change or shadow of turning.

KJV 17. Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

Luther2009 17. Jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk kommt von oben herab, von dem Vater der Lichter, bei dem keine Veränderung ist noch Schattenwechsel.

Ostervald-Fr 17. Toute grâce excellente et tout don parfait viennent d'en haut, et descendent du Père des lumières, en qui il n'y a ni variation, ni ombre de changement.

RV'1862 17. Toda buena dádiva, y todo don perfecto es de lo alto, que descende del Padre de las lumbres, en el cual no hay mudanza, ni sombra de variación.

SVV1750 17 Alle goede gave, en alle volmaakte gifte is van boven, van den Vader der lichten afkomende, bij Welken geen verandering is, of schaduw van omkering.

RuSV1876 17 Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

18

TR Scriverer 18. βουληθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

Gr-East 18. βουληθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

βουληθεῖς	ἀπεκύησεν	ἡμᾶς	λόγῳ	ἀληθείας	εἰς	τὸ	εἶναι	ἡμᾶς	ἀπαρχὴν	
boulētheis	apekyēsen	hēmas	logō	alētheias	eis	to	einai	hēmas	aparchēn	
G1014	G616	G2248	G3056	G225	G1519	G3588	G1511	G2248	G536	
tahdostansa	synnytti	meidät	sanalla	totuuden			että	olisimme	me	ensihedelmä

τινα	τῶν	αὐτοῦ	κτισμάτων
tina	tōn	autou	ktismatōn
G5100	G3588	G846	G2938
eräs		Hänen	luoduistansa

TKIS 18 Hän synnytti meidät tahtonsa mukaan totuuden sanalla ollaksemme Hänen luotujensa eräänlainen esikoinen.

FiSTLK2017 18. Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, että olisimme hänen luotujensa ensi hedelmä.

Biblia1776 18. Hän on meidät synnyttänyt tahtonsa jälkeen totuuden sanalla, että me uutiset hänen luontokappaleistansa olisimme.

CPR1642 18. Hän on meidän synnyttänyt hänen tahtons jälkeen totuuden sanalla että me utiset hänen luondocappaleistans olisimma.

UT1548 18. Hen ombi meite synnyttenyt henen tadhons ielkin Totudhen Sanalla/ Senpäle ette me olisimma wtiset henen Loondocappaleistans. (Hän ompi meitä synnyttänyt hänen tahtonsa jälkeen totuuden sanalla/ Sen päälle että me olisimme uutiset hänen luontokappaleistansa.)

Ref2016NTSve 18. Efter sin vilja har han fött oss genom sanningens ord, för att vi skulle vara en förstlingsfrukt bland dem han skapat.

J-P-Green 18. Having purposed, He brought us forth by (the) Word of truth, for us to be a certain firstfruit of His creatures.

KJV 18. Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

Luther2009 18. Er hat uns nach seinem Willen durch das Wort der Wahrheit geboren, damit wir Erstlinge seiner Geschöpfe seien.

Ostervald-Fr 18. Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures.

RV'1862 18. El de su propia voluntad nos ha engendrado por la palabra de verdad, para que seamos como primicias de sus criaturas.

SVV1750 18 Naar Zijn wil heeft Hij ons gebaard door het Woord der waarheid, opdat wij zouden zijn als eerstelingen Zijner schepselen.

RuSV1876 18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

19

TR Scriverer 19. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν•

Gr-East 19. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν•

ὥστε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι
hōste adelfoi mou agapētoi estō pas anthrōpos tachys eis to akousai
[G5620](#) [G80](#) [G3450](#) [G27](#) [G2077](#) [G3956](#) [G444](#) [G5036](#) [G1519](#) [G3588](#) [G191](#)
niin että veljeni minun rakkaat olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan

βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι βραδύς εἰς ὀργήν·
bradys eis to lalēsai bradys eis orgēn
[G1021](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3709](#)
hidas puhumaan hidas vihaan

TKIS 19 *Olkoon siis, rakkaat veljeni, jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan.

FiSTLK2017 19. Niinpä, rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan,

Biblia1776 19. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, (mutta) hidas puhumaan, ja hidas vihaan;

CPR1642 19. Sentähden rackat veljeni olcon jokainen ihminen nopea kuulemaan mutta hidas puhuman ja hidas vihaan:

UT1548 19. Senteden rackat Welieni/ olchoho' iocaine' Inhiminen nopea cwleman/ mutta Hidhas puhuman/ ia Hidhas Wihaan. (Sentähden rakkaat veljeni/ olkohon jokainen ihminen nopea kuolemaan/ mutta hidas puhumaan/ ja hidas wihaan.)

Ref2016NTSve 19. Därför, mina älskade bröder, ska varje människa vara snar till att höra, sen till att tala och sen till vrede.

J-P-Green 19. So that, my beloved brothers, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath.

KJV 19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

Luther2009 19. Darum, meine geliebten Brüder, sei jeder Mensch schnell zum Hören, langsam zum Reden, langsam zum Zorn.

Ostervald-Fr 19. Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en colère;

RV'1862 19. Así que, hermanos míos muy amados, todo hombre sea pronto para oír, tardío para hablar, tardío para airarse;

SVV1750 19 Zo dan, mijn geliefde broeders, een iegelijk mens zij ras om te horen, traag om te spreken, traag tot toorn;

RuSV1876 19 Итак, братья мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

20 TR Scriverer 20. ὀργή γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.

Gr-East 20. ὀργή γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.

ὀργή	γὰρ	ἀνδρὸς	δικαιοσύνην	Θεοῦ	οὐ	κατεργάζεται
orgē	gar	andros	dikaiosynēn	Theou	ou	katergadzetai
G3709	G1063	G435	G1343	G2316	G3756	G2716
sillä viha		miehen	vanhurskautta	Jumalan ei		täytä

TKIS 20 Sillä miehen viha ei täytä Jumalan vanhurskautta.

FiSTLK2017 20. sillä miehen viha ei tee vanhurskautta Jumalan edessä.

Biblia1776 20. Sillä miehen viha ei tee Jumalan edessä sitä, mikä oikein on.

CPR1642 20. Sillä ei ihmisen wiha tee mitän Jumalan edes sitä cuin oikein on.

UT1548 20. Sille ette Inhimisen wiha ei tee miten Jumala' edes quin oikein on. (Sillä että ihmisen wiha ei tee mitään Jumalan edessä kuin oikein on.)

Ref2016NTSve 20. För en mans vrede åstadkommer inte det som är rätt inför Gud.

J-P-Green 20. For (the) wrath of man does not work out (the) righteousness of God.

KJV 20. For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

Luther2009 20. Denn des Mannes Zorn bewirkt nicht, was vor Gott recht ist.

Ostervald-Fr 20. Car la colère de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.

RV'1862 20. Porque la ira del hombre no obra la justicia de Dios.

SVV1750 20 Want de toorn des mans werkt Gods gerechtigheid niet.

RuSV1876 20 ибо гнев человека не творит правды Божией.

21

TR Scriverer 21. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας, ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Gr-East 21. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

διὸ	ἀποθέμενοι	πάσαν	ῥυπαρίαν	καὶ	περισεΐαν	κακίας	ἐν	πραύτητι
dio	apothemenoi	pasan	ryparian	kai	perisseian	kakias	en	prautēti
G1352	G659	G3956	G4507	G2532	G4050	G2549	G1722	G4240
siksi	pois	pankaa	kaikki	saastaisuus	ja	runsaus	pahuuden	sävyisyydellä
δέξασθε	τὸν	ἔμφυτον	λόγον	τὸν	δυνάμενον	σῶσαι	τὰς	ψυχὰς ὑμῶν
deksasthe	ton	emfyton	logon	ton	dynamenon	sōsai	tas	psychas hymōn
G1209	G3588	G1721	G3056	G3588	G1410	G4982	G3588	G5590 G5216
ottakaa vastaan		istutettu	sana	joka	voi	pelastaa		sielunne teidän

TKIS 21 Pankaa siis pois kaikki saasta ja kaikkalainen pahuus, ja ottakaa sävyisästi vastaan teihin istutettu sana, joka voi sielunne pelastaa.

FiSTLK2017 21. Sen tähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja kaikki pahan runsaus ja ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne pelastaa.

Biblia1776 21. Sentähden pankaat pois kaikkalainen saastaisuus ja kaikkalainen pahuus, ja ottakaat sana siveydellä vastaan, joka teissä istutettu on ja voi teidän sielunne autuaaksi saattaa.

CPR1642 21. Sentähden pangat pois caickinainen saastaisuus ja caickinainen pahuus ja ottacat sana siweydellä wastian joca teisä istutettu on ja woi teidän sielun autuaxi saatta.

UT1548 21. Senteden poispangatta caiki Saastaus ia caiki Pahuus/ ia ruuetca Siweydhen cansa Sana wastian/ ioca teisse jstutettu ombi/ ioca woipi teiden Sielu'na Autuaxi saatta. (Sentähden pois pankaatte kaikki saastaus ja kaikki pahuus/ ja ruwetkaa siweyden kanssa sanaa wastian/ joka teissä istutettu omp/ joka woipi teidän sielunne autuaaksi saattaa.)

Ref2016NTSve 21. Lägga därför bort all orenhet och all ondska, och ta ödmjukt emot ordet som är inplanterat i er och som kan frälsa era själar.

J-P-Green 21. On account of this, putting away all filthiness and overflowing of evil, in meekness receive the implanted Word being able to save your souls.

KJV 21. Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

Luther2009 21. Darum legt alle Unsauberkeit und alle Bosheit ab, und nehmt das Wort mit Sanftmut an, das in euch gepflanzt ist, das eure Seelen retten kann.

Ostervald-Fr 21. C'est pourquoi, vous dépouillant de toute souillure et des excès de la malice, recevez avec douceur la parole qui est plantée en vous, qui peut sauver vos âmes.

RV'1862 21. Por lo cual dejando toda inmundicia, y superfluidad de malicia, recibid con mansedumbre la palabra injerida en vosotros, la cual puede hacer salvas vuestras almas.

SVV1750 21 Daarom, afgelegd hebbende alle vuiligheid en overvloed van boosheid, ontvangt met zachtmoedigheid het Woord, dat in u gepland wordt, hetwelk uw zielen kan zaligmaken.

RuSV1876 21 Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, вкротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.

22

TR Scriverer 22. γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.

Gr-East 22. Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.

γίνεσθε	δὲ	ποιηταὶ	λόγου	καὶ	μὴ	μόνον	ἀκροαταὶ	παραλογιζόμενοι	ἑαυτοῦς
ginesthe	de	poiētai	logou	kai	mē	monon	akroatai	paralogidzomenoi	heautous
G1096	G1161	G4163	G3056	G2532	G3361	G3440	G202	G3884	G1438
ja olkaa		tekijöitä	sanan	ja	ei	ainoastaan	kuulijoita	pettäen	itsenne

TKIS 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä eikä ainoastaan sen kuulijoita pettäen itsenne.

FiSTLK2017 22. Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita pettäen itsenne.

Biblia1776 22. Mutta olkaat myös sanantekiät ja ei ainoastaan kuuliat, pettäin teitänne.

CPR1642 22. Mutta olcat myös sanan tekiät ja ei ainoastans cuuliat pettäin teitän.

UT1548 22. Mutta olcat Sanan tekiet ia ei cwliat waiuoin/ itze teiten petteden. (Mutta olkaat sanan tekijät ja kuuliaat waiwoin/ itse teitän pettäen.)

Ref2016NTSve 22. Men var ordets görare och inte bara dess hörare, (annars) bedrar ni er själva. J-P-

Green 22. But become doers of (the) Word, and not hearers only, deceiving yourselves.

KJV 22. But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

Luther2009 22. Seid aber Täter des Worts und nicht nur Hörer, wodurch ihr euch selbst betrügt.

Ostervald-Fr 22. Mettez en pratique la parole, et ne vous bornez pas à l'écouter, en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements.

RV'1862 22. Mas sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándoos a vosotros mismos.

SVV1750 22 En zigt daders des Woords, en niet alleen hoorders, uzelven met valse overlegging bedriegende.

RuSV1876 22 Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя.

23

TR Scriverer 23. ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητῆς, οὗτος ἕοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ•

Gr-East 23. ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητῆς, οὗτος ἕοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ•

ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητῆς οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ
hoti ei tis akroatēs logou esti kai ou poiētēs outos eoiken andri
[G3754](#) [G1536](#) [G202](#) [G3056](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4163](#) [G3778](#) [G1503](#) [G435](#)
sillä jos joku kuulija sanan on eikä tekijä hän on kaltainen miehen

κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς αὐτοῦ γενέσεως ἐν ἐσόπτρῳ·
katanoounti to prosōpon tēs autou geneseōs en esoptrō
[G2657](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G846](#) [G1078](#) [G1722](#) [G2072](#)
joka tarkastelee kasvojaan hänen luonnollisia kuvastimesta

TKIS 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen toteuttaja, hän on miehen kaltainen, joka kuvastimesta katselee luonnollisia kasvojaan.

FiSTLK2017 23. Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimesta luonnollisia kasvojaan.

Biblia1776 23. Sillä jos joku on sanan kuulija ja ei tekiä, hän on sen miehen kaltainen, joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee,

CPR1642 23. Sillä jos joku on sanan kuulija ja ei tekiä hän on sen miehen kaltainen joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee.

UT1548 23. Sille jos joku on Sanan kuulija/ ja ei tekijä/ hän on miehen kaltainen/ joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee. (Sillä jos joku on sanan kuulija/ ja ei tekijä/ hän on miehen kaltainen/ joka hänen ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee.)

Ref2016NTSve 23. För om någon är ordets hörare och inte dess görare, så är han lik en man som betraktar sitt ansikte i en spegel,

J-P-Green 23. Because if anyone (is) a hearer of (the) Word, and not a doer, this one is like a man studying his natural face in a mirror;

KJV 23. For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

Luther2009 23. Denn wenn jemand ein Hörer des Worts ist und nicht ein Täter, der gleicht einem Mann, der sein leibliches Gesicht im Spiegel betrachtet.

Ostervald-Fr 23. Car, si quelqu'un écoute la parole, et ne la met point en pratique, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel;

RV'1862 23. Porque si alguno oye la palabra, y no la pone por obra, este tal es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro natural:

SVV1750 23 Want zo iemand een hoorder is des Woords, en niet een dader, die is een man gelijk, welke zijn aangeboren aangezicht bemerkt in een spiegel;

RuSV1876 23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:

24 TR Scriverer 24. κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν, καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.

Gr-East 24. κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.

κατενόησε	γὰρ	ἑαυτὸν	καὶ	ἀπελήλυθε	καὶ	εὐθέως	ἐπελάθετο	ὅποιος	ἦν
katenoēse	gar	heauton	kai	apelēlythe	kai	eutheōs	epelatheto	hopoios	ēn
G2657	G1063	G1438	G2532	G565	G2532	G2112	G1950	G3697	G2258
sillä hän katselee		itseään	ja	menee pois	ja	heti	unohtaa	millainen	oli

TKIS 24 Sillä hän katselee itseään ja menee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

FiSTLK2017 24. Hän katselee itseään, lähtee pois ja unohtaa heti, millainen oli.

Biblia1776 24. Ja sittekuin hän itsensä kurkistellut on, niin hän menee pois ja unohtaa kohta, millinen hän oli.

CPR1642 24. Ja sijttecuin hän idzens curkistellut on nijn hän mene pois ja unhotta cohta millinen hän oli.

UT1548 24. Sille sijttequin hen curkistellut oli itzens/ mene he' cocta pois/ Ja cocta hen wnhotti millinen hen oli. (Sillä sittenkuin hän kurkistellut on itseänsä/ menee hän kohta pois/ Ja kohta hän unhotti millainen hän oli.)

Ref2016NTSve 24. för när han har betraktat sig själv, går han därifrån och glömmmer genast hur han var.

J-P-Green 24. for he studied himself, and has gone away, and immediately (he) forgot of what kind he was.

KJV 24. For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

Luther2009 24. Nachdem er sich betrachtet hat, geht er davon und vergisst sofort, wie er ausgesehen hat.

Ostervald-Fr 24. Et qui, dès qu'il s'est regardé, s'en va, et oublie aussitôt quel il était.

RV'1862 24. Porque él se consideró a sí mismo, y se fué; y luego se olvidó qué tal era.

SVV1750 24 Want hij heeft zichzelven bemerkte, en is weggegaan, en heeft terstond vergeten, hoedanig hij was.

RuSV1876 24 он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

25

TR Scriverer 25. ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησιμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

Gr-East 25. Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὗτος οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησιμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

ὁ	δὲ	παρακύψας	εἰς	νόμον	τέλειον	τὸν	τῆς	ἐλευθερίας	καὶ
ho	de	parakypsas	eis	nomon	teleion	ton	tēs	eleutherias	kai
G3588	G1161	G3879	G1519	G3551	G5046	G3588	G3588	G1657	G2532
mutta	joka	katsoo		lakiin	täydelliseen			vapauden	ja

παραμείνας	οὗτος	οὐκ	ἀκροατῆς	ἐπιλησιμονῆς	γενόμενος	ἀλλὰ	ποιητῆς	ἔργου	οὗτος
parameinas	outos	ouk	akroatēs	epilēsmonēs	genomenos	alla	poiētēs	ergou	outos
G3887	G3778	G3756	G202	G1953	G1096	G235	G4163	G2041	G3778
pysyy	siinä	ei	kuulija	muistamaton	ole	vaan	tekijä	teon	hän

μακάριος	ἐν	τῇ	ποιήσει	αὐτοῦ	ἔσται
makarios	en	tē	poiēsei	autou	estai
G3107	G1722	G3588	G4162	G846	G2071
autuas			tekemisessään	hänen	on

TKIS 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, *hän ei* ole muistamaton kuulija, vaan teon tekijä. Hän on oleva autuas tekemisessään.

FiSTLK2017 25. Mutta se, joka katsoo täydelliseen lakiin, vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole muistamaton kuulija, vaan todellinen tekijä, on oleva autuas tekemisessään.

Biblia1776 25. Mutta joka katsoo vapauden täydelliseen lakiin ja pysyy, ja ei ole unohtava kuulia, vaan tekiä, se tulee hänen teossansa autuaaksi.

CPR1642 25. Mutta joca cadzo wapauden täydelliseen Lakijn ja pysy ja ei ole unhottawa cuulia waan tekiä se tule hänen tegosans autuaxi.

UT1548 25. Mutta ioca lepitze Katzopi sihen wapaudhen Teudelisen Lakijn/ ia kijnipysyppi/ ia ei ole Unhottawa Cwlia/ waan Tööntekie/ Se sama tulepi Autuaxi henen teghosansa. (Mutta joka läwitse katsoopi siihen wapauden täydelliseen lakiin/ ja kiinni pysyppi/ ja ei ole unhottawa kuulija/ waan työntekijä/ Se sama tuleepi autuaaksi hänen teossansa.)

Ref2016NTSve 25. Men den som ser in i frihetens fullkomliga lag och blir kvar (i den), han är inte en glömsk hörare utan en (verklig) görare, han kommer att bli välsignad i det han gör.

J-P-Green 25. But the (one) looking into the perfect Law of liberty, and continuing (in it), this one not having become a forgetful hearer, but a doer of (the) work, this one will be blessed in his doing.

KJV 25. But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

Luther2009 25. Wer aber in das vollkommene Gesetz der Freiheit hineingeschaut hat und darin beharrt und nicht ein vergesslicher Hörer ist, sondern ein Täter des Werkes, der wird in seinem Tun glücklich sein.

Ostervald-Fr 25. Mais celui qui aura plongé ses regards dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais pratiquant les œuvres, celui-là sera heureux dans ce qu'il aura fait.

RV'1862 25. Mas el que hubiere mirado atentamente en la ley perfecta que es la de la libertad, y hubiere perseverado en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la obra, este tal será bienaventurado en su hecho.

SVV1750 25 Maar die inziet in de volmaakte wet, die der vrijheid is, en daarbij blijft, deze, geen vergetelijk hoorder geworden zijnde, maar een dader des werks, deze, zeg ik, zal gelukzalig zijn in dit zijn doen.

RuSV1876 25 Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

26

TR Scriverer 26. εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἢ θρησκεία.

Gr-East 26. Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ἐν ὑμῖν μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἢ θρησκεία.

εἴ τις	δοκεῖ	θρησκὸς	εἶναι	ἐν	ὑμῖν	μὴ	χαλιναγωγῶν	αὐτοῦ	γλῶσσαν
ei tis	dokei	thrēskos	einai	en	hymīn	mē	chalinagōgōn	autou	glōssan
G1536	G1380	G2357	G1511	G1722	G5213	G3361	G5468	G846	G1100
jos joku luulee	jumalanpalvelija	olevan	teistä	eikä	hallitse	hänen	kieltään		

ἀλλ'	ἀπατῶν	καρδίαν	αὐτοῦ	τούτου	μάταιος	ἢ	θρησκεία
'all	apatōn	kardian	autou	toutou	mataios	hē	thrēskeia
G235	G538	G2588	G846	G5127	G3152	G3588	G2356
vaan	pettää	sydämensä	hänen	tämän	turha	on	jumalanpalvelus

TKIS 26 Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa on turha.

FiSTLK2017 26. Jos joku luulee palvelevansa Jumalaa, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalvelemisensä on turhaa.

Biblia1776 26. Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

CPR1642 26. Mutta jos joku teistä näky Jumalinen olevan ja ei suista kieltänsä vaan viettelee sydämensä sen Jumalan palvelus on turha.

UT1548 26. Mutta jos nyt joku teidhen keskenen näky Jumalalinen oleua ia ei suista henen Kieltens/ vaan viettelepi henen Sydäme's/ Sen Jumalanpalvelus ombi turha. (Mutta jos nyt joku teidän keskenän näkyy jumalallinen olevan ja ei suista hänen kieltänsä/ vaan viettelepi hänen sydämensä/ Sen jumalanpalvelus omi turha.)

Ref2016NTSve 26. Om någon bland er tror sig vara gudfruktig och inte styr sin tunga utan bedrar sitt hjärta, så (är) hans gudstjänst ingenting värd.

J-P-Green 26. If anyone thinks to be religious among you, (yet) not bridling his tongue, but deceiving his heart, this one's religion (is) vain.

KJV 26. If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

Luther2009 26. Wenn jemand unter euch meint, er diene Gott, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern täuscht sein Herz, dessen Gottesdienst ist vergeblich.

Ostervald-Fr 26. Si quelqu'un d'entre vous pense être religieux, et ne tient point sa langue en bride, mais trompe son cœur, la religion d'un tel homme est vaine.

RV'1862 26. Si alguno de entre vosotros piensa ser religioso, y no refrena su lengua, sino que engaña su propio corazón, la religión del tal es vana.

SVV1750 26 Indien iemand onder u dunkt, dat hij godsdienstig is, en hij zijn tong niet in toom houdt, maar zijn hart verleidt, dezès godsdienst is ijdel.

RuSV1876 26 Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.

27

TR Scriverer 27. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Gr-East 27. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

θρησκεία	καθαρὰ καὶ	ἀμίαντος παρὰ	τῷ	Θεῷ	καὶ	Πατρὶ	αὕτη	ἐστίν		
thrēskeia	kathara kai	amiantos para	tō	Theō	kai	Patri	hautē	estin		
G2356	G2513	G2532	G283	G3844	G3588	G2316	G2532	G3962	G3778	G2076
jumalanpalvelus	puhdas ja	tahraton	edessä	Jumalan	ja	Isämme	tämä	on		

ἐπισκέπτεσθαι	ὀρφανούς καὶ	χήρας ἐν	τῇ	θλίψει	αὐτῶν		
episkeptesthai	orfanous kai	chēras en	tē	thlipsei	autōn		
G1980	G3737	G2532	G5503	G1722	G3588	G2347	G846
käydä katsomassa	orpoja ja	leskiä		ahdistuksessaan	heidän		

ἄσπιλον	ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ	τοῦ	κόσμου		
aspilon	heauton tērein	apo	tou kosmou		
G784	G1438	G5083	G575	G3588	G2889
saastumattomana	itsensä pitää		maailmassa		

TKIS 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus Jumalan edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä *maailman saastalta*.

FiSTLK2017 27. Puhdasta ja tahratonta jumalanpalvelusta Jumalan ja Isän edessä on käydä katsomassa orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja varjella itsensä maailman saastutukselta.

Biblia1776 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin jumalanpalvelus: oppia orpoja ja leskiä heidän murheessansa, ja itsensä saatatoinna maailmassa pitää.

CPR1642 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja saastatoin Jumalan palvelus: edziä Orwoja ja Leskejä heidän murheisans ja idzens saastatoinna mailmasta pitä.

UT1548 27. Yxi puhdhas ia Saastatoin Jumala'paluelus teme ombi Isen ia Jumalan tyköne/ etzimen nijte Oruoia ia Leskie heidhen murehisans/ ia itzens saastatoinna Mailmasta pitemen. (Yksi puhdas ja saastatoin jumalanpalvelus tämä ompi Isän ja Jumalan tykönä/ etsimään niitä orwoja ja leskiä heidän murheissansa/ ja itsens saastatoinna maailmasta pitämään.)

Ref2016NTSve 27. Detta är en ren och fläckfri gudstjänst inför Gud och Fadern, att besöka föräldralösa barn och änkor i deras nöd och hålla sig obesmittad av världen.

J-P-Green 27. Pure and undefiled religion before God and (the) Father (is) this: to visit orphans and widows in their afflictions, (and) to keep oneself unspotted from the world.

KJV 27. Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

Luther2009 27. Ein reiner und unbefleckter Gottesdienst vor Gott, dem Vater, ist der: die Waisen und Witwen in ihrer Bedrängnis zu besuchen und sich von der Welt unbefleckt zu erhalten.

Ostervald-Fr 27. La religion pure et sans tache devant Dieu notre Père, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leur tribulation, et de se conserver pur de la souillure du monde.

RV'1862 27. La religión pura y sin mácula delante de Dios y Padre es esta: Visitar los huérfanos y las viudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha del mundo.

SVV1750 27 De zuivere en onbevlekte godsdienst voor God en den Vader is deze: wezen en weduwen bezoeken in hun verdrukking, en zichzelf onbesmet bewaren van de wereld.

RuSV1876 27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

James 2

1

TR Scriverer 1. Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

Gr-East 1. Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

ἀδελφοί μου	μὴ	ἐν	προσωποληψίαις	ἔχετε	τὴν	πίστιν	τοῦ	Κυρίου	
adelfoi	mou	mē	en	prosōpolēpsiais	echete	tēn	pistin	tou	Kyriou
G80	G3450	G3361	G1722	G4382	G2192	G3588	G4102	G3588	G2962
veljeni	minun	älkää		kasvojen katsomiseen omistako		uskoanne		Herramme	
ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	τῆς	δόξης					
hēmōn	Iēsou	Christou	tēs	doksēs					
G2257	G2424	G5547	G3588	G1391					
meidän	Jeesuksen	Kristuksen		kirkastetun					

TKIS 1 Veljeni, *älkää omistako kirkastetun Herramme Kristuksen uskoa niin, että katsotte henkilöön.

FiSTLK2017 1. Veljeni, älköön uskonne kirkkauden Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko henkilöön katsovaa.

Biblia1776 1. Rakkaat veljeni, älkäät muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.

CPR1642 1. RACKat weljeni älkät sitä sixi pitäkö että usco Jesuxen Christuxen meidän HERran päälle cunnialisuteen taita muodon cadzomist kärsiä.

UT1548 1. RACKat Welieni/ Elket site sixi pitekö/ ette Usko IesuSEN CHRISTUSEN meidhe' HERRan päle Cunnialisuteen taitapi Inhimisten modhon catzomisen kersie. (Rakkaat weljeni/ Älkäät sitä siksi pitäkö/ että usko Jesuksen KRISTUKSEN meidän Herran päälle kunniallisuuteen taitaapi ihmisten muodon katsomisen kärsiä.)

Ref2016NTSve 1. Mina bröder, (ni kan inte) göra skillnad på människor, (samtidigt) som ni har vår Herre, Jesu Kristi tro, den förhärligade.

J-P-Green 1. My brothers, do not with partiality have the faith of our Lord Jesus Christ, the (Lord) of glory.

KJV 1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.

Luther2009 1. Meine Brüder, habt den Glauben an Jesus Christus, unseren Herrn der Herrlichkeit, ohne Ansehen der Person.

Ostervald-Fr 1. Mes frères, que la foi que vous avez en notre Seigneur Jésus-Christ glorifié, soit exempte d'acceptation de personnes.

RV'1862 1. HERMANOS míos, no tengáis la fé de nuestro Señor Jesu Cristo glorioso en acepción de personas.

SVV1750 1 Mijn broeders, hebt niet het geloof van onzen Heere Jezus Christus, den Heere der heerlijkheid, met aanneming des persoons.

RuSV1876 1 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.

2

TR Scriverer 2. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

Gr-East 2. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

ἐὰν	γὰρ	εἰσέλθῃ	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	ὑμῶν	ἀνὴρ	χρυσοδακτύλιος	ἐν
ean	gar	eiselthē	eis	tēn	synagōgēn	hymōn	anēr	chrysodaktylios	en
G1437	G1063	G1525	G1519	G3588	G4864	G5216	G435	G5554	G1722
sillä	jos	tulee			kokoukseenne	teidän	mies	kultasormus	sormessa

ἐσθῆτι	λαμπρᾷ	εἰσέλθῃ	δὲ	καὶ	πτωχὸς	ἐν	ῥυπαρᾷ	ἐσθῆτι
esthēti	lampra	eiselthē	de	kai	ptōchos	en	rypara	esthēti
G2066	G2986	G1525	G1161	G2532	G4434	G1722	G4508	G2066
puvussa	hienossa	ja	tulee	myös	köyhä		likaisissa	vaatteissa

TKIS 2 Sillä jos kokoukseenne tulee loistavapukuinen mies kultasormus sormessaan, mutta tulee myös köyhä likaisissa vaatteissa,

FiSTLK2017 2. Sillä jos kokoukseenne tulee mies, kultasormus sormessa ja loistavassa puvussa, ja tulee myös köyhä ryysissä,

Biblia1776 2. Sillä jos teidän seurakuntaanne tulis joku mies, kantain kultasormusta, ja kiiltävällä vaatteella puetettu; ja tulis myös köyhä ryysyllä,

CPR1642 2. Sillä jos teidän Seuracundaan tulis jocu mies candain culdasormusta ja kijldäwällä waattella puetettu.

UT1548 2. Sille ios teiden Seuracunnan siseltulis iocu Mies cantadhen Culta Sormusta/ ia kijldeuelle watelle puetettu. (Sillä jos teidän seurakunnan sisälle tulisi joku mies kantaen kultasormusta/ ja kiiltävällä waatteelle puetettu.)

Ref2016NTSve 2. För om det i er församling kommer in en man med en guldring på fingret och i fina kläder, och det samtidigt kommer in en fattig man i smutsiga kläder,

J-P-Green 2. For if a gold-fingered man in splendid clothing comes into your synagogue, and a poor one in shabby clothing also comes in;

KJV 2. For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

Luther2009 2. Denn wenn in eure Versammlung ein Mann mit einem goldenen Ring und in einem herrlichen Gewand kommt, es kommt aber auch ein Armer in einem unsauberem Gewand,

Ostervald-Fr 2. En effet, s'il entre dans votre assemblée un homme avec un anneau d'or et un vêtement magnifique, et qu'il y entre aussi un pauvre avec un méchant habit;

RV'1862 2. Porque si en vuestra congregación entra algún varón, que trae anillo de oro, vestido de preciosa ropa, y también entra un pobre vestido de vestidura vil,

SVV1750 2 Want zo in uw vergadering kwam een man met een gouden ring aan den vinger, in een sierlijke kleding, en er kwam ook een arm man in met een slechte kleding;

RuSV1876 2 Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,

3

TR Scriverer 3. και ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν και εἴπητε αὐτῷ, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, και τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στήθι ἐκεῖ, ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου•

Gr-East 3. και ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν και εἴπητε αὐτῷ, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, και τῷ πτωχῷ εἴπητε, σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

και	ἐπιβλέψητε	ἐπὶ	τὸν	φοροῦντα	τὴν	ἐσθῆτα	τὴν	λαμπρὰν	και	εἴπητε
kai	epiblepsēte	epi	ton	forounta	tēn	esthēta	tēn	lampran	kai	eipēte
G2532	G1914	G1909	G3588	G5409	G3588	G2066	G3588	G2986	G2532	G2036
ja	katsotte	puoleen	sen	joka kantaa	pukuaan	hienoa	ja	sanotte		

αὐτῷ	σὺ	κάθου	ὧδε	καλῶς	και	τῷ	πτωχῷ	εἴπητε	σὺ	στήθι	ἐκεῖ
autō	sy	kathou	hōde	kalōs	kai	tō	ptōchō	eipēte	sy	stēthi	ekei
G846	G4771	G2521	G5602	G2573	G2532	G3588	G4434	G2036	G4771	G2476	G1563
hänelle	sinä	istu	tässä	mukavasti	ja	köyhälle	sanotte	sinä	seiso	tuolla	

ἢ	κάθου	ὧδε	ὑπὸ	τὸ	ὑποπόδιόν	μου•
ē	kathou	hōde	hypo	to	hypopodion	mou
G2228	G2521	G5602	G5259	G3588	G5286	G3450
tai	istu	tähän	viereen	jalkajakkarani	minun	

TKIS 3 ja te katsotte sen puoleen, joka kantaa loistavaa pukua ja sanotte (hänelle): "istu sinä tähän mukavasti" ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa" tai: "Istu tähän alas jalkajakkarani viereen,"

FiSTLK2017 3. ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: "Istu sinä tähän mukavasti", ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa", tai: "Istu tähän alas jalkajakkarani viereen",

Biblia1776 3. Ja te katsoisitte sitä, joka kiiltävissä vaatteissa on, ja sanoisitte hänelle: istu tässä hyvästi; ja sille köyhälle sanoisitte: seiso sinä siellä, taikka istu tässä minun jaloissani:

CPR1642 3. Ja tulis yxi köyhä ryysyllä ja te cadzoisitta sitä joca kijldäwis waatteis on ja sanoisitta hänelle: istu tässä hyvästi. Ja sille köyhälle sanoisitta: seiso sinä siellä taikka istu tässä minun jalgoisani.

UT1548 3. Nijn tulis mös siselle yxi Kieuhä Rysylle/ ia te catzoisitta hene' polens ioca kijldeuet Waatet candapi/ ia sanoisitta henelle/ Istu Sine tesse hyuesti. Ja sille Kieuhelle sanoisitta/ seiso Sine sielle/ taikka jstu tesse minun Jalghoisani. (Niin tulisi myös sisälle yksi köyhä ryysyllä/ ja te katsoisitte hänen puoleensa joka kiiltävät vaatteet kantaapi/ ja sanoisitte hänelle/ Istu sinä tässä hyvästi. Ja sille köyhälle sanoisitte/ seiso sinä siellä/ taikka istu tässä minun jaloissani.)

Ref2016NTSve 3. och ni då visar den uppmärksamhet som bär de fina kläderna och säger till honom: Sitt du här på en bra plats, men säger till den fattige: Stå du där, eller: Sätt dig därnere vid mina fötter.

J-P-Green 3. and you look on the one wearing the splendid clothing, and say to him, You sit here comfortably; and to the poor one you say, You stand there, or, Sit here under my footstool;

KJV 3. And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

Luther2009 3. und ihr schaut auf den, der das herrliche Gewand trägt, und sagt zu ihm: »Setze du dich bequem hierher!« und sagt zu dem Armen: »Steh du dort!« oder: »Setz dich unten an meinen Fußschemel hin!« –

Ostervald-Fr 3. Et qu'ayant égard à celui qui porte l'habit magnifique, vous lui disiez: Toi, assieds-toi ici honorablement; et que vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici au bas de mon marchepied;

RV'1862 3. Y pusiereis los ojos en el que trae la vestidura preciosa, y le dijereis: Tú asiéntate aquí honoríficamente; y dijereis al pobre: Estáte tú allí en pié; o, siéntate aquí debajo del estrado de mis piés:

SVV1750 3 En gij zoudt aanzien dengene, die de sierlijke kleding draagt, en tot hem zeggen: Zit gij hier op een eerlijke plaats; en zoudt zeggen tot den arme: Sta gij daar; of: Zit hier onder mijn voetbank;

RuSV1876 3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих, –

4 TR Scriverer 4. καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; Gr-

East 4. καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ
kai ou diekrithēte en heautois kai egenesthe kritai
[G2532](#) [G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#)
niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja tulleet tuomareiksi

διαλογισμῶν πονηρῶν
dialogismōn ponērōn
[G1261](#) [G4190](#)
ajatustenne pahojen

TKIS 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareja?

FiSTLK2017 4. niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareita?

Biblia1776 4. Niin ette sitä oikein ajattele, vaan te tulette tuomariksi ja teette pahan eroituksen.

CPR1642 4. Nijn et te sitä oikein ajattele waan te tulette Duomarixi ja teette pahan eroituxen.

UT1548 4. Ja eipe te site Oikein aiattele/ Waan te tuletta Domarixi/ ia teette pahan eroituxen. (Ja eipä te sitä oikein ajattele/ Waan te tulette tuomariksi/ ja teette pahan eroituksen.)

Ref2016NTSve 4. Har ni då inte varit partiska och blivit domare med onda tankar?

J-P-Green 4. did you not also make a difference among yourselves and become judges (with) evil thoughts?

KJV 4. Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

Luther2009 4. ist es recht, dass ihr einen solchen Unterschied bei euch selbst macht und nach bösen Gedanken richtet?

Ostervald-Fr 4. Ne faites-vous pas en vous-mêmes des différences, et n'êtes-vous pas devenus des juges qui avez de mauvaises pensées

RV'1862 4. ¿Vosotros, no hacéis ciertamente distinción dentro de vosotros mismos, y sois hechos jueces de pensamientos malos?

SVV1750 4 Hebt gij dan niet in uzelf een onderscheid gemaakt, en zijt rechters geworden van kwade overleggingen?

RuSV1876 4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь лисудьями с худыми мыслями?

5

TR Scriverer 5. ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

Gr-East 5. Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

ἀκούσατε ἀδελφοί μου ἀγαπητοί οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ
akousate adelfoi mou agapētoi ouch ho Theos ekseleksato tous ptōchous tou
[G191](#) [G80](#) [G3450](#) [G27](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3588](#)
kuulkaa veljet minun rakkaat eikö Jumala valinnut köyhiä

κόσμου τούτου πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας
kosmou toutou plousious en pistei kai klēronomous tēs basileias
[G2889](#) [G5127](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#) [G3588](#) [G932](#)
maailman tämän olemaan rikkaita uskossa ja perillisiksi valtakunnan

ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν
hēs epēngeilato tois agapōsin auton
[G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G25](#) [G846](#)
jonka Hän lupasi niille jotka rakastavat Häntä

TKIS 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut *tämän maailman* köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja sen valtakunnan perillisiä, jonka Hän on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat?

FiSTLK2017 5. Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut tämän maailman köyhiä olemaan rikkaita uskossa ja valtakunnan perillisiä, jonka hän on luvannut niille, jotka häntä rakastavat?

Biblia1776 5. Kuulkaat, rakkaat veljeni: eikö Jumala ole tämän maailman köyhiä valinnut, jotka uskossa rikkaat ja valtakunnan perilliset ovat, jonka hän lupasi niille, jotka häntä rakastavat?

CPR1642 5. Cuulcat rackat weljeni eikö Jumala ole tämän mailman köyhiä walinnut jotca uscosa rickat ja waldacunnan perilliset owat jonga hän nijlle lupais joilda hän racastetan?

UT1548 5. Cwlcatta minun rackat Welieni/ eikö Jumala ole wlosualinut temen Mailman Kieuhie iotca Uskosa rickat ouat/ ia Waldakunnan periliset/ ionga hen lupasi nijlle ioilda hen racastetan? (Kuulkaatte minun rakkaat weljeni/ eikö Jumala ole ulos walinnut tämän maailman köyhiä jotka uskossa rikkaat owat/ ja waltakunnan perilliset/ jonka hän lupasi niille joilta hän rakastetaan?)

Ref2016NTSve 5. Hör på, mina kära bröder. Har inte Gud utvalt de fattiga i denna världen till att vara rika i tron och bli arvingar till riket som han har lovat dem som älskar honom?

J-P-Green 5. Hear, my beloved brothers, did not God choose the poor of this world to be rich in faith, and heirs of the kingdom which He promised to the ones loving Him?

KJV 5. Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

Luther2009 5. Hört zu, meine geliebten Brüder! Hat nicht Gott die Armen dieser Welt erwählt, die im Glauben reich sind und Erben des Reichs, das er denen verheißten hat, die ihn lieben?

Ostervald-Fr 5. Écoutez, mes frères bien-aimés; Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde pour qu'ils soient riches en la foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?

RV'1862 5. Hermanos míos amados, oid: ¿No ha elegido Dios los pobres de este mundo, que sean ricos en fé, y herederos del reino que ha prometido a los que le aman?

SVV1750 5 Hoort, mijn geliefde broeders, heeft God niet uitverkoren de armen dezer wereld, om rijk te zijn in het geloof, en erfgenamen des Koninkrijks, hetwelk Hij belooft dengenen, die Hem liefhebben?

RuSV1876 5 Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?

6

TR Scriverer 6. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

Gr-East 6. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

ὑμεῖς	δὲ	ἠτιμάσατε	τὸν	πτωχόν	οὐχ	οἱ	πλούσιοι	καταδυναστεύουσιν	ὑμῶν
hymeis	de	ētimasate	ton	ptōchon	ouch	oi	plousioi	katadynasteuousin	hymōn
G5210	G1161	G818	G3588	G4434	G3756	G3588	G4145	G2616	G5216
mutta te		hämpäisette		köyhän	eivätkö		rikkaat	sorra	teitä

καὶ	αὐτοὶ	ἔλκουσιν	ὑμᾶς	εἰς	κριτήρια
kai	autoi	helkousin	hymas	eis	kritēria
G2532	G846	G1670	G5209	G1519	G2922
ja	he	vedä	teitä		tuomioistuimiin

TKIS 6 Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö rikkaat sorra teitä ja vedä teitä tuomioistuinten eteen?

FiSTLK2017 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö juuri he vedä teitä tuomioistuinten eteen?

Biblia1776 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eikö rikkaat ole väkivaltaiset teitä polkemaan ja vetämään teitä oikeuden eteen?

CPR1642 6. Mutta te oletta häväisnet köyhän. Eikö rickat ole wäkiwallaiset wetämän teitä oikeuden eteen?

UT1548 6. Mutta te oletta sen Keuhen heueisnyet. Eikö ne Rickat wäkiwalda teidhen wastan pruca ia wedhe teite Oikeudhen eten? (Mutta te olette sen köyhän häväisseet. Eikö ne rikkaat wäkiwaltaa teidän wastaan pruukaa ja wedä teitä oikeuden eteen?)

Ref2016NTSve 6. Men ni har föraktat den fattige. Är det inte de rika som förtrycker er och drar er inför domstolar?

J-P-Green 6. But you dishonored the poor one. Do not the rich ones oppress you, and they drag you to judgment seats?

KJV 6. But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

Luther2009 6. Ihr aber habt den Armen verachtet. Sind es nicht die Reichen, die euch gewalttätig behandeln und euch vor Gericht ziehen?

Ostervald-Fr 6. Vous, au contraire, vous méprisez le pauvre. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment et qui vous traînent devant les tribunaux?

RV'1862 6. Mas vosotros habéis afrentado al pobre. ¿Los ricos no os oprimen con tiranía, y ellos mismos os arrastran a los juzgados?

SVV1750 6 Maar gij hebt den armen oneer aangedaan. Overweldigen u niet de rijken, en trekken zij u niet tot de rechterstoelen?

RuSV1876 6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?

7 TR Scriverer 7. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

Gr-East 7. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

οὐκ	αὐτοὶ	βλασφημοῦσι	τὸ	καλὸν	ὄνομα	τὸ	ἐπικληθὲν	ἐφ'	ὑμᾶς
ouk	autoi	blasfēmousi	to	kalon	onoma	to	epiklēthen	ef	hymas
G3756	G846	G987	G3588	G2570	G3686	G3588	G1941	G1909	G5209
eivätkö	he	pilkkaa		hyvää	Hänen nimeään		lausuttua	ylitsenne	teidän

TKIS 7 Eivätkö he pilkkaa sitä jaloa nimeä, *jonka mukaan teidät on nimitetty*?

FiSTLK2017 7. Eivätkö juuri he pilkkaa sitä hyvää nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?

Biblia1776 7. Eikö he pilkkaa sitä hyvää nimeä, josta te nimitetyt olette?

CPR1642 7. Eikö he puhu pahoin sijtä hyvästä nimestä josta te nimitetyt oletta?

UT1548 7. Eikö he mös pahasti puhu sijte hyueste Nimeste/ ioista te nimitetut oletta? (Eikö he myös pahasti puhu siitä hyvästä nimestä/ joista te nimitetyt olette?)

Ref2016NTSve 7. Är det inte de som smädar det dyrbara namnet som ni har blivit uppkallade efter? J-P-

Green 7. Do they not blaspheme the good Name called on you?

KJV 7. Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

Luther2009 7. Verlästern nicht sie den guten Namen, der über euch genannt ist?

Ostervald-Fr 7. Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous?

RV'1862 7. ¿No blasfeman ellos el buen nombre que es invocado sobre vosotros?

SVV1750 7 Lasteren zij niet den goeden naam, die over u geroepen is?

RuSV1876 7 Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

8

TR Scriverer 8. εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε•

Gr-East 8. εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικόν κατὰ τὴν γραφήν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε•

εἰ	μέντοι	νόμον	τελεῖτε	βασιλικόν	κατὰ	τὴν	γραφήν	ἀγαπήσεις	τὸν
ei	mentoi	nomon	teleite	basilikon	kata	tēn	grafēn	agapēseis	ton
G1487	G3305	G3551	G5055	G937	G2596	G3588	G1124	G25	G3588
jos	kuitenkin	lain	täytätte	kuninkaallisen	mukaan			Kirjoitusten	rakasta

πλησίον	σου	ὡς	σεαυτόν	καλῶς	ποιεῖτε•
plēsion	sou	hōs	seauton	kalōs	poieite
G4139	G4675	G5613	G4572	G2573	G4160
lähimmäistäsi	sinun	niinkuin	itseäsi	niin	hyvin teette

TKIS 8 Jos kuitenkin täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", niin teette hyvin,

FiSTLK2017 8. Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", teette hyvin.

Biblia1776 8. Jos te kuninkaallisen lain, Raamatun jälkeen, täytätte: rakasta lähimmäistäsi niinkuin itsiäs, niin te hyvin teette.

CPR1642 8. Jos te Cuningalisen Lain Ramatun jälken täytätte. Racasta sinun lähimmäistäsi nijncuin idziäs ja nijn te hywin teette.

UT1548 8. Jos te sen Kuningalisen Lain teutette Ramatun ielkin. Racasta sinun Lehimeises ninquin itze sinus/ nin te hyuestiteet/ (Jos te sen kuninkaallisen lain täytätte Raamatun jälkeen. Rakasta sinun lähimmäisesi niinkuin itse sinuasi/ niin te hywästi teet/)

Ref2016NTSve 8. Om ni uppfyller den kungliga lagen enligt Skriften: Du ska älska din nästa som dig själv, så gör ni rätt.

J-P-Green 8. If you truly fulfill (the) royal Law according to the Scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you do well.

KJV 8. If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

Luther2009 8. Wenn ihr das königliche Gesetz erfüllt nach der Schrift: Liebe deinen Nächsten wie dich selbst, dann handelt ihr richtig;

Ostervald-Fr 8. Si vous accomplissez la loi royale, selon l'Écriture: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien;

RV'1862 8. Si ciertamente vosotros cumplís la ley real conforme a la Escritura, es a saber: Amarás a tu prójimo como a tí mismo; bien hacéis;

SVV1750 8 Indien gij dan de koninklijke wet volbrengt, naar de Schrift: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelf, zo doet gij wel;

RuSV1876 8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюбите ближнего твоего, как себя самого, – хорошо делаете.

9

TR Scriverer 9. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

Gr-East 9. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

εἰ	δὲ	προσωποληπτεῖτε	ἁμαρτίαν	ἐργάζεσθε	ἐλεγχόμενοι	ὑπὸ	τοῦ	νόμου
ei	de	prosōpolēpteite	hamartian	ergadzesthe	elegchomenoi	hypo	tou	nomou
G1487	G1161	G4380	G266	G2038	G1651	G5259	G3588	G3551
mutta jos		kasvoihin katsotte	synnin	teette	olette osoitetut	puolesta		lain

ὡς παραβάται
[hōs](#) [parabatai](#)
[G5613](#) [G3848](#)
lainrikkojiksi

TKIS 9 mutta jos henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lain rikkojiksi.

FiSTLK2017 9. Jos taas henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lainrikkojiksi.

Biblia1776 9. Mutta jos te ihmisten muotoa katsotte, niin te syntiä teette ja rangaistaan lailta, niinkuin sen rikkojat.

CPR1642 9. Mutta jos te ihmisten muotoa cadzotte nijn te syndiä teette ja rangaistan Lailda nijncuin sen rickojat.

UT1548 9. Mutta ios te Inhimisten Mooto catzotta/ nin te synditeet/ ia rangaistan Lailda ninquin ylitzekeupeiset. (Mutta jos te ihmisten muotoon katsotte/ niin te syntiä teet/ ja rangaistaan lailta niinkuin ylitsekäywäiset.)

Ref2016NTSve 9. Men om ni gör skillnad på människor begår ni synd och blir av lagen avslöjade såsom överträdare.

J-P-Green 9. But if you have partiality you work sin, being reproved by the Law as transgressors.

KJV 9. But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

Luther2009 9. wenn ihr aber die Person anseht, sündigt ihr und werdet vom Gesetz als Übertreter überführt.

Ostervald-Fr 9. Mais si vous faites acception de personnes, vous commettez un péché, étant convaincus par la loi d'être des transgresseurs.

RV'1862 9. Mas si hacéis acepción de personas, cometéis pecado, y sois acusados de la ley como transgresores.

SVV1750 9 Maar indien gij den persoon aanneemt, zo doet gij zonde, en wordt van de wet bestraft als overtreders.

RuSV1876 9 Но если поступаете с лицепритием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками.

10

TR Scriverer 10. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων ἔνοχος.

Gr-East 10. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίση δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων ἔνοχος.

ὅστις	γὰρ	ὅλον	τὸν	νόμον	τηρήσει	πταίσει	δὲ	ἐν	ἐνί
hostis	gar	holon	ton	nomon	tērēsei	ptaisei	de	en	heni
G3748	G1063	G3650	G3588	G3551	G5083	G4417	G1161	G1722	G1520
sillä joka		koko		lain	pitää	mutta rikkoo			yhdessä kohtaa

γέγονε	πάντων	ἔνοχος
gegone	pantōn	enochos
G1096	G3956	G1777
tulee	kaikkeen	sylliseksi

TKIS 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhdessä kohtaa, hän on syypää kaikkeen.

FiSTLK2017 10. Sillä se, joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, on syypää kaikissa kohdin.

Biblia1776 10. Sillä jos joku koko lain pitää, ja rikkoo yhdessä, hän on vikapää kaikissa.

CPR1642 10. Sillä jos joku koko Lain pitä ja ricko yhdes hän on wikapää caikis.

UT1548 10. Sille ios iocu coco Lain pite/ ia rickopi ydhes/ se on caikista Wicapä. (Sillä jos joku koko lain pitää/ ja rikkoopi yhdessä/ se on kaikista wikapää.)

Ref2016NTSve 10. För den som håller hela lagen men felar i ett är skyldig till allt.

J-P-Green 10. For whoever shall keep all the Law, but stumbles in one, he has become guilty of all.

KJV 10. For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.

Luther2009 10. Denn wenn jemand das ganze Gesetz hält und sündigt in einem Gebot, der ist ganz schuldig.

Ostervald-Fr 10. Car, quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à pécher dans un seul point, devient coupable de tous.

RV'1862 10. Porque cualquiera que hubiere guardado toda la ley, y sin embargo se deslizare en un punto, es hecho culpado de todos.

SVV1750 10 Want wie de gehele wet zal houden, en in een zal struikelen, die is schuldig geworden aan alle.

RuSV1876 10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

11

TR Scriverer 11. ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπε καί, Μὴ φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

Gr-East 11. ὁ γὰρ εἰπὼν μὴ μοιχεύσης, εἶπε καί μὴ φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

ὁ	γὰρ	εἰπὼν	μὴ	μοιχεύσης	εἶπε	καί	μὴ	φονεύσης·	εἰ			
ho	gar	eipōn	mē	moicheusēs	eipe	kai	mē	foneusēs	ei			
G3588	G1063	G2036	G3361	G3431	G2036	G2532	G3361	G5407	G1487			
sillä	Hän	joka	sanoi	älä	tee	aviorikosta	sanoi	myös	älä	tapa	ja	jos

δὲ	οὐ	μοιχεύσεις	φονεύσεις	δὲ	γέγονας	παραβάτης	νόμου	
de	ou	moicheuseis	foneuseis	de	gegonas	parabatēs	nomou	
G1161	G3756	G3431	G5407	G1161	G1096	G3848	G3551	
et	tee	aviorikosta	mutta	tapat	olet	tullut	rikkojaksi	lain

TKIS 11 Sillä Hän joka sanoi: "Älä tee aviorikosta", sanoi myös: "Älä tapa". Jos et teekään aviorikosta, mutta tapat, sinusta on tullut lain rikkoja.

FiSTLK2017 11. Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa". Jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkoja.

Biblia1776 11. Sillä se, joka sanoi: ei sinun pidä huorin tekemän, hän on myös sanonut: ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee, mutta tapat, niin sinä olet lainrikkojaksi tullut.

CPR1642 11. Sillä se joka sanoi: Ei sinun pidä huorin tekemän: hän on myös sanonut: Ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee mutta tapat niin sinä olet Lain rickojaxi tullut.

UT1548 11. Sille ette se ioca sanoi/ Ei pidhe sinun Horitekemen. Hen ombi mös sanonut/ Ei pidhe sinun Tappama'. Jos et sine nyt Hooriatee/ mutta tapat/ nin sine olet Lain ylitzekieupiaksi tullut. (Sillä että se joka sanoi/ Ei pidä sinun huorintekemän. Hän ompi myös sanonut/ Ei pidä sinun tappaman. Jos et sinä nyt huorin tee/ mutta tapat/ niin sinä olet lain ylitsekäywäksi tullut.)

Ref2016NTSve 11. För den som sa: Du skall inte begå äktenskapsbrott, har också sagt: Du skall inte döda. Om du nu inte begår äktenskapsbrott men dödar, så har du blivit en lagöverträdare.

J-P-Green 11. For He who said, "You shall not commit adultery," also said, "You shall not murder." But if you do not commit adultery, but commit murder, you have become a transgressor of (the) Law.

KJV 11. For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

Luther2009 11. Denn der gesagt hat: Du sollst nicht ehebrechen, der hat auch gesagt: Du sollst nicht morden. Wenn du nun nicht die Ehe brichst, mordest aber, bist du ein Übertreter des Gesetzes geworden.

Ostervald-Fr 11. En effet, celui qui a dit: Tu ne commettras point d'adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Or, si tu ne commets point d'adultère, mais que tu tues, tu es transgresseur de la loi.

RV'1862 11. Porque el que dijo: No cometas adulterio, también ha dicho: No mates. Y si no hubieras cometido adulterio, empero hubieras matado, ya eres hecho transgresor de la ley.

SVV1750 11 Want Die gezegd heeft: Gij zult geen overspel doen, Die heeft ook gezegd: Gij zult niet doden. Indien gij nu geen overspel zult doen, maar zult doden, zo zijt gij een overtreder der wet geworden.

RuSV1876 11 Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона.

12

TR Scriverer 12. οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

Gr-East 12. οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

οὕτω	λαλεῖτε	καὶ	οὕτω	ποιεῖτε	ὡς	διὰ	νόμου	ἐλευθερίας				
houtō	laleite	kai	houtō	poieite	hōs	dia	nomou	eleutherias				
G3779	G2980	G2532	G3779	G4160	G5613	G1223	G3551	G1657				
niinkuin	puhutte	myös	siten	tehkää	niinkuin	ne	jotka	kautta	lain	vapauden/	vapauden	lain
μέλλοντες κρίνεσθαι												
mellontes	krinesthai											
G3195	G2919											
tulevat	saamaan	tuomion										

TKIS 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

FiSTLK2017 12. Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.

Biblia1776 12. Näin te puhukaat ja näin te tehkää, niinkuin ne, jotka vapauden lain kautta pitää tuomittaman.

CPR1642 12. Näin te puhucat ja näin te tehkät nijncuin ne jotca wapauden Lain cautta pitä duomittaman.

UT1548 12. Nein te puhucat/ ia nein te tehket/ ninquin ne iotca wapaudhen Lain cautta pite Domittaman. (Näin te puhukaat/ ja näin te tehkää/ niinkuin ne jotka wapauden lain kautta pitää tuomittaman.)

Ref2016NTSve 12. Tala och gör såsom de som ska dömas efter frihetens lag.

J-P-Green 12. So speak and so do as being about to be judged through a Law of freedom.

KJV 12. So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

Luther2009 12. So redet und handelt entsprechend, als solche, die durchs Gesetz der Freiheit gerichtet werden sollen.

Ostervald-Fr 12. Ainsi, parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté.

RV'1862 12. Así hablád, y así obrád como los que habéis de ser juzgados por la ley de libertad.

SVV1750 12 Spreekt alzo, en doet alzo, als die door de wet der vrijheid zult geoordeeld worden.

RuSV1876 12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

13

TR Scriverer 13. ἡ γὰρ κρίσις ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

Gr-East 13. ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

ἡ	γὰρ	κρίσις	ἀνίλεως	τῷ	μὴ	ποιήσαντι	ἔλεος·	καὶ	κατακαυχᾶται
hē	gar	krisis	anileōs	tō	mē	poiēsanti	eleos	kai	katakauchatai
G3588	G1063	G2920	G448	G3588	G3361	G4160	G1656	G2532	G2620
	sillä	tuomio	on armoton	sille joka ei	ole tehnyt	laupeutta	mutta	kerskaa	

ἔλεος κρίσεως
[eleos](#) [kriseōs](#)
[G1656](#) [G2920](#)
laupeus tuomiosta

TKIS 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt. (Mutta) laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

FiSTLK2017 13. Sillä tuomio on armoton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt, mutta laupeus kerskaa tuomiota vastaan.

Biblia1776 13. Sillä armotoin tuomio pitää hänen päällensä tuleman, joka ei laupiutta tehnyt; ja laupius kehuu tuomiota vastaan.

CPR1642 13. Mutta yxi angara duomio pitä hänen päällens tuleman joca ei ole laupiutta tehnyt. Sillä laupius kehu duomiota wastan.

UT1548 13. Mutta yxi laupiatoin Domio pite henen ylitzens kieumen ioca ei ole Laupiutta tehnyt. Ja Laupius kehupi Domiota wastan. (Mutta yksi laupiatoin tuomio pitää hänen ylitsensä käymän joka ei ole laupiutta tehnyt. Ja laupius kehuupi tuomiota vastaan.)

Ref2016NTSve 13. För domen ska utan barmhärtighet drabba den som inte har visat barmhärtighet. Men barmhärtigheten triumferar över domen.

J-P-Green 13. For judgment (will be) without mercy to the (one) not doing mercy. And mercy rejoices over judgment.

KJV 13. For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

Luther2009 13. Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den ergehen, der keine Barmherzigkeit geübt hat; die Barmherzigkeit triumphiert über das Gericht.

Ostervald-Fr 13. Car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a point usé de miséricorde; mais la miséricorde brave le jugement.

RV'1862 13. Porque juicio sin misericordia será hecho a aquel que no hiciere misericordia; y la misericordia se gloría contra el juicio.

SVV1750 13 Want een onbarmhartig oordeel zal gaan over dengene, die geen barmhartigheid gedaan heeft; en de barmhartigheid roemt tegen het oordeel.

RuSV1876 13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

14

TR Scriverer 14. Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἢ πίστις σῶσαι αὐτόν;

Gr-East 14. Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἢ πίστις σῶσαι αὐτόν;

τί	τὸ	ὄφελος	ἀδελφοί	μου	ἐὰν	πίστιν	λέγη	τις	ἔχειν	ἔργα		
ti	to	ofelos	adelfoi	mou	ean	pistin	legē	tis	echein	erga		
G5101	G3588	G3786	G80	G3450	G1437	G4102	G3004	G5100	G2192	G2041		
mitä		hyötyä	veljeni	minun	jos	uskon	sanoo	joku	hänellä	olevan	mutta	tekoja
δὲ	μὴ	ἔχη	μὴ	δύναται	ἢ	πίστις	σῶσαι	αὐτόν				
de	mē	echē	mē	dynatai	hē	pistis	sōsai	auton				
G1161	G3361	G2192	G3361	G1410	G3588	G4102	G4982	G846				
	ei	hänellä	ole	eihän	voi	usko	pelastaa	häntä				

TKIS 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo, että hänellä on usko — mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

FiSTLK2017 14. Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Eihän sellainen usko häntä pelasta?

Biblia1776 14. Mitä se auttaa, rakkaat veljeni, jos joku sanoo hänellensä uskon olevan, ja ei hänellä kuitenkaan ole töitä? Taitaako usko hänen autuaaksi saattaa?

CPR1642 14. Mitä se auttaa rackat veljeni jos joku sano hänelläns vscon olewan.

UT1548 14. Mite se auttaa rackat Welieni/ ios iocu sanopi henellens Uskon oleuan/ (Mitä se auttaa rakkaat veljeni/ jos joku sanoopi hänelläns uskon olewan/)

Ref2016NTSve 14. Vad hjälper (det), mina bröder, om någon säger sig ha tro men inte har gärningar? Kan tron frälsa honom?

J-P-Green 14. My brothers, what (is) the gain if anyone says he has faith, but he does not have works? Is the faith able to save him?

KJV 14. What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

Luther2009 14. Was hilft es, meine Brüder, wenn jemand sagt, er habe Glauben, und hat doch keine Werke? Kann etwa der Glaube ihn retten?

Ostervald-Fr 14. Mes frères, que servira-t-il à quelqu'un de dire qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres? Cette foi le peut-elle sauver?

RV'1862 14. Hermanos míos, ¿qué aprovechará si alguno dice que tiene fé, y no tiene obras? ¿Podrá la fé salvarle?

SVV1750 14 Wat nuttigheid is het, mijn broeders, indien iemand zegt, dat hij het geloof heeft, en hij heeft de werken niet? Kan dat geloof hem zaligmaken?

RuSV1876 14 Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли этавера спасти его?

15

TR Scriverer 15. ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

Gr-East 15. ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὦσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

ἐάν	δὲ	ἀδελφὸς ἢ	ἀδελφὴ	γυμνοὶ	ὑπάρχωσι	καὶ	λειπόμενοι	ὡς	τῆς	
ean	de	adelfos	ē	adelfē	gymnoi	hyparchōsi	kai	leipomenoi	ōsi	tēs
G1437	G1161	G80	G2228	G79	G1131	G5225	G2532	G3007	G5600	G3588
ja jos		veli	tai	sisar	on alaston		ja	vailla	on	

ἐφημέρου τροφῆς
 efēmerou trofēs
[G2184](#) [G5160](#)
 päivittäistä ravintoa

TKIS 15 Jos veli tai sisar on alaston ja (on) vailla jokapäiväistä ravintoa

FiSTLK2017 15. Jos veli tai sisar on vähissä vaatteissa ja jokapäiväistä ravintoa vailla

Biblia1776 15. Mutta jos veli taikka sisar alasti olis ja puuttuis jokapäiväistä ravintoa,

CPR1642 15. Ja ei hänellä cuitengan ole töitä? Taitaco vsco hänen autuaxi saatta?

UT1548 15. ia ei quitengan henelle Töite ole? Taitaco se Usko henen Autuaxi saatta? (ja ei kuitenkaan hänellä toitä ole? Taitaako se usko hänen autuaaksi saattaa?)

Ref2016NTSve 15. Men om en broder eller syster är naken och saknar mat för dagen,

J-P-Green 15. But if a brother or a sister is naked and may be lacking in daily food,

KJV 15. If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

Luther2009 15. Wenn aber ein Bruder oder eine Schwester nichts anzuziehen und Mangel an der täglichen Nahrung hätte

Ostervald-Fr 15. Et si un frère ou une sœur sont nus, et qu'ils manquent de la nourriture de chaque jour,

RV'1862 15. Porque si el hermano, o la hermana estuvieren desnudos, o necesitados del mantenimiento de cada día,

SVV1750 15 Indien er nu een broeder of zuster naakt zouden zijn, en gebrek zouden hebben aan dagelijks voedsel;

RuSV1876 15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

16

TR Scriverer 16. εἶπη δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε• μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

Gr-East 16. εἶπη δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

εἶπη δὲ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ θερμαίνεσθε
 eipē de tis autois eks hymōn hypagete en eirēnē thermainesthe
[G2036](#) [G1161](#) [G5100](#) [G846](#) [G1537](#) [G5216](#) [G5217](#) [G1722](#) [G1515](#) [G2328](#)
 mutta sanoo joku heille teistä menkää rauhassa lämmitelkää

καὶ χορτάζεσθε· μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος
 kai chortadzesthe mē dōte de autois ta epitēdeia tou sōmatos
[G2532](#) [G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G846](#) [G3588](#) [G2006](#) [G3588](#) [G4983](#)
 ja syökää tarpeeksi mutta ette anna heille tarpeita ruumiin

τί τὸ ὄφελος
 ti to ofelos
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#)
 mitä hyötyä siitä on

TKIS 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja syökää itsenne kylläisiksi," mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

FiSTLK2017 16. ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, mitä se hyödyttää?

Biblia1776 16. Jos joku teistä heille sanois: menkää rauhassa, lämmitäkää ja ravitkaat teitänne; ja ette kuitenkaan anna heille mitään ruumiin tarvetta: mitä se heitä auttais?

CPR1642 16. Mutta jos yxi weli taicka sisar alasti olis ja puuttuis jocapäiwäistä rawindota ja jocu teistä heille sanois: Jumala teitä auttacon lämmitäkät teitän ja rawitcat teitän ja et te cuitengan anna heille mitän ruumin tarwetta.

UT1548 16. Mutta ios nyt yxi weli taicka Sisar alasti olisit/ ia putuisit iocapeiueste Rauindota/ ia iocu teiste sanois heille/ Jumala teite autacon/ lemmittäke teiten/ ia raitca teiten/ Ja ette te quitengan anna heille miteken Rumijn taruetta. (Mutta jos nyt yksi weli taikka sisar alasti olisit/ ja puuttuisit jokapäiwäistä rawintoa/ ja joku teistä sanoisi heille/ Jumala teitä auttakoon/ lämmitäkää teitän/ ja rawitkaa teitän/ Ja ette te kuitenkaan anna heille mitäkään ruumiin tarwetta.)

Ref2016NTSve 16. och någon av er säger till dem: Gå i frid, värm er och ät er mätta, men inte ger dem vad deras kropp behöver, vad hjälper det?

J-P-Green 16. and any one of you say to them, Go in peace, be warmed and filled, but does not give them the things the body needs, what gain (is it)?

KJV 16. And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

Luther2009 16. und jemand unter euch sagte zu ihnen: »Geht hin in Frieden, wärmt euch und sättigt euch!«, ihr gebt ihnen aber nicht, was der Leib nötig hat: Was würde ihnen das helfen?

Ostervald-Fr 16. Et que quelqu'un de vous leur dise: Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez, et que vous ne leur donniez point ce qui leur est nécessaire pour le corps, à quoi cela sert-il?

RV'1862 16. Y alguno de vosotros les dijere: Id en paz, calentáos, y hartáos, empero no les diéreis las cosas que son necesarias para el cuerpo, ¿qué les aprovechará?

SVV1750 16 En iemand van u tot hen zou zeggen: Gaat henen in vrede, wordt warm, en wordt verzadigd; en gijlieden zoudt hun niet geven de nooddruftigheden des lichaams, wat nuttigheid is dat?

RuSV1876 16 а кто-нибудь из вас скажет им: „идите с миром, грейтесь и питайтесь“, но не даст им потребного для тела: что пользы?

17 TR Scriverer 17. οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη, νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν.

Gr-East 17. οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη, νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν.

οὕτω καὶ ἡ πίστις ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη νεκρά ἐστι καθ' ἑαυτήν
houtō kai hē pistis ean mē erga echē nekra esti kath' heautēn
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3362](#) [G2041](#) [G2192](#) [G3498](#) [G2076](#) [G2596](#) [G1438](#)
samoin myös usko jollei tekoja sillä ole kuollut on itsessään

TKIS 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

FiSTLK2017 17. Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on itsessään kuollut.

Biblia1776 17. Näin myös usko, jos ei hänellä töitä ole, on kuollut itsessänsä.

CPR1642 17. Mitä se heitä auttais? Näin myös vsco cosca ei hänellä töitä ole nijn hän on cuollu idzesäns.

UT1548 17. Mite se heite autais? Nein mös Usko coska ei henelle Töite ole/ ombi hen itzesens coollu. (Mitä se heitä auttaisi? Näin myös usko koska ei hänellä työtä ole/ ompi hän itsessänsä kuollut.)

Ref2016NTSve 17. Så (är det) också med tron. Om den inte har gärningar, är (den) död i sig själv.

J-P-Green 17. So also faith, if it does not have works, is dead being by itself.

KJV 17. Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

Luther2009 17. So ist auch der Glaube, wenn er keine Werke hat, in sich selber tot.

Ostervald-Fr 17. Il en est de même de la foi, si elle n'a pas les œuvres, elle est morte en elle-même.

RV'1862 17. Así también la fé, si no tuviere obras, es muerta por sí misma.

SVV1750 17 Alzo ook het geloof, indien het de werken niet heeft, is bij zichzelf dood.

RuSV1876 17 Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

18

TR Scriverer 18. ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω• δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.

Gr-East 18. ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.

ἀλλ' ἐρεῖ τις σὺ πίστιν ἔχεις κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν
all erei tis sy pistin echeis kagō erga echō deikson moi tēn
[G235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#) [G1166](#) [G3427](#) [G3588](#)
mutta sanoo joku sinulla usko on ja minulla teot on näytä minulle

πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων σου κἀγὼ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων
pistin sou chōris tōn ergōn sou kagō deiksō soi ek tōn ergōn
[G4102](#) [G4675](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G4675](#) [G2504](#) [G1166](#) [G4671](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2041](#)
uskosi sinun ilman tekojasi sinun ja minä näytän sinulle teoista

μου τὴν πίστιν μου
mou tēn pistin mou
[G3450](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3450](#)
minun uskoni minun

TKIS 18 Mutta joku sanoo: "Sinulla on usko ja minulla on teot. Näytä minulle uskosi ilman tekojasi*, niin minä näytän sinulle teoistani uskoni."

FiSTLK2017 18. Joku ehkä sanoo: "Sinulla on usko, ja minulla on teot." Näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon.

Biblia1776 18. Mutta sanokaan joku: sinulla on usko, ja minulla on työt: osoita minulle sinun uskos sinun töillä, niin minäkin tahdon minun uskoni osoittaa minun töilläni.

CPR1642 18. Mutta sanocan joku: sinulla on vsco ja minulla on työt. Osota minulle sinun vscos sinun töillä, niin minäkin tahdon minun vsconi osotta minun töilläni

UT1548 18. Mutta nyt macta iocu sanoa/ Sinulla ombi Usko/ ia minulla ombi Tööt/ Osota minulle sinun Uskos sinun Töilles/ Nin mineki mös tadhon minun wskon osotta minun Töilleni. (Mutta nyt mahtaa joku sanoa/ Sinulla ompi usko/ ja minulla ompi työt/ Osota minulle sinun uskosi sinun töillesi/ Niin minäkin myös tahdon minun uskon osoittaa minun töilleni.)

Ref2016NTSve 18. Kanske någon säger: Du har tro och jag har gärningar. Visa mig din tro utan dina gärningar, så vill jag visa dig min tro genom mina gärningar.

J-P-Green 18. But someone will say, You have faith, and I have works. Show me your faith apart from your works, and I will show you my faith out of my works.

KJV 18. Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

Luther2009 18. Aber es möchte jemand sagen: »Du hast Glauben, und ich habe Werke.« Zeige mir deinen Glauben ohne deine Werke, dann werde ich dir meinen Glauben aus meinen Werken zeigen.

Ostervald-Fr 18. Mais quelqu'un dira: Tu as la foi, et moi, j'ai les œuvres. Montre-moi ta foi par tes œuvres, et moi, je te montrerai ma foi par mes œuvres.

RV'1862 18. Mas alguno dirá: Tú tienes fé, y yo tengo obras; muéstrame tu fé sin tus obras; y yo te mostraré mi fé por mis obras.

SVV1750 18 Maar, zal iemand zeggen: Gij hebt het geloof, en ik heb de werken. Toon mij uw geloof uit uw werken, en ik zal u uit mijn werken mijn geloof tonen.

RuSV1876 18 Но скажет кто-нибудь: „ты имеешь веру, а я имею дела“: покажи мне веру твою бездел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

19

TR Scriverer 19. σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι, καὶ φρίσσουσι.

Gr-East 19. σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστι· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι.

σὺ	πιστεύεις	ὅτι	ὁ	Θεὸς	εἷς	ἐστι	καλῶς	ποιεῖς·	καὶ	τὰ	δαιμόνια
sy	pisteueis	hoti	ho	Theos	heis	esti	kalōs	poieis	kai	ta	daimonia
G4771	G4100	G3754	G3588	G2316	G1520	G2076	G2573	G4160	G2532	G3588	G1140
sinä	uskot	että		Jumala	yksi	on	hyvin	teet	myös		riivaajat

πιστεύουσι	καὶ	φρίσσουσι
pisteuousi	kai	frissousi
G4100	G2532	G5425
uskovat	ja	vapisevat

TKIS 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Teet oikein; riivaajatkin uskovat — ja vapisevat.

FiSTLK2017 19. Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein. Riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat.

Biblia1776 19. Sinä uskot, että yksi Jumala on, sen sinä oikein teet; perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.

CPR1642 19. Sinä uskot että yksi Jumala on sen sinä oikein teet ja Perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.

UT1548 19. Sine uskot ette ainoa Jumala omi/ Sen sine oikein teet/ Ja Perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat. (Sinä uskot että ainoa Jumala omi/ Sen sinä oikein teet/ Ja perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.)

Ref2016NTSve 19. Du tror att Gud är en. Det gör du rätt i. Också de onda andarna tror det och bävar. J-

P-Green 19. You believe that God is One. You do well; even the demons believe and shudder.

KJV 19. Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

Luther2009 19. Du glaubst, dass nur einer Gott ist? Du tust gut daran; die Dämonen glauben es auch und zittern.

Ostervald-Fr 19. Tu crois qu'il y a un seul Dieu, tu fais bien; les démons le croient aussi, et ils en tremblent.

RV'1862 19. Tú crees que Dios es uno: haces bien: también los demonios lo creen, y tiemblan.

SVV1750 19 Gij gelooft, dat God een enig God is; gij doet wel; de duivelen geloven het ook, en zij sidderen.

RuSV1876 19 Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.

20

TR Scriverer 20. Θέλεις δὲ γνῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν;

Gr-East 20. θέλεις δὲ γνῶναι, ὃ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν;

Θέλεις	δὲ	γνῶναι	ὃ	ἄνθρωπε	κενέ	ὅτι	ἡ	πίστις
theleis	de	gnōnai	ō	anthrōpe	kene	hoti	hē	pistis
G2309	G1161	G1097	G5599	G444	G2756	G3754	G3588	G4102
mutta tahdotko		oppia tuntemaan	oi	ihminen	tyhjänveroinen	että		usko

χωρὶς	τῶν	ἔργων	νεκρά	ἐστίν
chōris	tōn	ergōn	nekra	estin
G5565	G3588	G2041	G3498	G2076
ilman	tekoja	kuollut	on	

TKIS 20 Mutta tahdotko tietää, sinä tyhjänpäiväinen ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut*?

FiSTLK2017 20. Mutta tahdotko tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut?

Biblia1776 20. Mutta tahdotkos tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman töitä kuollut on?

CPR1642 20. Mutta tahdotcos tietä sinä turha ihminen että vsco ilman töitä cuollut on.

UT1548 20. Mutta tadhockos tietä sine turha Inhiminen/ ette wsco ilma' Töite coollu ombi. (Mutta tahdotkos tietää sinä turha ihminen/ että usko ilman töitä kuollut ompii.)

Ref2016NTSve 20. Men vill du inte inse, du oförståndiga människa, att tron utan gärningar är död?

J-P-Green 20. But are you willing to know, O vain man, that faith apart from works is dead?

KJV 20. But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

Luther2009 20. Willst du aber begreifen, du törichter Mensch, dass der Glaube ohne Werke tot ist?

Ostervald-Fr 20. Mais, ô homme vain! veux-tu savoir que la foi sans les œuvres, est morte?

RV'1862 20. ¿Mas, oh hombre vano, quieres saber, que la fé sin las obras es muerta?

SVV1750 20 Maar wilt gij weten, o ijdel mens, dat het geloof zonder de werken dood is?

RuSV1876 20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

21

TR Scriverer 21. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

Gr-East 21. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνενέγκας Ἰσαὰκ
Abraam ho patēr hēmōn ouk eks ergōn edikaiōthē anegkas Isaak
[G11](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2257](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G399](#) [G2464](#)
Abraham isämme meidän eikö teoista vanhurskautettu viedessään Iisakin

τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
ton hyion autou epi to thysiastērion
[G3588](#) [G5207](#) [G846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)
poikansa hänen uhrialttarille

TKIS 21 Eikö isämme Abraham vanhurskautunut teoista viedessään poikansa Iisakin uhrialttarille?

FiSTLK2017 21. Eikö Abrahamia, meidän isämme, julistettu vanhurskaaksi teoista, kun hän vei poikansa Iisakin uhrialttarille?

Biblia1776 21. Eikö Abraham, meidän isämme, töiden kautta vanhurskautetuksi osoitettu, kuin hän poikansa Isaakin alttarille uhrasi?

CPR1642 21. Eikö Abraham meidän Isäm töiden kautta vanhurskaxi tullut koska hän Poicans Isaachin Altarille uhras?

UT1548 21. Eikö Abraham meiden Isen Töidhen kautta ole Wanhurskatettu/ koska hen Poiansa Isaachin Altarille wffrasi? (Eikö Abraham meidän Isän töiden kautta ole vanhurskautettu/ koska hän Poikansa Isachin alttarille uhrasi?)

Ref2016NTSve 21. Blev inte Abraham, vår far, rättfärdigad genom gärningarna, när han bar fram sin son Isak som offer på altaret?

J-P-Green 21. Was not our father Abraham justified by works offering up his son Isaac on the altar?

KJV 21. Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

Luther2009 21. Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke gerechtfertigt worden, als er seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte?

Ostervald-Fr 21. Abraham notre père, ne fut-il pas justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit Isaac, son fils, sur l'autel?

RV'1862 21. Abraham, nuestro padre, ¿no fué justificado por las obras, cuando ofreció a su hijo Isaac sobre el altar?

SVV1750 21 Abraham, onze vader, is hij niet uit de werken gerechtvaardigd, als hij Izak, zijn zoon, geofferd heeft op het altaar?

RuSV1876 21 Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?

22

TR Scriverer 22. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη;

Gr-East 22. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

βλέπεις	ὅτι	ἡ	πίστις	συνήργει	τοῖς	ἔργοις	αὐτοῦ	καὶ
blepeis	hoti	hē	pistis	synērgēi	tois	ergois	autou	kai
G991	G3754	G3588	G4102	G4903	G3588	G2041	G846	G2532
siinä huomaut että			usko	yhdessä vaikutti kanssa		tekojensa hänen	ja	

ἐκ	τῶν	ἔργων	ἡ	πίστις	ἐτελειώθη
ek	tōn	ergōn	hē	pistis	eteleiōthē
G1537	G3588	G2041	G3588	G4102	G5048
	teoista		usko	tuli täydelliseksi	

TKIS 22 *Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi.

FiSTLK2017 22. Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi,

Biblia1776 22. Näetkös, että usko on myös vaikuttanut hänen töissänsä, ja että usko on töissä täydelliseksi tullut?

CPR1642 22. Sijnä sinä näet että vsco on myös waicuttanut hänen töisäns ja että vsco on töistä täydellisexi tullut.

UT1548 22. Sijne sine näet/ ette Usko ombi ynnewaicuttanut henen Töidhens cansa/ ia ette Usko ombi Töiste teudhelisexi tullut. (Siinä sinä näet/ että usko ompi ynnä waikuttanut hänen töidensä kanssa/ ja että usko ompi töistä täydelliseksi tullut.)

Ref2016NTSve 22. Du ser att tron samverkade med hans gärningar, och att genom gärningarna blev tron fullbordad.

J-P-Green 22. You see that faith worked with his works; and out of the works the faith was made perfected.

KJV 22. Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

Luther2009 22. Da siehst du, dass der Glaube mit seinen Werken zusammengewirkt hat, und durch die Werke ist der Glaube vollkommen geworden;

Ostervald-Fr 22. Ne vois-tu pas que la foi agissait avec ses œuvres, et que par les œuvres la foi fut rendue parfaite?

RV'1862 22. ¿No ves que la fé obró con sus obras, y que por las obras la fé fué perfecta?

SVV1750 22 Ziet gij wel, dat het geloof mede gewrocht heeft met zijn werken, en het geloof volmaakt is geweest uit de werken?

RuSV1876 22 Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?

23

TR Scriverer 23. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα, Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.

Gr-East 23. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἢ λέγουσα· ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.

καὶ	ἐπληρώθη	ἡ	γραφὴ	ἢ	λέγουσα	ἐπίστευσε	δὲ	Ἀβραὰμ	τῷ	Θεῷ
kai	eplērōthē	hē	grafē	hē	legousa	episteuse	de	Abraam	tō	Theō
G2532	G4137	G3588	G1124	G3588	G3004	G4100	G1161	G11	G3588	G2316
ja	täytyi	se	Kirjoitus	joka	sanoo	ja uskoi		A Abraham		Jumalaa
καὶ	ἐλογίσθη	αὐτῷ	εἰς	δικαιοσύνην	καὶ	φίλος	Θεοῦ	ἐκλήθη		
kai	elogisthē	autō	eis	dikaiosynēn	kai	filos	Theou	eklēthē		
G2532	G3049	G846	G1519	G1343	G2532	G5384	G2316	G2564		
ja	se luettiin	hänelle		vanhurskaudeksi	ja	ystäväksi	Jumalan	kutsuttiin		

TKIS 23 Näin toteutui Raamattu, joka sanoo: "A Abraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

FiSTLK2017 23. ja täytyi Raamattu, joka sanoo: "A Abraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä sanottiin Jumalan ystäväksi.

Biblia1776 23. Ja se Raamattu on täytetty, joka sanoo: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, ja hän kutsuttiin Jumalan ystäväksi.

CPR1642 23. Ja se Raamattu on täytetty joca sano: Abraham vscoi Jumalan ja se luettiin hänelle vanhurscaudexi ja Jumalan ystäväxi cudzuttin.

UT1548 23. Ja ombi se Raamattu teutetty ioca sano/ Abraham wskoi Jumalan/ ia se luetin henelle Wanhurskaudhexi/ ia Jumalan Ysteuexi cutzutin. (Ja ompi se Raamattu täytetty joka sanoo/ Abraham uskoi Jumalan/ ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi/ ja Jumalan ystäväksi kutsuttiin.)

Ref2016NTSve 23. Så uppfylldes Skriften som säger: Abraham trodde Gud, och det räknades honom till rättfärdighet och han blev kallad Guds vän.

J-P-Green 23. And the Scripture was fulfilled, saying, "And Abraham believed God, and it was counted for righteousness to him;" and he was called, Friend of God.

KJV 23. And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

Luther2009 23. und die Schrift ist erfüllt, die sagt: Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet worden, und er wurde Freund Gottes genannt.

Ostervald-Fr 23. Et ainsi ce que dit l'Écriture, s'accomplit: Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice, et il fut appelé ami de Dieu.

RV'1862 23. Y la Escritura fué cumplida, que dice: Abraham creyó a Dios, y le fué imputado a justicia, y fué llamado el amigo de Dios.

SVV1750 23 En de Schrift is vervuld geworden, die daar zegt: En Abraham geloofde God, en het is hem tot rechtvaardigheid gerekend, en hij is een vriend van God genaamd geweest.

RuSV1876 23 И исполнилось слово Писания: „веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим”.

24

TR Scriverer 24. ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

Gr-East 24. ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

ὁρᾶτε	τοίνυν	ὅτι	ἐξ	ἔργων	δικαιοῦται	ἄνθρωπος	καὶ	οὐκ	ἐκ	πίστεως
horate	toinyn	hoti	eks	ergōn	dikaioutai	anthrōpos	kai	ouk	ek	pisteōs
G3708	G5106	G3754	G1537	G2041	G1344	G444	G2532	G3756	G1537	G4102
näette	siis	nyt	että	teoista	vanhurskautuu	ihminen	ja	ei		uskosta

μόνον

monon

[G3440](#)

ainoastaan

TKIS 24 Näette (siis), että ihminen vanhurskautuu teoista eikä ainoastaan uskosta.

FiSTLK2017 24. Näette siis, että ihminen julistetaan vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan uskosta.

Biblia1776 24. Niin te siis näette, että ihminen töistä vanhurskautetuksi osoitetaan ja ei ainoastansa uskosta.

CPR1642 24. Nijn te sijs näette että ihminen töistä vanhurscaxi tule ja ei ainostans vscosta.

UT1548 24. Nijn te sijs näette/ ette Inhiminen Töiste Wanhurskatan/ ia ei waiuoin Uskosta/ (Niin te siis näette/ että ihminen töistä vanhurskautetaan/ ja ei waiuoin uskosta/)

Ref2016NTSve 24. Ni ser alltså att en människa blir rättfärdiggjord genom gärningar, och inte bara genom tro.

J-P-Green 24. You see, then, that a man is justified out of works, and not out of faith only.

KJV 24. Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

Luther2009 24. So seht ihr nun, dass der Mensch durch Werke gerechtfertigt wird und nicht durch den Glauben allein.

Ostervald-Fr 24. Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, et non par la foi seulement.

RV'1862 24. Vosotros, pues, veis, que por las obras es justificado el hombre, y no solamente por la fé.

SVV1750 24 Ziet gij dan nu, dat een mens uit de werken gerechtvaardigd wordt, en niet alleenlijk uit het geloof?

RuSV1876 24 Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?

25

TR Scriverer 25. ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα;

Gr-East 25. ὁμοίως δὲ καὶ Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα;

ὁμοίως	δὲ	καὶ	Ῥαὰβ	ἡ	πόρνη	οὐκ	ἐξ	ἔργων	ἐδικαιώθη
homoiōs	de	kai	Raab	hē	pornē	ouk	eks	ergōn	edikaiōthē
G3668	G1161	G2532	G4460	G3588	G4204	G3756	G1537	G2041	G1344
ja samoin		myös	Raahab		portto	eikö		teoista	vanhurskautettu

ὑποδεξαμένη	τοὺς	ἀγγέλους	καὶ	ἑτέρα	ὁδῶ	ἐκβαλοῦσα
hypodeksamenē	tous	angelous	kai	hetera	hodō	ekbalousa
G5264	G3588	G32	G2532	G2087	G3598	G1544
ottaessaan luokseen		lähettiläät	ja	toista	tietä	päästi pois

TKIS 25 Eikö myös portto Raahab samoin vanhurskautunut teoista ottaessaan lähettiläät luokseen ja päästäessään heidät toista tietä menemään?

FiSTLK2017 25. Eikö samoin myös portto Raahabia luettu vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettiläät luokseen ja päästi heidät toista tietä pois?

Biblia1776 25. Niin myös portto Rahab, eikö hän töiden kautta vanhurskautetuksi nähty, koska hän korjasi ne vakoojat ja toista tietä heidät päästi ulos?

CPR1642 25. Nijn myös portto Rahab eikö hän töistä wanhurscaxi tullut cosca hän corjais ne wacojat ja toista tietä heidän ulospäästi?

UT1548 25. Samalmoto mös se Porto Rahab/ eikö hen Töiste Wanhurskattu ole coska hen coriasi ne Sana'candaia/ ia toista Tijete möte heite wloslaski? (Samalla muotoa myös se portto Rahab/ eikö hän töistä wanhurskattu ole koska hän korjasi ne sanankantajat/ ja toista tietä myöten heitä ulos laski?)

Ref2016NTSve 25. Och var det inte på samma sätt med skökan Rahab, blev hon inte genom gärningarna förklarad rättfärdig, när hon tog emot sändebuden och släppte ut (dem) en annan väg?

J-P-Green 25. But in the same way Rahab the harlot was also justified out of works, having received the messengers, and sending them out by another way.

KJV 25. Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

Luther2009 25. Ebenso auch die Hure Rahab, ist sie nicht durch Werke gerechtfertigt worden, als sie die Boten aufnahm und sie auf einem andern Weg hinausließ?

Ostervald-Fr 25. De même aussi Rahab la courtisane, ne fut-elle pas justifiée par les œuvres, lorsqu'elle reçut les messagers, et les fit sortir par un autre chemin?

RV'1862 25. Semejantemente también Raab la ramera, ¿no fué justificada por obras, cuando recibió los mensajeros, y los echó fuera por otro camino?

SVV1750 25 En desgelijks ook Rachab, de hoer, is zij niet uit de werken gerechtvaardigd geweest, als zij de gezonden heeft ontvangen, en door een anderen weg uitgelaten?

RuSV1876 25 Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?

26

TR Scriverer 26. ὡςπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

Gr-East 26. ὡςπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστι.

ὡςπερ	γὰρ	τὸ	σῶμα	χωρὶς	πνεύματος	νεκρόν	ἐστιν	οὕτω	καὶ	ἡ
hōsper	gar	to	sōma	chōris	pneumatōs	nekron	estin	houtō	kai	hē
G5618	G1063	G3588	G4983	G5565	G4151	G3498	G2076	G3779	G2532	G3588
sillä	niin	kuin	ruumis	ilman	henkeä	kuollut	on	siten	myös	

πίστις	χωρὶς	τῶν	ἔργων	νεκρά	ἐστι
pistis	chōris	tōn	ergōn	nekra	esti
G4102	G5565	G3588	G2041	G3498	G2076
usko	ilman	tekoja	kuollut	on	

TKIS 26 Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on kuollut.

FiSTLK2017 26. Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, samoin usko ilman tekoja on kuollut.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko on ilman töitä kuollut.

CPR1642 26. Sillä nijncuin ruumis ilman hengetä on cuollut nijn myös vsco on ilman töitä cuollut.

UT1548 26. Sille ninquin Rumis ilman Hengete coollut on/ Nin mös Usko on ilman Töite coollut. (Sillä niinkuin ruumis ilman hengettä kuollut on/ Niin myös usko on ilman töitä kuollut.)

Ref2016NTSve 26. Därför, liksom kroppen utan ande är död, så är också tron utan gärningar död.

J-P-Green 26. For as the body is dead apart from the spirit, so also faith is dead apart from works.

KJV 26. For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

Luther2009 26. Denn wie der Leib ohne Geist tot ist, so ist auch der Glaube ohne Werke tot.

Ostervald-Fr 26. Car comme le corps sans âme est mort, de même, la foi sans les œuvres est morte.

RV'1862 26. Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fé sin obras es muerta.

SVV1750 26 Want gelijk het lichaam zonder geest dood is, alzo is ook het geloof zonder de werken dood.

RuSV1876 26 Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

James 3

1

TR Scriverer 1. Μή πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα ληψόμεθα.

Gr-East 1. Μή πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα ληψόμεθα.

μή πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε ἀδελφοί μου εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα
mē polloi didaskaloi ginesthe adelfoi mou eidotes hoti meidzon krima
[G3361](#) [G4183](#) [G1320](#) [G1096](#) [G80](#) [G3450](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3187](#) [G2917](#)
älkää monet opettajiksi tulko veljeni minun tiedätte että kovemman tuomion

ληψόμεθα

lēpsometha

[G2983](#)

saamme

TKIS 1 Veljeni, älkää monet *olko opettajia*, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

FiSTLK2017 1. Veljeni, älkööt monet tulko opettajiksi, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.

Biblia1776 1. Älkää, rakkaat veljeni, jokainen pyytäkö opettajana olla, tietäen, että me sitä suuremman tuomion saamme.

CPR1642 1. Älkät rackat weljeni jocainen pyytkö opettajana olla tieten että me sitä suuremman duomion saamme:

UT1548 1. ELket rackat Welieni/ iocainen pytkö Opettaiat olla/ Tieten/ ette me site swreman Domion saama. (Älkää rakkaat weljeni/ jokainen pyytäkö opettajat olla/ Tieten/ että me sitä suuremman tuomion saamme.)

Ref2016NTSve 1. Mina bröder, inte många av er bör bli lärare. Ni vet att vi ska få en strängare dom. J-

P-Green 1. My brothers do not be many teachers, knowing that we will receive greater judgment. KJV

1. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

Luther2009 1. Werdet nicht in großer Zahl Lehrer, meine Brüder; denn ihr wisst, dass wir ein strengeres Urteil empfangen werden.

Ostervald-Fr 1. Mes frères, qu'il n'y en ait pas parmi vous beaucoup qui enseignent, car nous encourrons un jugement plus sévère.

RV'1862 1. HERMANOS míos, no os hagáis muchos de vosotros maestros, sabiendo que recibiremos mayor condenación.

SVV1750 1 Zijt niet vele meesters, mijn broeders, wetende, dat wij te meerder oordeel zullen ontvangen.

RuSV1876 1 Братия мои! не многие делайтеcь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

2

TR Scriverer 2. πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

Gr-East 2. πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

πολλὰ	γὰρ	πταίομεν	ἅπαντες	εἴ τις	ἐν	λόγῳ	οὐ	πταίει	οὗτος
polla	gar	ptaiomen	hapantes	ei tis	en	logō	ou	ptaiei	houtos
G4183	G1063	G4417	G537	G1536	G1722	G3056	G3756	G4417	G3778
sillä monesti		hairahdumme	kaikki	jos joku		puheessa ei		hairahdu	hän on

τέλειος	ἀνὴρ	δυνατὸς	χαλιναγωγῆσαι	καὶ	ὅλον	τὸ	σῶμα
teleios	anēr	dynatos	chalinagōgēsai	kai	holon	to	sōma
G5046	G435	G1415	G5468	G2532	G3650	G3588	G4983
täydellinen	mies	kykenee	hallitsemaan	myös	koko		ruumiinsa

TKIS 2 Sillä usein* kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään koko ruumiinsa.

FiSTLK2017 2. Sillä monessa kohden kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hallitsemaan myös koko ruumiinsa.

Biblia1776 2. Sillä moninaisissa me kukin puutumme. Mutta joka ei puheessa lankee, se on täydellinen mies, joka voi myös koko ruumiinsa suistaa.

CPR1642 2. Sillä moninaises me cugin puutumma. Mutta joca ei puhes lange se on täydellinen mies joca woi coco ruumins suista.

UT1548 2. Sille moninaises me caiki putu'ma. Mutta ioca ei Puhesa langea/ se on teudhelinen Mies/ ioca woi mös coco rumins Suiszila hallita. (Sillä moninaisessa me kaikki puutumme. Mutta joka ei puheessa lankea/ se on täydellinen mies/ joka woi myös koko ruumiinsa suitsilla hallita.)

Ref2016NTSve 2. Vi felar ju alla på många sätt. Om någon inte felar i ord, (är) han en fullkomlig man som också kan tygla hela sin kropp.

J-P-Green 2. For we all stumble (in) many (ways). If any one does not stumble in word, this (one is) a mature man, able also to bridle the whole body.

KJV 2. For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.

Luther2009 2. Denn wir alle machen viel verkehrt. Wenn aber jemand mit keinem Wort fehlt, ist er ein vollkommener Mann und fähig, auch den ganzen Leib im Zaum zu halten.

Ostervald-Fr 2. Or, nous bronchons tous en plusieurs choses. Si quelqu'un ne bronche point en paroles, c'est un homme parfait, qui peut tenir aussi tout son corps en bride.

RV'1862 2. Porque todos ofendemos en muchas cosas. Si alguno no ofende en palabra, éste es varón perfecto, que también puede con freno gobernar todo el cuerpo.

SVV1750 2 Want wij struikelen allen in vele. Indien iemand in woorden niet struikelt, die is een volmaakt man, machtig om ook het gehele lichaam in den toom te houden.

RuSV1876 2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

3

TR Scriverer 3. ἰδού, τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

Gr-East 3. Ἴδε τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

ἰδού	τῶν	ἵππων	τοὺς	χαλινούς	εἰς	τὰ	στόματα	βάλλομεν	πρὸς	τὸ
idou	tōn	hippōn	tous	chalinous	eis	ta	stomata	ballomen	pros	to
G2400	G3588	G2462	G3588	G5469	G1519	G3588	G4750	G906	G4314	G3588
katso		hevosten		suitset		niiden	suuhun	panemme		

πείθεσθαι		αὐτοὺς ἡμῖν	καὶ	ὅλον	τὸ	σῶμα	αὐτῶν	μετάγομεν	
peithesthai		autous	hēmin	kai	holon	to	sōma	autōn	metagomen
G3982		G846	G2254	G2532	G3650	G3588	G4983	G846	G3329
saadaksemme	tottelemaan	ne	meitä	ja	koko		ruumista	niiden	ohjaamme

TKIS 3 *Katso, panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, ja* ohjaamme niitten koko ruumiin.

FiSTLK2017 3. Katso, panemme suitset hevosille suihin, että ne meitä tottelisivat, ja voimme ohjata niiden koko ruumiin.

Biblia1776 3. Katso, me panemme hevosten suuhun suitset, että he meitä kuulisivat, ja heidän koko ruumiinsa me käännämme ympäri.

CPR1642 3. Cadzo me panemma hewoisten suuhun suidzet että he meitä cuulisit ja heidän coco ruumins me ymbärinskäännämme.

UT1548 3. Catzo me panema Heuoisten Suhun Suitzet/ ette he meite cwlisit/ ia heiden coco rumins me ymberinskänem. (Katso me panemme hewosten suuhun suitset/ että me meitä kuulisit/ ja heidän koko ruumiinsa me ympärinsä käännämme.)

Ref2016NTSve 3. Se, vi lägger betsel i hästarnas mun för att de ska lyda oss, och vi styr hela deras kropp.

J-P-Green 3. Behold, we put bits in the mouths of the horses, for them to obey us; and we turn about their whole body.

KJV 3. Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

Luther2009 3. Seht, den Pferden legen wir den Zaum ins Maul, damit sie uns gehorchen und wir ihren ganzen Leib lenken.

Ostervald-Fr 3. Voici, nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obéissent, et nous dirigeons tout leur corps.

RV'1862 3. He aquí, nosotros ponemos a los caballos frenos en las bocas para que nos obedezcan, y gobernamos todo su cuerpo.

SVV1750 3 Ziet, wij leggen den paarden tomen in de monden, opdat zij ons zouden gehoorzamen, en wij leiden daarmede hun gehele lichaam om;

RuSV1876 3 Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

4

TR Scriverer 4. ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου ἂν ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.

Gr-East 4. ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.

ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα
idou kai ta ploia tēlikauta onta kai hypo sklērōn anemōn elaunomena
[G2400](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5082](#) [G5607](#) [G2532](#) [G5259](#) [G4642](#) [G417](#) [G1643](#)
katso myös laivat niin suuria ovat ja kovien tuulten kuljetettavia

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος
metagetai hypo elachistou pēdaliou hopou an hē hormē tou euthynontos
[G3329](#) [G5259](#) [G1646](#) [G4079](#) [G3699](#) [G302](#) [G3588](#) [G3730](#) [G3588](#) [G2116](#)
ohjataan varsin pienellä peräsimellä minne vain mieli perämiehen

βούληται

boulētai

[G1014](#)

tahtoo

TKIS 4 Katso, laivatkin, jotka ovat niin isoja ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne (tahansa) perämiehen mieli tekee.

FiSTLK2017 4. Katso, laivojakin, vaikka ovat niin suuria ja kovien tuulten kuljetettavia, ohjataan pienellä peräsimellä, minne vain perämies tahtoo.

Biblia1776 4. Katso, laivat myös, ehkä kuinka suuret he ovat ja jaloilta tuulilta ajetaan, kuitenkin he käännetään ympäri vähällä perälaudalla, kuhunka se tahtoo, joka sitä hallitsee.

CPR1642 4. Cadzo Laiwat myös ehkä cuinga suuret he omat ja jaloilda tuulilda ajetan cuitengin he ymbärinskäätän pienellä styrillä cuhunga se tahto joca sitä hallidze:

UT1548 4. Catzos/ Laiuat mös echke quinga swret ne ouat ia ialoilda Twlilda aetan/ quite'gi he ymberiketen pienelle Styryllä cuhunga hen tacto ioca sen hallitzeppi. (Katsos/ Laiwat myös ehkä kuinka suuret ne owat ja jaloilta tuulilta ajetaan/ kuitenkin he ympäri käännetäään pienella styrillä (peräsimellä) kuhunka hän tahtoo joka sen hallitseeppi.)

Ref2016NTSve 4. Se också på fartygen som är så stora och drivs av starka vindar. Ändå styrs de dit rorsmannen vill med ett mycket litet roder.

J-P-Green 4. Behold, the ships also, being so great, and being driven by violent winds, (they are) directed by a very small rudder, where the impulse of the (one) steering purposes.

KJV 4. Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

Luther2009 4. Seht, auch die Schiffe, obwohl sie so groß sind und von starken Winden getrieben werden, lenkt sie doch der Steuermann mit einem ganz kleinen Ruder, wohin er sie haben will.

Ostervald-Fr 4. Voici encore, les navires, qui sont si grands, et que poussent des vents violents, sont dirigés par un très petit gouvernail, partout où le commande le pilote.

RV'1862 4. He aquí también las naos, siendo tan grandes, y siendo llevadas de impetuosos vientos, son sin embargo gobernadas con un muy pequeño gobernalle por donde quiera que quisiere la gana del que las gobierna.

SVV1750 4 Ziet ook de schepen, hoewel zij zo groot zijn, en van harde winden gedreven, zij worden omgewend van een zeer klein roer, waarhenen ook de begeerte des stuurders wil.

RuSV1876 4 Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

5

TR Scriverer 5. οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ, καὶ μεγάλαυχεῖ. ἰδοὺ, ὀλίγον πῦρ ἠλίκην ὕλην ἀνάπτει.

Gr-East 5. οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγαλαυχεῖ. ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἠλίκην ὕλην ἀνάπτει!

οὗτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μέγалаυχεὶ ἰδοὺ ὀλίγον
 houtō kai hē glōssa mikron melos esti kai megalauchei idou oligon
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G3398](#) [G3196](#) [G2076](#) [G2532](#) [G3166](#) [G2400](#) [G3641](#)
 niin myös kieli pieni jäsen on ja kerskuu suuria katso pieni
 πῦρ ἠλίκην ὕλην ἀνάπτει
 pyr hēlikēn hylēn anaptei
[G4442](#) [G2245](#) [G5208](#) [G381](#)
 tuli kuinka suuren metsän se sytyttää

TKIS 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen, mutta kerskaa kovasti*. Katso, pieni tuli — kuinka suuren metsän se sytyttää!

FiSTLK2017 5. Samoin kielikin on pieni jäsen ja kerskuu suurista asioista. Katso, miten suuren metsän pieni tuli sytyttää!

Biblia1776 5. Niin myös kieli on piskuinen jäsen, ja kuitenkin suuria asioita toimittaa. Katso, vähä tuli, kuinka suuren metsän se sytyttää,

CPR1642 5. Nijn myös kieli on piskuinen jäsen ja cuitengin suuria asioita toimitta.

UT1548 5. Nin mös Kieli ombi yxi piskuinen Jäsen/ ia swret cappalet wlostoimitta. (Niin myös kieli ompii yksi piskuinen jäsen/ ja suuret kappaleet ulos toimittaa.)

Ref2016NTSve 5. Så är också tungan en liten lem men kan skryta över stora ting. Tänk på hur en liten eld kan sätta en stor skog i brand!

J-P-Green 5. So also the tongue is a little member, and boasts great things. Behold, how little a fire kindles how large a forest!

KJV 5. Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

Luther2009 5. So ist auch die Zunge ein kleines Glied und rühmt sich großer Dinge. Seht, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet es an!

Ostervald-Fr 5. La langue de même est un petit membre, et elle se vante de grandes choses. Voici un petit feu; combien de bois ne peut-il pas allumer?

RV'1862 5. Semejantemente también la lengua es un pequeñito miembro, mas se gloria de grandes cosas. He aquí, un pequeño fuego, ¡cuán grande bosque enciende!

SVV1750 5 Alzo is ook de tong een klein lid, en roemt nochtans grote dingen. Ziet, een klein vuur, hoe groten hoop houts het aansteekt.

RuSV1876 5 так и язык – небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

6

TR Scriverer 6. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας• οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

Gr-East 6. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

καὶ	ἡ	γλῶσσα	πῦρ	ὁ	κόσμος	τῆς	ἀδικίας	οὕτως	ἡ	γλῶσσα
kai	hē	glōssa	pyr	ho	kosmos	tēs	adikias	houtōs	hē	glōssa
G2532	G3588	G1100	G4442	G3588	G2889	G3588	G93	G3779	G3588	G1100
myös		kieli on	tuli		maailma		vääryyden näin			kieli

καθίσταται	ἐν	τοῖς	μέλεσιν		ἡμῶν	ἡ	σπιλοῦσα	ὅλον	τὸ
kathistatai	en	tois	melesin		hēmōn	hē	spilousa	holon	to
G2525	G1722	G3588	G3196		G2257	G3588	G4695	G3650	G3588
on asetettuna			joukossa	jäseniemme	meidän	se joka	tahraa		koko

σῶμα	καὶ	φλογίζουσα	τὸν	τροχὸν	τῆς	γενέσεως	καὶ	φλογιζομένη	ὑπὸ
sōma	kai	flogidzousa	ton	trochon	tēs	geneseōs	kai	flogidzomenē	hypo
G4983	G2532	G5394	G3588	G5164	G3588	G1078	G2532	G5394	G5259
ruumiin ja		sytyttää		pyörän		elämän	ja	syttyen	itse

τῆς	γεέννης
tēs	geennēs
G3588	G1067
	helvetistä

TKIS 6 Myös kieli on tuli, vääryyden maailma. (Näin) kieli on jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin ja sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

FiSTLK2017 6. Myös kieli on tuli, se on vääryyden maailma. Kieli on meidän jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän itse syttyen helvetistä.

Biblia1776 6. Ja kieli on myös tuli, maailma vääryyttä täynnänsä; niin on myös kieli meidän jäsentemme seassa, joka koko ruumiin saastuttaa, ja sytyttää kaiken meidän menomme, koska se helvetistä syttyy.

CPR1642 6. Cadzo wäähä tuli suuren medsän sytyttä. Ja kieli on myös yxi tuli mailma wääryttä täynnäns. Nijn on myös kieli meidän jäsendem seas joca coco ruumin saastutta ja sytyttä caiken meidän menom cosca se helwetistä sytty.

UT1548 6. Catzos/ yxi wähe tuli/ quinga swren Metzen se sytyttepi? Ja Kieli o'bi mös yxi Tuli/ yxi Mailma wärytte teune's. Nin ombi Kieli meide' Jäsenein seas/ ia saastutta coco rumin/ ia ylessytyttepi caiken meiden Meno'na/ coska se Heluetiste ylessytytti. (Katsos/ yksi wäähä tuli/ kuinka suuren metsän se sytyttääpi? Ja kieli omppi myös yksi tuli/ yksi maailma wääryyttä täynnänsä. Niin omppi kieli meidän jäsenein seassa/ ja saastuttaa koko ruumiin/ ja ylös sytyttääpi kaiken meidän menonne/ koska se helwetistä ylös sytyyppi.)

Ref2016NTSve 6. Också tungan (är) en eld, en värld av orättfärdighet. Så är tungan den bland våra lemmar som smutsar ner hela kroppen och sätter livshjulet i brand, och är själv antänd av helvetet.

J-P-Green 6. And the tongue (is) a fire, the world of iniquity. So the tongue is set among our members, spotting all the body, and inflaming the course of nature, and being inflamed by Hell.

KJV 6. And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

Luther2009 6. Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt der Ungerechtigkeit. So ist die Zunge unter unseren Gliedern: Sie befleckt den ganzen Leib und entzündet unser ganzes Leben und wird selbst von der Hölle entzündet.

Ostervald-Fr 6. La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. Ainsi la langue est placée parmi nos membres, souillant tout le corps, et enflammant le cours de la vie, enflammée elle-même de la géhenne.

RV'1862 6. Y la lengua es un fuego, digo, un mundo de maldad. Así la lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda natural; y es inflamada del infierno.

SVV1750 6 De tong is ook een vuur, een wereld der ongerechtigheid; alzo is de tong onder onze leden gesteld, welke het gehele lichaam besmet, en ontsteekt het rad onzer geboorte, en wordt ontstoken van de hel.

RuSV1876 6 И язык – огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

7

TR Scriverer 7. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ•

Gr-East 7. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

πᾶσα	γὰρ	φύσις	θηρίων τε	καὶ	πετεινῶν	ἑρπετῶν	τε	καὶ	
pasa	gar	fysis	thēriōn te	kai	peteinōn	herpetōn	te	kai	
G3956	G1063	G5449	G2342	G5037	G2532	G4071	G2062	G5037	G2532
sillä kaiken		luonnon	petojen	sekä	myös	lintujen	matelijoiden	sekä	myös

ἐναλίων	δαμάζεται	καὶ	δεδάμασται	τῇ	φύσει	τῇ	ἀνθρωπίνῃ•
enaliōn	damadzetai	kai	dedamastai	tē	fysei	tē	anthrōpinē
G1724	G1150	G2532	G1150	G3588	G5449	G3588	G442
merieläinten	kesyttää	ja	on kesyttänyt		luonto		ihmisen

TKIS 7 Sillä kaiken, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon ihmislunto kesyttää ja on kesyttänyt.

FiSTLK2017 7. Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijoiden että merieläinten luonnon, voi ihmisluonto kesyttää ja onkin kesyttänyt.

Biblia1776 7. Sillä kaikki luonto, sekä petoin että lintuin ja kärmetten ja merellisten, tehdään lakiaksi, ja on lakiaksi tehty inhimilliseltä luonnolta.

CPR1642 7. Sillä kaikki luonnot sekä petoin että linduin ja kärmetten ja merellisten tehdään lakiaksi ja ovat lakiaksi tehty inhimillisestä luonnosta.

UT1548 7. Sille ette kaikki Luonnot seke Petoin ette Linduin/ ja Kärmetten ja Merellisten/ Lakioitetaan/ ja lakioitetaan ouat Inhimillisestä Luonnosta. (Sillä että kaikki luonnot sekä petoin että lintuin/ ja käärmeyten ja merellisten/ lakioitetaan/ ja lakioitetaan ovat inhimillisestä luonnosta.)

Ref2016NTSve 7. För varje slag av fyrfotad djur och fåglar och ormar och djur som är i havet, kan tämjas och har blivit tämjda av människan.

J-P-Green 7. For every species of beasts, both indeed of birds, of creeping things, and of sea animals, is tamed, and has been tamed by the human (species);

KJV 7. For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

Luther2009 7. Denn jede Gattung der wilden Tiere, der Vögel, der kriechenden Tiere und der Meerestiere wird gezähmt und ist gezähmt von der menschlichen Natur,

Ostervald-Fr 7. Toute espèce de bêtes sauvages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins se domptent et ont été domptés par la nature humaine;

RV'1862 7. Porque toda naturaleza de bestias fieras, y de aves, y de serpientes, y de los de la mar, se doma, y es domada por la naturaleza humana;

SVV1750 7 Want alle natuur, beide der wilde dieren en der vogelen, beide der kruipende en der zeedieren, wordt getemd en is getemd geweest van de menselijke natuur.

RuSV1876 7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

8

TR Scriverer 8. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

Gr-East 8. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακὸν μεστὴ
 tēn de glōssan oudeis dynatai anthrōpōn damasai akatascheton kakon mestē
[G3588](#) [G1161](#) [G1100](#) [G3762](#) [G1410](#) [G444](#) [G1150](#) [G183](#) [G2556](#) [G3324](#)
 mutta kieltä ei kukaan voi ihminen kesyttää hillitsemätöntä pahaa täynnä

ἰοῦ θανατηφόρου
 iou thanatēforou
[G2447](#) [G2287](#)
 myrkkyä kuolettavaa

TKIS 8 Mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää. Se on hillitön* ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

FiSTLK2017 8. Mutta kieltä kukaan ihminen ei voi kesyttää. Se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.

Biblia1776 8. Mutta kieltä ei taida yksikään ihminen asettaa, sitä levotointa pahuutta, kuolettavaista myrkkyä täynnänsä.

CPR1642 8. Mutta kieltä ei taida yxikän ihminen lakiaksi tehdä sitä lewotoinda pahutta cuolettawaista myrckyä täynnäns.

UT1548 8. Mutta Kieltä ei yxiken Inhiminen taida lakioitta/ se Leuotoin pahuus/ teusi surmalisie Myrkyie. (Mutta kieltä ei yksikään ihminen taida lakioittaa/ se lewotoin pahuus/ täysi surmallisia myrkkyä.)

Ref2016NTSve 8. Men tungan kan ingen människa tämja. (Den är) ostyrig (och) ond och full av dödligt gift.

J-P-Green 8. but no one of men is able to tame the tongue; (it is) an unrestrainable evil, full of death-dealing poison.

KJV 8. But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.

Luther2009 8. aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Übel, voll von tödlichem Gift.

Ostervald-Fr 8. Mais aucun homme ne peut dompter la langue; c'est un mal qu'on ne peut réprimer; elle est pleine d'un venin mortel.

RV'1862 8. Pero ningún hombre puede domar la lengua: es un mal que no puede ser refrenado, y está llena de veneno mortal.

SVV1750 8 Maar de tong kan geen mens temmen; zij is een onbedwingelijk kwaad, vol van dodelijk venijn.

RuSV1876 8 а язык укротить никто из людей не может: это – неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

9

TR Scriverer 9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας•

Gr-East 9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας•

ἐν	αὐτῇ	εὐλογοῦμεν	τὸν	Θεὸν	καὶ	Πατέρα	καὶ	ἐν	αὐτῇ	καταρώμεθα
en	autē	eulougoumen	ton	Theon	kai	Patera	kai	en	autē	katarōmetha
G1722	G846	G2127	G3588	G2316	G2532	G3962	G2532	G1722	G846	G2672
	sillä	me siunaamme		Jumalaa	ja	Isää	ja		sillä	kiroamme

τοὺς	ἀνθρώπους	τοὺς	καθ'	ὁμοίωσιν	Θεοῦ	γεγονότας•
tous	anthrōpous	tous	kath	homoiōsin	Theou	gegonotas
G3588	G444	G3588	G2596	G3669	G2316	G1096
	ihmisiä			kaltaisiksi	Jumalan	luotuja

TKIS 9 Sen avulla kiitämme Jumalaa* ja Isää, ja sillä kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

FiSTLK2017 9. Sillä kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.

Biblia1776 9. Sen kautta me kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sen kautta me myös kiroilemme ihmisiä, jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.

CPR1642 9. Sen kautta me kiitämme Jumalata ja Isä ja sen kautta me myös kiroilemma ihmisiä jotka Jumalan cuwan jälkeen luodut owat.

UT1548 9. Sen kautta kije'te me me Jumalata ia Ise/ ia sen sama' kautta me kiroileme Inhimisie iotca Jumalan Cuuan ielkin loodhut ouat. (Sen kautta kiitämme me Jumalata ja Isää/ ja sen saman kautta me kiroilemme ihmisiä jotka Jumalan kuwan jälkeen luodut owat.)

Ref2016NTSve 9. Med den välsignar vi Gud och Fadern, och med den förbannar vi människorna, som är skapade till Guds avbild.

J-P-Green 9. By this we bless God and (the) Father; and by this we curse men having come into being according to (the) image of God. [6]

KJV 9. Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

Luther2009 9. Mit ihr loben wir Gott, den Vater, und mit ihr fluchen wir den Menschen, die nach Gottes Ebenbild gemacht sind.

Ostervald-Fr 9. Par elle nous bénissons Dieu le Père, et par elle nous maudissons les hommes, faits à l'image de Dieu.

RV'1862 9. Con ella bendecimos a Dios, y al Padre, y con ella maldecimos a los hombres, los cuales son hechos a la semejanza de Dios.

SVV1750 9 Door haar loven wij God en den Vader, en door haar vervloeken wij de mensen, die naar de gelijkenis van God gemaakt zijn.

RuSV1876 9 Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию.

10

TR Scriverer 10. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ κρί, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

Gr-East 10. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ κρί, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.

ἐκ	τοῦ	αὐτοῦ	στόματος	ἐξέρχεται	εὐλογία	καὶ	κατάρα	οὐ	κρί	ἀδελφοί
ek	tou	autou	stomatos	ekserchetai	eulogia	kai	katara	ou	chrē	adelfoi
G1537	G3588	G846	G4750	G1831	G2129	G2532	G2671	G3756	G5534	G80
		Samasta	suusta	lähtee	siunaus	ja	kirous	ei	saa	veljeni

μου	ταῦτα	οὕτω	γίνεσθαι
mou	tauta	houtō	ginesthai
G3450	G5023	G3779	G1096
minun	tämä	näin	olla

TKIS 10 Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Veljeni, tämä ei saa olla näin.

FiSTLK2017 10. Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni.

Biblia1776 10. Yhdestä suusta kiitos ja kirous käy ulos. Ei se niin, rakkaat veljeni, oleman pidä.

CPR1642 10. Yhdestä suusta kijtos ja kirous uloskäy. Ei sen nijn (rackat weljet) oleman pidä.

UT1548 10. Samasta Suusta Kitos ia Kirous wloskieuuet. Eipe sen nijn (rackat Welieni) oleman pidhe. (Samasta suusta kiitos ja kirous ulos käywät. Eipä sen niin (rakkaat weljeni) oleman pidä.)

Ref2016NTSve 10. Från samma mun kommer välsignelse och förbannelse. Så får det inte vara, mina bröder.

J-P-Green 10. Out of the same mouth comes forth blessing and cursing. My brothers, it is not fitting (for) these things to be so.

KJV 10. Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

Luther2009 10. Aus demselben Mund kommt Loben und Fluchen. Meine Brüder, das soll nicht so sein.

Ostervald-Fr 10. De la même bouche sort la bénédiction et la malédiction. Il ne faut point, mes frères, que cela soit ainsi.

RV'1862 10. De una misma boca procede bendición y maldición. Hermanos míos, no conviene que estas cosas sean así hechas.

SVV1750 10 Uit denzelfden mond komt voort zegening en vervloeking. Dit moet, mijn broeders, alzo niet geschieden.

RuSV1876 10 Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои, сему так быть.

11 TR Scriverer 11. μήτι ἡ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;

Gr-East 11. μήτι ἡ πηγή ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;

μήτι	ἡ	πηγή	ἐκ	τῆς	αὐτῆς	ὀπῆς	βρῦει	τὸ	γλυκὺ	καὶ	τὸ
mēti	hē	pēgē	ek	tēs	autēs	opēs	bryei	to	glyky	kai	to
G3385	G3588	G4077	G1537	G3588	G846	G3692	G1032	G3588	G1099	G2532	G3588
eihän		lähde			samasta	silmästä	pulppua		makeaa	ja	

πικρόν

[pikron](#)

[G4089](#)

karvasta

TKIS 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta?

FiSTLK2017 11. Pulppuaako lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä?

Biblia1776 11. Kuohuuko joku lähde yhdestä huovosta makiaa ja karvasta vettä?

CPR1642 11. Cuohuco jocu lähde yhdestä huogosta makiata ja carwasta wettä?

UT1548 11. Wloskohuco mös yxi Lehdhe ydheste Hoosta makian ia caruan wedhen? (Ulos kuohuuko myös yksi lähde yhdestä huokosesta makian ja karwaan weden?)

Ref2016NTSve 11. Inte ger väl en källa från samma åder både sött och bittert (vatten)?

J-P-Green 11. (Does) the fountain out of the same hole send forth the sweet and the bitter?

KJV 11. Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?

Luther2009 11. Lässt etwa die Quelle aus derselben Öffnung süßes und bitteres Wasser fließen?

Ostervald-Fr 11. Une fontaine jette-t-elle, par la même ouverture, de l'eau douce et de l'eau amère?

RV'1862 11. ¿Echa alguna fuente por un mismo manantial agua dulce y amarga?

SVV1750 11 Welt ook een fontein uit een zelfde ader het zoet en het bitter?

RuSV1876 11 Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода ?

12

TR Scriverer 12. μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἄλυκὸν καὶ γλυκὸν ποιῆσαι ὕδωρ.

Gr-East 12. μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἄλυκὸν καὶ γλυκὸν ποιῆσαι ὕδωρ.

μὴ	δύναται	ἀδελφοί	μου	συκὴ	ἐλαίας	ποιῆσαι	ἢ	ἄμπελος	σῦκα	οὕτως
mē	dynatai	adelfoi	mou	sykē	elaias	poiēsai	ē	ampelos	syka	houtōs
G3361	G1410	G80	G3450	G4808	G1636	G4160	G2228	G288	G4810	G3779
ei	voi	veljet	minun	viikunapuu	oliiveja	tuottaa	tai	viinipuu	viikunoita	samoin
οὐδεμία	πηγὴ	ἄλυκὸν	καὶ	γλυκὸν	ποιῆσαι	ὑδωρ				
oudemia	pēgē	halykon	kai	glyky	poiēsai	hydōr				
G3762	G4077	G252	G2532	G1099	G4160	G5204				
ei	mikään	lähde	suolaista	ja	makeaa	antaa	vettä			

TKIS 12 Veljeni, ei kai viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja tai viinipuu viikunoita? *Samoin ei mikään lähde voi antaa suolaista ja makeaa vettä.*

FiSTLK2017 12. Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa oliiveja eikä viiniköynnös viikunoita? Samoin myöskään suolainen lähde ei voi antaa makeaa vettä.

Biblia1776 12. Taitaako, rakkaat veljeni, fikunapuu kantaa öljyä, taikka viinapuu fikunia? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiata vettä vuotaa.

CPR1642 12. Taitaco myös rackat weljet yxi Ficunapuu canda Öljyä taicka wijnapuu ficunita? Nijn ei taida myös yxikän lähde suolaista ja makiata wettä wuota.

UT1548 12. Taitaco mös/ rackat weliet/ yxi Ficuna Puu ca'da Oliu/ taicka wina puu Ficunata? Nin ei taidha mös yxiken Lehdhe soolaista ia makiata wette anda. (Taitaako myös/ rakkaat weljet/ yksi wiikunapuu kantaa öljy/ taikka wiinapuu wiikunata? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiata wettä antaa.)

Ref2016NTSve 12. Inte kan väl ett fikonträäd, mina bröder, bära oliver eller ett vinträäd fikon? Så (kan) inte heller en källa ge både salt och sött vatten.

J-P-Green 12. My brothers, a fig tree is not able to produce olives, or a vine figs. So neither (can) a fountain produce both salt and sweet water.

KJV 12. Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

Luther2009 12. Kann etwa, meine Brüder, ein Feigenbaum Oliven oder ein Weinstock Feigen tragen? So kann auch eine salzige Quelle nicht süßes Wasser geben.

Ostervald-Fr 12. Mes frères, un figuier peut-il porter des olives; ou une vigne, des figues? De même aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et de l'eau douce.

RV'1862 12. Hermanos míos, ¿puede la higuera producir aceitunas; o la vid, higos? Así ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.

SVV1750 12 Kan ook, mijn broeders, een vijgeboom olijven voortbrengen, of een wijnstok vijgen? Alzo kan geen fontein zout en zoet water voortbrengen.

RuSV1876 12 Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду.

13

TR Scriverer 13. Τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

Gr-East 13. Τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς
tis sofos kai epistēmōn en hymin deiksatō ek tēs kalēs
[G5101](#) [G4680](#) [G2532](#) [G1990](#) [G1722](#) [G5213](#) [G1166](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2570](#)
kuka viisas ja ymmärtäväinen joukossa teidän näyttäköön hyvästä

ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας
anastrofēs ta erga autou en prautēti sofias
[G391](#) [G3588](#) [G2041](#) [G846](#) [G1722](#) [G4240](#) [G4678](#)
vaelluksestaan tekonsa hänen sävyisyydessä viisauden

TKIS 13 Kuka keskelläne on viisas ja ymmärtäväinen? Tuokoon hän hyvällä vaelluksellaan näkyviin tekonsa viisauden sävyisyydessä.

FiSTLK2017 13. Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän joukossanne? Tuokoon näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä.

Biblia1776 13. Kuka viisas ja taitava on teidän seassanne, se osoittakaan hyvällä menollansa työnsä viisauden siveydessä.

CPR1642 13. Cuca wijsas ja cawala on teidän seasan? Se osottacan hänen hywällä menollans hänen työns siweydes ja wijsaudes.

UT1548 13. Cuca Wisas ia Cauala ombi teidhen keskenen? Se osottacan henen hyuelle Menollans henen Töönse Siweydhes ia wisaudhes. (Kuka wiisas ja kawala ompii teidän keskenän? Se osoittakan hänen hywällä menollansa hänen työnsä siweydessä ja wiisaudessa.)

Ref2016NTSve 13. Vem (är) vis och klok bland er? Han bör med sitt goda uppförande visa det i handling, i den saktmodighet som hör visheten till.

J-P-Green 13. Who (is) wise and knowing among you? Let him show his works by (his) good behavior, in meekness of wisdom.

KJV 13. Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

Luther2009 13. Wer ist weise und klug unter euch? Der zeige mit seinem guten Lebenswandel seine Werke in Sanftmut der Weisheit.

Ostervald-Fr 13. Y a-t-il parmi vous quelque homme sage et intelligent? Qu'il montre ses œuvres par une bonne conduite avec la douceur de la sagesse;

RV'1862 13. ¿Quién es sabio, y entendido entre vosotros? muestre por buena conversación sus obras en mansedumbre de sabiduría.

SVV1750 13 Wie is wijs en verstandig onder u? die bewijze uit zijn goeden wandel zijn werken in zachtmoedige wijsheid.

RuSV1876 13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самомделе добрым поведением с мудрою кротостью.

14

TR Scriverer 14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

Gr-East 14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν
ei de dzēlon pikron echete kai eritheian en tē kardia hymōn
[G1487](#) [G1161](#) [G2205](#) [G4089](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2052](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G5216](#)
mutta jos kiivaus katkera teillä on ja riitaisuus sydämessänne teidän

μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας
mē katakauchasthe kai pseudesthe kata tēs alētheias
[G3361](#) [G2620](#) [G2532](#) [G5574](#) [G2596](#) [G3588](#) [G225](#)
älkää kerskatko ja valehdelko vastaan totuutta

TKIS 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää pöyhkeilkö älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

FiSTLK2017 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, älkää kerskuko älkääkä valehdelko totuutta vastaan.

Biblia1776 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riita sydämessänne, niin älkää kerskatko ja älkää valehdelko totuutta vastaan;

CPR1642 14. Mutta jos teillä on katkera kijwaus ja rijta sydämesän niijn älkät kerscatco ja älkät walehtelco totuutta wastan.

UT1548 14. Mutta ios teille ombi katkera kijuaus/ ia Rijta teidhe' Sydemesen/ nin elket kerskaco/ ia elket walectelco Totutta wastan. (Mutta jos teille ompi katkera kiiwaus/ ja riita teidän sydämessänne/

niin älkää kerskatko/ ja älkää walhetelko totuutta vastaan.)

Ref2016NTSve 14. Men om ni har bitter avund och stridslystnad i ert hjärta, så ska ni inte skryta eller ljuga emot sanningen.

J-P-Green 14. But if you have bitter jealousy and contention in your heart, do not boast and lie against the truth.

KJV 14. But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

Luther2009 14. Habt ihr aber bitteren Neid und Streitsucht in eurem Herzen, dann rühmt euch nicht und lügt nicht gegen die Wahrheit.

Ostervald-Fr 14. Mais si vous avez un zèle amer, et un esprit de contention dans votre cœur, ne vous glorifiez point et ne mentez point contre la vérité.

RV'1862 14. Empero si tenéis envidia amarga, y contención en vuestros corazones, no os glorieis, ni seais mentirosos contra la verdad;

SVV1750 14 Maar indien gij bitteren nijd en twistgierigheid hebt in uw hart, zo roemt en liegt niet tegen de waarheid.

RuSV1876 14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

15

TR Scriverer 15. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

Gr-East 15. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

οὐκ	ἔστιν	αὕτη	ἡ	σοφία	ἄνωθεν	κατερχομένη	ἀλλ'	ἐπίγειος	ψυχική
ouk	estin	hautē	hē	sofia	anōthen	katerchomenē	all	epigeios	psychikē
G3756	G2076	G3778	G3588	G4678	G509	G2718	G235	G1919	G5591
ei	ole	se		viisaus	ylhäältä	tulevaa	vaan	maallista	sielullista

δαιμονιώδης

[daimoniōdēs](#)

[G1141](#)

riivaajien

TKIS 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajista lähtevää.

FiSTLK2017 15. Se ei ole sitä viisautta, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta.

Biblia1776 15. Sillä ei se ole viisaus, joka ylhäältä tullut on, vaan maallinen, inhimillinen ja perkeleellinen.

CPR1642 15. Sillä ei se ole se wijsaus joca ylhähdä tullut on waan maallinen inhimillinen ja Perkelelinen.

UT1548 15. Sille eipe teme ole se wisaus ioca ylehelde tullut ombi/ wa' Maallinen/ Inhimilinen/ ia Perkelelinen. (Sillä eipä tämä ole se wiisauus joca ylhäältä tullut ompii/ waan maallinen/ inhimillinen/ ja perkeleellinen.)

Ref2016NTSve 15. Sådan vishet kommer inte från ovan utan (är) jordisk, oandlig och demonisk.

J-P-Green 15. This is not the wisdom coming down from above, but (is) earthly, beastly, devilish.

KJV 15. This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.

Luther2009 15. Das ist nicht die Weisheit, die von oben herab kommt, sondern sie ist irdisch, sinnlich und teuflisch.

Ostervald-Fr 15. Ce n'est point là la sagesse qui vient d'en haut, mais elle est terrestre, animale et diabolique.

RV'1862 15. Porque esta sabiduría no es la que descende de lo alto, sino que es terrena, animal, y demoniaca.

SVV1750 15 Deze is de wijsheid niet, die van boven afkomt, maar is aards, natuurlijk, duivels.

RuSV1876 15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

16 TR Scriverer 16. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

Gr-East 16. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

ὅπου	γὰρ	ζῆλος	καὶ	ἐριθεία	ἐκεῖ	ἀκαταστασία	καὶ	πᾶν	φαῦλον
hopou	gar	dzēlos	kai	eritheia	ekei	akatastasia	kai	pan	faulon
G3699	G1063	G2205	G2532	G2052	G1563	G181	G2532	G3956	G5337
sillä missä		on kiivaus ja		riitaisuus siellä		on epäjärjestys ja		kaikenlainen	paha

πρᾶγμα
pragma
[G4229](#)
asiain tila

TKIS 16 Sillä missä on kiivaus ja riitaisuus, siellä on epäjärjestys ja kaikinainen paha meno.

FiSTLK2017 16. Sillä missä on kiivautta ja riitaa, siellä on epäjärjestystä ja kaikenlaista pahaa menoa.

Biblia1776 16. Sillä kussa kiivaus ja riita on, siellä on myös sekaseuraisuus ja kaikki paha meno.

CPR1642 16. Sillä cusa kijwaus ja rijta on siellä on myös secaseuraisuus ja caicki paha meno.

UT1548 16. Sille ette cusa Kijuaus ia Rijta ombi/ sielle ombi Secaseuraus/ ia caiki paha Meno. (Sillä että kussa kiiwaus ja riita ompi/ siellä ompi sekaseuraus/ ja kaikki paha meno.)

Ref2016NTSve 16. För där det (finns) avund och stridslystnad, där (råder) också oordning och allt möjligt ont.

J-P-Green 16. For where jealousy and contention (are), there (is) confusion and every foul deed.

KJV 16. For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.

Luther2009 16. Denn wo Neid und Zank sind, da gibt es Unruhe und lauter böse Dinge.

Ostervald-Fr 16. Car partout où sont la jalousie et la chicane, là il y a du trouble, et toute espèce de mal.

RV'1862 16. Porque donde hay envidia y contención, allí hay tumulto, y toda obra perversa.

SVV1750 16 Want waar nijd en twistgierigheid is, aldaar is verwarring en alle boze handel.

RuSV1876 16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

17

TR Scriverer 17. ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.

Gr-East 17. ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.

ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν ἔπειτα εἰρηνική ἐπιεικής
hē de anōthen sofia prōton men hagnē estin epeita eirēnikē epieikēs
[G3588](#) [G1161](#) [G509](#) [G4678](#) [G4412](#) [G3303](#) [G53](#) [G2076](#) [G1899](#) [G1516](#) [G1933](#)
mutta ylhäältä tuleva viisus ensiksi puhdasta on sitten rauhaisaa lempeää

εὐπειθής μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος
eupeithēs mestē eleous kai karpōn agathōn adiakritos kai anypokritos
[G2138](#) [G3324](#) [G1656](#) [G2532](#) [G2590](#) [G18](#) [G87](#) [G2532](#) [G505](#)
taipuisaa täynnä laupeutta ja hedelmiä hyviä puolueetonta ja teeskentelemätöntä

TKIS 17 Mutta ylhäältä tuleva viisus on ensiksi puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, epäilemätön ja teeskentelemätön.

FiSTLK2017 17. Mutta ylhäältä tuleva viisus on ensiksikin puhdasta, sitten rauhaisaa, lempeää, taipuisaa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, puolueetonta ja teeskentelemätöntä.

Biblia1776 17. Mutta se viisus, joka ylhäältä on, se on ensisti tosin puhdas, sitte rauhallinen, siviä, uskova, täynnä laupiutta ja hyviä hedelmiä, eriseuratoin ja ulkokullatoin.

CPR1642 17. Mutta se wijsaus joca ylhäldä on se on puhdas rauhallinen siwiä uscowa täynäns laupiutta ja hywiä hedelmitä eriseuratoin ja ulcocullatoin.

UT1548 17. Mutta se Wisaus ioca ylhelde ombi/ se on ensin puhdas/ sitelehin Rauhalinen/ Siuie/ Uskoittaua/ teusi Laupiutta/ ia hyuie Hedhelmitte/ Eriseuratoin Wlconcullatoin. (Mutta se wiisus joka ylhäältä omi/ se on ensin puhdas/ siitä lähin rauhallinen/ siweä/ uskottawa/ täysi laupiutta/ ja hywää hedelmitä/ eriseuratoin ulkokullatoin.)

Ref2016NTSve 17. Men visheten som är från ovan är först ren och sedan fridsam, mild, villig att ge med sig, fylld av barmhärtighet och goda frukter, fri från partiskhet och hyckleri.

J-P-Green 17. But the wisdom from above is firstly truly pure, then peaceable, forbearing, yielding, full of mercy and of good fruits, not partial and not pretended.

KJV 17. But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

Luther2009 17. Aber die Weisheit von oben her ist erstens rein, dann fridsam, gütig, nachgiebig, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch und ohne Heuchelei.

Ostervald-Fr 17. Quant à la sagesse d'en haut, elle est d'abord pure, puis paisible, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, impartiale et sans dissimulation.

RV'1862 17. Empero la sabiduría que es de lo alto, primeramente es pura, después pacífica, modesta, fácil de persuadir, llena de misericordia y de buenos frutos, no juzgadora, no fingida.

SVV1750 17 Maar de wijsheid, die van boven is, die is ten eerste zuiver, daarna vreedzaam, bescheiden, gezeggelijk, vol van barmhartigheid en van goede vruchten, niet partijdig oordelende, en ongeveinsd.

RuSV1876 17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

18 TR Scriverer 18. καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

Gr-East 18. καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

καρπὸς	δὲ	τῆς	δικαιοσύνης	ἐν	εἰρήνῃ	σπείρεται	τοῖς	ποιούσιν	εἰρήνην
karpos	de	tēs	dikaiosynēs	en	eirēnē	speiretai	tois	poiousin	eirēnēn
G2590	G1161	G3588	G1343	G1722	G1515	G4687	G3588	G4160	G1515
ja hedelmä			vanhurskauden		rauhassa	kylvetään		tekijöille	rauhan

TKIS 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

FiSTLK2017 18. Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

Biblia1776 18. Mutta vanhurskauden hedelmä rauhassa kylvetään niille, jotka rauhan pitävät.

CPR1642 18. Mutta vanhurskauden hedelmät rauhassa kylvetään niille jotka rauhan pitävät.

UT1548 18. Mutta ne Vanhurskaudhen Hedhelmet/ kylueten rauhassa ninen iotca Rauhan piteuet. (Mutta ne vanhurskauden hedelmät/ kylvetään rauhassa niiden jotka rauhan pitävät.)

Ref2016NTSve 18. Och rättfärdighetens frukt blir sådd i frid åt dem som skapar frid.

J-P-Green 18. And (the) fruit of righteousness is sown in peace for the (ones) making peace.

KJV 18. And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

Luther2009 18. Die Frucht der Gerechtigkeit aber wird im Frieden denen gesät, die Frieden schaffen.

Ostervald-Fr 18. Or, le fruit de la justice se sème dans la paix, pour ceux qui s'adonnent à la paix.

RV'1862 18. Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hacen paz.

SVV1750 18 En de vrucht der rechtvaardigheid wordt in vrede gezaaid voor degenen, die vrede maken.

RuSV1876 18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

James 4

1

TR Scriverer 1. Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

Gr-East 1. Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν οὐκ ἐντεῦθεν ἐκ τῶν
pothen polemoi kai machai en hymin ouk enteuthen ek tōn
[G4159](#) [G4171](#) [G2532](#) [G3163](#) [G1722](#) [G5213](#) [G3756](#) [G1782](#) [G1537](#) [G3588](#)
mistä taistelut ja riidat keskuudessanne teidän eivätkö tästä

ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν
hēdonōn hymōn tōn strateuomenōn en tois melesin hymōn
[G2237](#) [G5216](#) [G3588](#) [G4754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G5216](#)
himoistanne teidän jotka taistelevat jäsenissäanne teidän

TKIS 1 Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskelläne? Eivätkö tästä: himoistanne, jotka sotivat jäsenissäanne?

FiSTLK2017 1. Mistä taistelut ja riidat tulevat keskuuteenne? Eivätkö himoistanne, jotka sotivat jäsenissäanne?

Biblia1776 1. Kusta sodat ja tappelukset tulevat teidän seassanne? Eikö siitä, (nimittäin) teidän himoistanne, jotka teidän jäsenissäanne sotivat?

CPR1642 1. Custa sodat ja rijdat tulewat teidän seasan? Eikö sijtä? nimittäin teidän himoistan jotca teidän jäsenisän sotiwat?

UT1548 1. CUsta Sodhat ia Rijdhat tuleuat teiden keskenen? Eikö he sijte tule? nimittein/ teiden Himoista'ne/ iotca sotiuat teiden * iäsenisenne? (Kussa sodat ja riidat tulewat teidän keskenän? Eikö he siitä tule? nimittäin/ teidän himoistanne/ jotka sotiwat teidän jäsenissäanne?)

Ref2016NTSve 1. Varifrån (kommer) strider och tvister bland er? (Kommer de) inte från era begär som för krig i era lemmar?

J-P-Green 1. From where do wars and fightings among you (come)? (Is it) not from this, from your lusts warring in your members?

KJV 1. From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?

Luther2009 1. Woher kommen Kriege und Streitigkeiten unter euch? Kommen sie nicht daher: aus euren Begierden, die in euren Gliedern streiten?

Ostervald-Fr 1. D'où viennent parmi vous les dissensions et les querelles? N'est-ce pas de vos passions, qui combattent dans vos membres?

RV'1862 1. ¿DE dónde vienen las guerras, y los pleitos entre vosotros? De aquí, es a saber, de vuestras concupiscencias, las cuales batallan en vuestros miembros.

SVV1750 1 Van waar komen krijgen en vechterijen onder u? Komen zij niet hiervan, namelijk uit uw wellusten, die in uw leden strijd voeren?

RuSV1876 1 Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, отвожделений ваших, воюющих в членах ваших?

2

TR Scriverer 2. ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε δὲ, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·

Gr-East 2. ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·

ἐπιθυμεῖτε	καὶ	οὐκ	ἔχετε·	φονεύετε	καὶ	ζηλοῦτε	καὶ	οὐ	δύνασθε
epithymeite	kai	ouk	echete	foneuete	kai	dzēloute	kai	ou	dynasthe
G1937	G2532	G3756	G2192	G5407	G2532	G2206	G2532	G3756	G1410
himoitsette	ja	ei	teillä ole	tapatte	ja	kiihkoilette	ja	ette	voi

ἐπιτυχεῖν·	μάχεσθε	καὶ	πολεμεῖτε	οὐκ	ἔχετε	δὲ	διὰ	τὸ	μὴ	αἰτεῖσθαι
epitychein	machesthe	kai	polemeite	ouk	echete	de	dia	to	mē	aiteisthai
G2013	G3164	G2532	G4170	G3756	G2192	G1161	G1223	G3588	G3361	G154
saavuttaa	riitelette	ja	taistelette	eikä	teillä ole		vuoksi	sen	ettette	ano

ὑμᾶς·
[hymas](#)
[G5209](#)
teille

TKIS 2 Te himoitsette eikä teillä ole. Te tapatte ja kiivailette ettekä voi saavuttaa. Te riitelette ja taistelette eikä teillä ole, koska ette ano.

FiSTLK2017 2. Himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole. Tapatte ja kiivailette, ettekä voi saavuttaa. Riitelette ja taistelette, mutta teillä ei ole, sen tähden ettette ano.

Biblia1776 2. Te himoitsette, ja ette saa sillä mitään. Te kadehditte ja kiivaatte, ja ette sillä voita mitään. Te soditte ja tappelette, ja ei teillä mitään ole, ettette mitään anokaan.

CPR1642 2. Te himoidzetta ja ette saa sen cansa mitän. Te cadetitta ja kijwatte ja ette sen cansa woita mitän. Te soditta ja tappeletta ja ei teillä mitän ole ettet te mitän anockan.

UT1548 2. Te Himoitzetta/ ia eipe te sen cansa saa. Te cadhetitta ia kijuatte/ ia eipe te sen ca'sa woita. Te sodhitta ia tappeletta/ ia eipe teille ole/ Senteden ettet te mite ano. (Te himoitsette/ ja eipä te sen

kanssa saa/ Te kadehditte ja kiiwaatte/ ja eipä te sen kanssa woita. Te soditte ja tappelette/ ja eipä teillä ole/ Sentähden ettet te mitään ano.)

Ref2016NTSve 2. Ni har begär, men får inget, ni dödar och är avundsjuka, men vinner inget, ni strider och för krig, men ni har inget, därför att ni inte ber.

J-P-Green 2. You desire and do not have. You murder, and are jealous, and are not able to obtain. You fight and you war, and you do not have, because you do not ask.

KJV 2. Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

Luther2009 2. Ihr wollt etwas und bekommt es nicht; ihr tötet und neidet und könnt nichts erreichen; ihr streitet und führt Krieg und habt nichts, weil ihr nicht bittet;

Ostervald-Fr 2. Vous convoitez, et vous n'obtenez pas; vous êtes meurtriers et jaloux, et vous ne pouvez être satisfaits; vous luttez, et vous faites la guerre, et vous n'obtenez pas, parce que vous ne demandez pas.

RV'1862 2. Codiciáis, y no tenéis: tenéis envidia y odio, y no podéis alcanzar: combatís y guerreáis, empero no tenéis lo que deseais, porque no pedís.

SVV1750 2 Gij begeert, en hebt niet; gij benijdt en ijvert naar dingen, en kunt ze niet verkrijgen; gij vecht en voert krijg, doch gij hebt niet, omdat gij niet bidt.

RuSV1876 2 Желаете – и не имеете; убиваете и завидуете – и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете – и не имеете, потому что не просите.

3

TR Scriverer 3. αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Gr-East 3. αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

αἰτεῖτε καὶ	οὐ	λαμβάνετε	διότι	κακῶς	αἰτεῖσθε ἵνα	ἐν	ταῖς		
aiteite kai	ou	lambanete	dioti	kakōs	aiteisthe hina	en	tais		
G154	G2532	G3756	G2983	G1360	G2560	G154	G2443	G1722	G3588
anotte ja	ette	saa	koska	kelvottomasti	anotte	että			

ἡδοναῖς	ὑμῶν	δαπανήσητε
hēdonais	hymōn	dapanēsēte
G2237	G5216	G1159
himoissanne	teidän	kuluttaisitte

TKIS 3 Te anotte ettekä saa, koska anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.

FiSTLK2017 3. Anotte, ettekä saa, sen tähden että anotte kelvottomasti kuluttaaksenne sen himoissanne.

Biblia1776 3. Te anotte, ja ette saa, että te kelvottomasti anotte, että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.

CPR1642 3. Te anotta ja et te saa että te kelwottomast anotta nimittäin että te teidän himoisan sen culutaisitta.

UT1548 3. Te anotta ia eipe te saa/ Senteden ette te pahasti anotta/ nimittein sihe'/ ette te teiden Himoisanne sen culutaisitta. (Te anotte ja eipä te saa/ Sentähden että te pahasti anotte/ nimittäin siihen/ että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.)

Ref2016NTSve 3. Ni ber och får inget, därför att ni ber illa, för att slösa bort (det) på era njutningar. J-P-

Green 3. You ask, and do not receive, because you ask wrongly, in order that you may spend on your lusts.

KJV 3. Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

Luther2009 3. ihr bittet und empfangt nichts, weil ihr übel bittet, um es in euren Begierden zu verschwenden.

Ostervald-Fr 3. Vous demandez, et vous ne recevez point, parce que vous demandez mal, et dans la vue de satisfaire à vos plaisirs.

RV'1862 3. Pedís, y no recibís; porque pedís malamente, para gastar en vuestros deleites.

SVV1750 3 Gij bidt, en gij ontvangt niet, omdat gij kwalijk bidt, opdat gij het in uw wellusten doorbrengen zoudt.

RuSV1876 3 Просите, и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений.

4

TR Scriverer 4. μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες, οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν; ὃς ἂν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

Gr-East 4. μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες! οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν; ὃς ἂν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

μοιχοὶ	καὶ	μοιχαλίδες	οὐκ	οἶδατε ὅτι	ἡ	φιλία	τοῦ	κόσμου	
moichoi	kai	moichalides	ouk	oidate hoti	hē	filia	tou	kosmou	
G3432	G2532	G3428	G3756	G1492	G3754	G3588	G5373	G3588	G2889
avionrikkojat ja		avionrikkojattaret	ettekō	tiedä	että		ystävyys	maailman	

ἔχθρα	τοῦ	Θεοῦ	ἐστίν	ὃς	ἂν	οὖν	βουληθῆ	φίλος	εἶναι
echthra	tou	Theou	estin	hos	an	oun	boulēthē	filos	einai
G2189	G3588	G2316	G2076	G3739	G302	G3767	G1014	G5384	G1511
vihollisuutta vastaan		Jumalaa on	siis	joka	jos		tahtoo	ystävä	olla

τοῦ κόσμου ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται
tou kosmou echthros tou Theou kathistatai
[G3588](#) [G2889](#) [G2190](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2525](#)
maailman viholliseksi Jumalan asettuu

TKIS 4 Te (avionrikkajat ja) avionrikkajattaret, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.

FiSTLK2017 4. Te avionrikkajat, miehet ja naiset, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Se, joka siis tahtoo olla maailman ystävä, asettuu Jumalan viholliseksi.

Biblia1776 4. Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä, että maailman ystävyys on viha Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.

CPR1642 4. Te huorintekiät ja huorat ettekö te tiedä että mailman ystäwys saatta Jumalan wihaisexi? Joca sijs tahto mailman ystäwä olla hän tule Jumalalda wihattawaxi.

UT1548 4. Te Hoorintekiet ia Hoorat/ ettekö te tiedhe/ ette Mailman Ystewuys ombi Jumalan Wihalisus? Joca sijs tactopi Mailma' Ysteue olla Hen tulepi Jumalan Wihalisexi. (Te huorintekijät ja huorat/ ettekö te tiedä/ että maailman ystäwyyys ompi Jumalan wihollisuus? Joka siis tahtoopi maailman ystäwä olla Hän tuleeppi Jumalan wiholliseksi.)

Ref2016NTSve 4. Ni äktenskapsbrytare och äktenskapsbryterskor, vet ni inte att vänskap med världen är fiendskap mot Gud? Därför, den som vill vara världens vän blir Guds fiende.

J-P-Green 4. Adulterers and adulteresses! Do you not know that the friendship of the world is enmity (with) God? Whoever, then, purposes to be a friend of the world is put down (as) hostile (to) God.

KJV 4. Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

Luther2009 4. Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisst ihr nicht, dass die Freundschaft der Welt Feindschaft gegen Gott ist? Wer nun ein Freund der Welt sein will, der wird Gottes Feind sein.

Ostervald-Fr 4. Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que l'amour du monde est une inimitié contre Dieu? Qui voudra donc être ami du monde, se rendra ennemi de Dieu.

RV'1862 4. Adúlteros y adúlteras, ¿no sabéis que la amistad del mundo es enemistad con Dios? Cualquiera, pues, que quisiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

SVV1750 4 Overspelers en overspeleressen, weet gij niet, dat de vriendschap der wereld een vijandschap Gods is? Zo wie dan een vriend der wereld wil zijn, die wordt een vijand van God gesteld.

RuSV1876 4 Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? И так, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

5

TR Scriverer 5. ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκησεν ἐν ἡμῖν;

Gr-East 5. ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὃ κατώκησεν ἐν ἡμῖν;

ἡ	δοκεῖτε	ὅτι	κενῶς	ἡ	γραφὴ	λέγει	πρὸς	φθόνον	ἐπιποθεῖ
ē	dokeite	hoti	kenōs	hē	grafē	legei	pros	fthonon	epipothei
G2228	G1380	G3754	G2761	G3588	G1124	G3004	G4314	G5355	G1971
vai	luuletteko	että	turhaan		Raamattu/ Kirjoitukset	puhuu	saakka	kateuteen	haluaa
τὸ	πνεῦμα	ὃ	κατώκησεν	ἐν	ἡμῖν				
to	pneuma	ho	katōkēsen	en	hēmin				
G3588	G4151	G3739	G2730	G1722	G2254				
	Henkeään	joka	asuu		meissä				

TKIS 5 Vai luuletteko, että Raamattu * puhuu turhaan?"Kateuteen asti Hän haluaa Henkeä, joka asuu meissä."*

FiSTLK2017 5. Vai luuletteko, että Raamattu sanoo turhan päiten: Kateuteen [1] asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut asumaan meihin?

Biblia1776 5. Eli luuletteko, että Raamattu sanoo turhaan: henki, joka meissä asuu, himoitsee kateutta vastaan?

CPR1642 5. Eli luulettaco että Ramattu sano turhan? Hengi joca teisä asu himoidze cateutta waskan.

UT1548 5. Eli lwletaco te/ ette Ramattu sanopi turhan? Hengi ioca teisse asupi/ himoitzepe Cateusta waskan/ (Eli luuletteko te/ että Raamattu sanoopi turhaan? Henki joka teissä asuupi/ himoitseepi kateusta vastaan/)

Ref2016NTSve 5. Eller menar ni att det är tomta ord då Skriften säger: Med avund längtar Anden som bor i oss?

J-P-Green 5. Or do you think that vainly the Scripture says, The spirit which has dwelt in us yearns to envy? (No OT passage)

KJV 5. Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

Luther2009 5. Oder meint ihr, die Schrift sagt umsonst: Der Geist, der in uns wohnt, sehnt sich mit Eifer?

Ostervald-Fr 5. Pensez-vous que l'Écriture parle en vain? L'Esprit qui habite en nous, a-t-il des désirs qui portent à l'envie?

RV'1862 5. ¿Pensáis que la Escritura dice sin causa, El espíritu que mora en nosotros, codicia envidiosamente?

SVV1750 5 Of meent gij, dat de Schrift tevergeefs zegt: De Geest, Die in ons woont, heeft Die lust tot nijdigheid?

RuSV1876 5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: „древности любит дух, живущий в нас“?

6

TR Scriverer 6. μείζονα δὲ δίδωσι χάριν• διὸ λέγει, Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

Gr-East 6. μείζονα δὲ δίδωσι χάριν• διὸ λέγει ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

μείζονα	δὲ	δίδωσι	χάριν•	διὸ	λέγει	ὁ	Θεὸς	ὑπερηφάνους
meidzona	de	didōsi	charin	dio	legei	ho	Theos	hyperēfanois
G3187	G1161	G1325	G5485	G1352	G3004	G3588	G2316	G5244
mutta suuremman		antaa	armon	siksi	sanotaan		Jumala	ylpeitä

ἀντιτάσσεται	ταπεινοῖς	δὲ	δίδωσι	χάριν
antitassetai	tapeinois	de	didōsi	charin
G498	G5011	G1161	G1325	G5485
on vastaan	mutta nöyrille		antaa	armon

TKIS 6 Mutta Hän antaa sitä suuremman armon. Sen vuoksi Hän* sanoo: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille Hän antaa armon."

FiSTLK2017 6. Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sen tähden sanotaan: "Jumala on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille hän antaa armon."

Biblia1776 6. Ja antaa runsaasti armon; sentähden hän sanoo: Jumala seisoo ylpeitä vastaan, mutta nöyrille antaa hän armon.

CPR1642 6. Ja anda runsast Armon.

UT1548 6. ia andapi runsasti Armon. (ja antaapi runsaasti armon.)

Ref2016NTSve 6. Men större är den nåd han ger, därför heter det: Gud står emot de högmodiga, men de ödmjuka ger han nåd.

J-P-Green 6. But He gives greater grace. Because of this it says, "God sets (Himself) against proud (ones), but He gives grace to humble (ones)." [7]

KJV 6. But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

Luther2009 6. Er gibt aber umso reichlicher Gnade. Darum sagt sie: Gott widersteht den Hochmütigen, aber den Demütigen gibt er Gnade.

Ostervald-Fr 6. Au contraire, il accorde une grâce plus grande. C'est pourquoi, l'Écriture dit: Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.

RV'1862 6. Mas él da mayor gracia. Porque él dice: Dios resiste a los soberbios, empero da gracia a los humildes.

SVV1750 6 Ja, Hij geeft meerdere genade. Daarom zegt de Schrift: God wederstaat de hovaardigen, maar den nederigen geeft Hij genade.

RuSV1876 6 Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Боггордым противится, а смиренным дает благодать.

7 TR Scriverer 7. ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν.

Gr-East 7. Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν·

ὑποτάγητε	οὖν	τῷ	θεῷ	ἀντίστητε	τῷ	διαβόλῳ	καὶ	φεύξεται	ἀφ'
hypotagēte	oun	tō	Theō	antistēte	tō	diabolō	kai	feuksetai	af
G5293	G3767	G3588	G2316	G436	G3588	G1228	G2532	G5343	G575
olkaa alamaiset siis			Jumalalle	vastustakaa		perkelettä	niin	se	pakenee luotanne

ὑμῶν
hymōn
[G5216](#)
teidän

TKIS 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne.

FiSTLK2017 7. Olkaa siis Jumalalle alamaisia, mutta vastustakaa perkelettä, niin hän teistä pakenee.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis Jumalalle alamaiset, mutta vastaan seisokaat perkelettä, niin hän teistä pakenee.

CPR1642 7. Nijn olcat sijs Jumalalle alammaiset mutta wanstanseisocat Perkelettä nijn hän teistä pakene.

UT1548 7. Nin olcat sijs Alamaiset Jumalalle/ Mutta wanstanseisocat Perkelet/ nin hen pakene teiste. (Niin olkaat siis alamaiset Jumalalle/ Mutta vastaan seisokaat perkeleet/ niin hän pakenee teistä.)

Ref2016NTSve 7. Underordna er därför Gud. Stå emot djävulen, så ska han fly bort från er. J-P-

Green 7. Then be subject to God. Resist the Devil, and he will flee from you.

KJV 7. Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

Luther2009 7. So seid nun Gott untertan. Widersteht dem Teufel, dann flieht er von euch;

Ostervald-Fr 7. Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il s'enfuira de vous.

RV'1862 7. Sed pues sujetos a Dios: resistid al diablo, y huirá de vosotros.

SVV1750 7 Zo onderwerpt u dan Gode; wederstaat den duivel, en hij zal van u vlieden.

RuSV1876 7 И так покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.

8

TR Scriverer 8. ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν• καθαρῖσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.

Gr-East 8. ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρῖσατε χεῖρας ἁμαρτωλοί καὶ ἀγνίσατε καρδίας δίψυχοι.

ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν• καθαρῖσατε χεῖρας ἁμαρτωλοί καὶ
engisate tō Theō kai engiei hymin katharisate cheiras hamartōloi kai
[G1448](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1448](#) [G5213](#) [G2511](#) [G5495](#) [G268](#) [G2532](#)
lähestykää Jumalaa niin Hän lähestyy teitä puhdistakaa kätenne syntiset ja

ἀγνίσατε καρδίας δίψυχοι
hagnisate kardias dipsychoi
[G48](#) [G2588](#) [G1374](#)
pyhittäkää sydämenne kaksimielliset

TKIS 8 Lähestykää Jumalaa, niin Hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksimielliset.

FiSTLK2017 8. Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja tehkää sydämenne puhtaiksi, te kaksiselitteiset.

Biblia1776 8. Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja peratkaa teidän sydämenne, te kaksimielliset.

CPR1642 8. Lähestykää Jumalata niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa käten te synneiset ja peratkaa teidän sydämen te caximielliset.

UT1548 8. Lehestyke Jumalalle/ nin hen lehestypi teille. Puhdistakaa teiden Kätenne O te Synneiset/ Ja peratkaa teiden Sydhemenne te Caximielliset. (Lähestykää Jumalalle/ niin hän lähestyy teille. Puhdistakaa teidän kätenne oi te syntiset/ Ja peratkaa teidän sydämenne te kaksimielliset.)

Ref2016NTSve 8. Närma er Gud, så ska han närma sig er. Rena (era) händer, (ni) syndare, och gör (era) hjärtan rena, (ni) tvehågsna.

J-P-Green 8. Draw near to God, and He will draw near to you. Cleanse (your) hands, sinners! And purify (your) hearts, double minded ones!

KJV 8. Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.

Luther2009 8. naht euch zu Gott, dann naht er sich zu euch. Reinigt die Hände, ihr Sünder, und heiligt eure Herzen, ihr Wankelmütigen.

Ostervald-Fr 8. Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Pécheurs, nettoyez vos mains; et vous qui avez le cœur partagé, purifiez vos cœurs;

RV'1862 8. Allegáos a Dios, y él se allegará a vosotros. Pecadores, limpiád las manos; y vosotros de doblado ánimo, purificád los corazones.

SVV1750 8 Naakt tot God, en Hij zal tot u naken. Reinigt de handen, gij zondaars, en zuivert de harten, gij dubbelhartigen!

RuSV1876 8 Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очиститеруки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.

9

TR Scriverer 9. ταλαιπωρήσατε καὶ πενήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω, καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

Gr-East 9. ταλαιπωρήσατε καὶ πενήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

ταλαιπωρήσατε	καὶ	πενθήσατε	καὶ	κλαύσατε· ὁ	γέλως	ὑμῶν	εἰς
talaipōrēsate	kai	penthēsate	kai	klausate	ho	gelōs	hymōn eis
G5003	G2532	G3996	G2532	G2799	G3588	G1071	G5216 G1519
tuntekaa kurjuutenne ja		valittakaa ja		itkekää		naurunne teidän	

πένθος	μεταστραφήτω	καὶ	ἡ	χαρὰ	εἰς	κατήφειαν
penthos	metastrafētō	kai	hē	chara	eis	katēfeian
G3997	G3344	G2532	G3588	G5479	G1519	G2726
valitukseksi muuttukoon	ja		ilonne			murheeksi

TKIS 9 Tuntekaa kurjuutenne ja valittakaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

FiSTLK2017 9. Tuntekaa kurjuutenne, murehtikaa ja itkekää. Naurunne muuttukoon murheeksi ja ilonne suruksi.

Biblia1776 9. Olkaat surulliset, murehtikaat ja itkekää. Teidän naurunne kääntyköön itkuksi ja ilonne murheeksi.

CPR1642 9. Olcat radolliset ja kärsikät cowa ja itkekät. Teidän nauron käändykön itcuxi ja teidän ilon murhexi.

UT1548 9. Olcat Radhoiliset/ ia kersiket coua/ ia idkeket. Teiden Naurunna kendyken Idkuxi/ ia teiden Ilonna Murehexi. (Olkaat raadolliset/ ja kärsikää kowaa/ ja itkekää. Teidän naurunne kääntykään itkuksi/ ja teidän ilonne murheeksi.)

Ref2016NTSve 9. Känn ert elände och sörj och gråt. Låt ert skratt vändas i sorg, och (er) glädje i bedrövelse.

J-P-Green 9. Be distressed, and mourn, and weep. Let your laughter be turned to mourning, and (your) joy into shame.

KJV 9. Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.

Luther2009 9. Tragt Leid und trauert und weint; euer Lachen verwandle sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.

Ostervald-Fr 9. Sentez vos misères, et soyez dans le deuil, et pleurez; que votre rire se change en pleurs, et votre joie en tristesse.

RV'1862 9. Afligíos, y lamentád, y llorád. Vuestra risa conviértase en lloro, y vuestro gozo en tristeza.

SVV1750 9 Gedraagt u als ellendigen, en treurt en weent; uw lachen worde veranderd in treuren, en uw blijdschap in bedroefdheid.

RuSV1876 9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость – в печаль.

10 TR Scriverer 10. ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

Gr-East 10. ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ	Κυρίου καὶ	ὑψώσει	ὑμᾶς			
tapeinōthēte	enōpion	to	Kyriou kai	hypsōsei	hymas	
G5013	G1799	G3588	G2962	G2532	G5312	G5209
nöyrytkää	edessä	Herran	niin	Hän	korottaa	teidät

TKIS 10 Nöyrytkää Herran edessä, niin Hän koroittaa teidät.

FiSTLK2017 10. Nöyrytkää Herran edessä, niin hän teidät korottaa.

Biblia1776 10. Nöyryttäkää teitänne Jumalan kasvoin edessä, niin hän teitä ylentää.

CPR1642 10. Nöyryttäkät teitän Jumalan caswon edes nijn hän teitä cohenda.

UT1548 10. Neuriteket teiten Jumalan Casuon eten/ nin hen teite yleskodhenda. (Nöyryttäkää teitän Jumalan kaswon eteen/ niin hän teitä ylös kohentaa.)

Ref2016NTSve 10. Ödmjuka er inför Herren, så ska han upphöja er. J-

P-Green 10. Be humbled before the Lord, and He will exalt you.

KJV 10. Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

Luther2009 10. Demütigt euch vor dem Herrn, dann wird er euch erhöhen.

Ostervald-Fr 10. Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.

RV'1862 10. Humilláos delante de la presencia del Señor, y él os ensalzará.

SVV1750 10 Vernedert u voor den Heere, en Hij zal u verhogen.

RuSV1876 10 Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

11

TR Scriverer 11. Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ, καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμου, καὶ κρίνει νόμον• εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου, ἀλλὰ κριτῆς.

Gr-East 11. Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί, ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου, ἀλλὰ κριτῆς.

μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων ἀδελφοί ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν
mē katalaleite allēlōn adelfoi ho katalalōn adelfou kai krinōn ton
[G3361](#) [G2635](#) [G240](#) [G80](#) [G3588](#) [G2635](#) [G80](#) [G2532](#) [G2919](#) [G3588](#)
älkää panetelko toisianne veljet joka panettelee veljeä ja tuomitsee

ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις
adelfon autou katalalei nomou kai krinei nomon ei de nomon krineis
[G80](#) [G846](#) [G2635](#) [G3551](#) [G2532](#) [G2919](#) [G3551](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3551](#) [G2919](#)
veljensä hänen panettelee lakia ja tuomitsee lain mutta jos lain tuomitset

οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου ἀλλὰ κριτῆς
ouk ei poiētēs nomou alla kritēs
[G3756](#) [G1488](#) [G4163](#) [G3551](#) [G235](#) [G2923](#)
et ole noudattaja lain vaan tuomari

TKIS 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee ja* veljeään tuomitsee, panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain seuraaja vaan tuomari.

FiSTLK2017 11. Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka panettelee veljeään tai tuomitsee veljeään, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.

Biblia1776 11. Älkää toinen toistanne panetelko, rakkaat veljet: joka veljeänsä panettelee ja veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos sinä tuomitset lain, niin et sinä ole lain tekiä vaan tuomari.

CPR1642 11. Älkät toinen toistan panetelco rackat weljet. Sillä joca weljens panettele ja duomidze hän panettele Lakia ja duomidze Lain. Mutta jos sinä duomidzet Lain nijn et sinä ole Lain tekiä waan Duomari.

UT1548 11. Elket panetelco keskenen rackat Weliet. Joca panettele weliens/ ia Domitzepi weliens/ hen panetele Lakia/ ia Domitzepi lain. Mutta ios sine domitzet Lain/ nin et ole sine Lain Tekie/ Waan Domari. (Älkää panetelko keskenän rakkaat weljet. Joka panettelee weljensä/ ja tuomitseepi weljensä/ hän panettelee lakia/ ja tuomitseepi lain. Mutta jos sinä tuomitset lain/ niin et ole sinä laintekijä/ Waan tuomari.)

Ref2016NTSve 11. Förtala inte varandra, bröder. Den som förtalar (sin) broder och dömer sin broder, han talar emot lagen och dömer lagen. Men dömer du lagen så är du inte lagens görare utan (dess) domare.

J-P-Green 11. Do not speak against one another, brothers. He that speaks against a brother, and is judging a brother, (he) speaks against Law, and judges Law. But if you judge Law, you are not a doer of Law, but a judge.

KJV 11. Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

Luther2009 11. Redet nicht gegeneinander, Brüder. Wer gegen seinen Bruder redet und seinen Bruder richtet, der redet gegen das Gesetz und richtet das Gesetz. Wenn du aber das Gesetz richtest, dann bist du nicht ein Täter des Gesetzes, sondern ein Richter.

Ostervald-Fr 11. Frères, ne médisez point les uns des autres. Celui qui médit d'un frère, et qui condamne son frère, médit de la loi, et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es point observateur, mais juge de la loi.

RV'1862 11. Hermanos, no digáis mal los unos de los otros: el que dice mal de su hermano, y juzga a su hermano, este tal dice mal de la ley, y juzga a la ley; mas si tú juzgas a la ley, no eres guardador de la ley, sino juez.

SVV1750 11 Broeders, spreekt niet kwalijk van elkander. Die van zijn broeder kwalijk spreekt en zijn broeder oordeelt, die spreekt kwalijk van de wet, en oordeelt de wet. Indien gij nu de wet oordeelt, zo zijt gij geen dader der wet, maar een rechter.

RuSV1876 11 Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

12

TR Scriverer 12. εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

Gr-East 12. εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

εἷς	ἐστὶν	ὁ	νομοθέτης	ὁ	δυνάμενος	σῶσαι	καὶ	ἀπολέσαι·	σὺ	τίς
heis	estin	ho	nomothetēs	ho	dynamenos	sōsai	kai	apolesai	sy	tis
G1520	G2076	G3588	G3550	G3588	G1410	G4982	G2532	G622	G4771	G5101
yksi	on		lainsäätäjä	joka	voi	pelastaa ja		kadottaa	sinä	kuka
εἶ	ὃς	κρίνεις	τὸν	ἕτερον						
ei	hos	krineis	ton	heteron						
G1488	G3739	G2919	G3588	G2087						
olet	joka	tuomitset		toista						

TKIS 12 Yksi on lainsäätjä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen*?

FiSTLK2017 12. Yksi on lainantaja, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa. Mutta mikä olet sinä, joka toista tuomitset?

Biblia1776 12. Yksi on lain antaja, joka voi vapahtaa ja kadottaa. Kuka sinä olet, joka toista tuomitset?

CPR1642 12. Sillä yksi on Lain andaja joka voi vapauttaa ja kadottaa. Kuka sinä olet joka toista tuomitset?

UT1548 12. Sille yksi on Lainantaja/ Joka voi vapauttaa ja kadottaa. Kuka sinä olet/ joka toista tuomitset? (Sillä yksi on lainantaja/ Joka voi vapauttaa ja kadottaa. Kuka sinä olet/ joka toista tuomitset?)

Ref2016NTSve 12. En är lagstiftaren som kan frälsa och förgöra. Vem är du, som dömer en annan? J-P-

Green 12. One is the Lawgiver, who is able to save and to destroy. Who are you who judges another?

KJV 12. There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

Luther2009 12. Einer ist der Gesetzgeber, der retten und verdammen kann. Wer bist du, der du einen andern richtest?

Ostervald-Fr 12. Il y a un seul Législateur, qui peut sauver et perdre. Toi, qui es-tu, qui juges les autres?

RV'1862 12. Solo uno es el dador de la ley, que puede salvar, y perder: ¿Quién eres tú que juzgas a otro?

SVV1750 12 Er is een enig Wetgever, Die behouden kan en verderven. Doch wie zijt gij, die een anderen oordeelt?

RuSV1876 12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

13

TR Scriverer 13. Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἓνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν

Gr-East 13. Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον καὶ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἓνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

ἄγε νῦν οἱ λέγοντες σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε
age nyn oi legontes sēmeron ē aurion poreusōmetha eis tēnde
[G33](#) [G3568](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4594](#) [G2228](#) [G839](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3592](#)
kuulkaa nyt jotka sanotte tänään tai huomenna menemme siihen ja siihen

τήν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἓνα καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ
tēn polin kai poiēsomen ekei eniauton hena kai emporeusometha kai
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1763](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1710](#) [G2532](#)
kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden yhden ja käymme kauppa ja

κερδήσομεν

kerdēsomen

[G2770](#)

saamme voittoa

TKIS 13 Niinpä niin, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna menemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja käymme kauppaa ja saamme voittoa" —

FiSTLK2017 13. Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppaa ja saamme voittoa" –

Biblia1776 13. Nyt hyvin, te jotka sanotte: menkäämme tänäpänä taikka huomenna siihen eli siihen kaupunkiin, ja viettäkäämme siinä yksi vuosi, ja tehkäämme kauppaa ja voittakaamme,

CPR1642 13. Te cuin sanotta: mengäm tänäpänä taicka huomen sijhen eli sijhen Caupungijn ja wiettäkäm siinä yxi vuosi ja tehkäm cauppa ja woittacam.

UT1548 13. Lach nyt/ te quin sanotta. Tenepene taicka Homenna/ mengem siihen eli siihen Caupungijn/ ia wiettekem sijne ydhen Woodhen/ ia caupatechkem ia woittacam/ (Nyt te kuin sanotte. Tänäpänä taikka huomenna/ menkäämme siihen eli siihen kaupunkiin/ ja wiettäkäämme siinä yhden vuoden/ ja kaupat tehkäämme ja woittakaamme.)

Ref2016NTSve 13. Och nu, till er som säger: I dag eller i morgon ska vi resa till den eller den staden, och där ska vi stanna ett år och göra affärer och tjäna pengar.

J-P-Green 13. Come now, those saying, Today or tomorrow we will go into this city, and we will spend one year there, and we will trade and will make a profit,

KJV 13. Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

Luther2009 13. Wohlan nun, die ihr sagt: »Heute oder morgen wollen wir in die oder die Stadt gehen, wollen ein Jahr dort zubringen und Handel treiben und Gewinn machen«;

Ostervald-Fr 13. Je m'adresse maintenant à vous qui dites: Nous irons aujourd'hui ou demain dans telle ville, et nous y passerons une année, nous trafiquerons et nous gagnerons. moins il pria avec instance qu'il ne plût point; et il ne plut point sur la terre durant trois ans et six mois.

RV'1862 13. Ea ahora, vosotros los que decís: Vamos hoy y mañana a tal ciudad, y estaremos allá un año, y comprarémos mercadería, y ganarémos:

SVV1750 13 Welaan nu gij, die daar zegt: Wij zullen heden of morgen naar zulk een stad reizen, en aldaar een jaar doorbrengen, en koopmanschap drijven, en winst doen.

RuSV1876 13 Теперь послушайте вы, говорящие: „сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год,и будем торговать и получать прибыль“;

TR Scriverer 14. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον. ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γὰρ ἐστὶν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη•

Gr-East 14. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γὰρ ἔσται ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ καὶ ἀφανιζομένη•

οἵτινες	οὐκ	ἐπίστασθε	τὸ	τῆς	αὔριον	ποία	γὰρ	ἡ	ζωὴ	
hoitines	ouk	epistasthe	to	tēs	aurion	poia	gar	hē	dzōē	
G3748	G3756	G1987	G3588	G3588	G839	G4169	G1063	G3588	G2222	
jotka	ette	tunne			huomista	sillä millainen		on	elämänne	
ὑμῶν	ἀτμὶς	γὰρ	ἐστὶν	ἡ	πρὸς	ὀλίγον φαινομένη	ἔπειτα		δὲ	
hymōn	atmis	gar	estin	hē	pros	oligon fainomenē	epeita		de	
G5216	G822	G1063	G2076	G3588	G4314	G3641	G5316	G1899	G1161	
teidän	sillä henkäys		olette	joka		hetken näkyy	mutta sen jälkeen			

ἀφανιζομένη·
afanidzomenē
[G853](#)
 haihtuu

TKIS 14 te, jotka ette tiedä huomisen menoa. Sillä mikä on elämänne? * Sehän on savu,* joka hetken näkyy ja sitten haihtuu.

FiSTLK2017 14. te, jotka ette tunne huomista, sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetken näkyy, mutta sitten haihtuu –

Biblia1776 14. Jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämänne? Se on löyhkä, joka vähäksi (hetkeksi) näkyy, mutta sitte kato.

CPR1642 14. Jotca ei tiedä mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämän? Se on yksi löyhäys joca vähäxi hetkexi ilmesty mutta cohta cato. Mutta teidän piti sanoman.

UT1548 14. iotca epätiedhette mite Homena tapactupi. Sille mike ombi teiden Elämen? Se ombi yxi Leuueh/ ioca wähexi Hetkexi ilmestupi/ mutta sitelehin se poiskatopi. Jonga edheste teiden piti sanoman. (jotka etpä tiedätte mitä huomenna tapahtuupi. Sillä mikä omppi teidän elämän? Se omppi yksi löyhä/ joka wähäksi hetkeksi ilmestyypi/ mutta siitälähin pois katoaapi. Jonka edestä teidän piti sanoman.)

Ref2016NTSve 14. Ni som inte vet vad som (kan ske) i morgon. För vad (är) ert liv? Det är bara en dimma, som för en liten stund syns och sedan försvinner.

J-P-Green 14. who do not know of the morrow. For what (is) your life? For it is a mist, which for a little (while) appears, and then disappears.

KJV 14. Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

Luther2009 14. die ihr nicht wisst, was morgen sein wird. – Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist es, der für kurze Zeit erscheint, danach aber verschwindet.

Ostervald-Fr 14. Or, vous ne savez pas ce qu'il en sera de demain; car, qu'est-ce que votre vie? Ce n'est qu'une vapeur qui paraît pour peu de temps, et qui s'évanouit ensuite.

RV'1862 14. Vosotros que no sabéis lo que será mañana. Porque, ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es un vapor que se aparece por un poco de tiempo, y después se desvanece.

SVV1750 14 Gij, die niet weet, wat morgen geschieden zal, want hoedanig is uw leven? Want het is een damp, die voor een weinig tijds gezien wordt, en daarna verdwijnt.

RuSV1876 14 вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

15

TR Scriverer 15. ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν, καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

Gr-East 15. ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

ἀντὶ	τοῦ	λέγειν	ὑμᾶς	ἐὰν	ὁ	Κύριος	θελήσῃ	καὶ	ζήσομεν	καὶ
anti	tou	legein	hymas	ean	ho	Kyrios	thelēsē	kai	dzēsomen	kai
G473	G3588	G3004	G5209	G1437	G3588	G2962	G2309	G2532	G2198	G2532
sen	sijaan	tulee	sanoa	teidän	jos	Herra	tahtoo	ja	elämme	niin

ποιήσομεν	τοῦτο	ἢ	ἐκεῖνο
poiēsomen	touto	ē	ekeino
G4160	G5124	G2228	G1565
teemme	tämän	tai	tuon

TKIS 15 Sen sijaan teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo, niin elämme ja teemme tämän tai tuon."

FiSTLK2017 15. sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos Herra tahtoo ja me elämme, teemme tämän tai tuon."

Biblia1776 15. Mutta teidän pitää sanoman: jos Herra tahtoo, ja me elämme, niin me tätä taikka sitä tahdomme tehdä.

CPR1642 15. Jos HERra tahto ja me elämme nijn me sitä taicka tätä tekisim.

UT1548 15. Jos Herra tactois/ ia me eleisime/ nin me tekisim site taica täte. (Jos Herra tahtoisi/ ja me eläisimme/ niin me tekisimme sitä taikka tätä.)

Ref2016NTSve 15. I stället (borde) ni säga: Om Herren vill och vi får leva så ska vi göra det eller det.

J-P-Green 15. Instead of you saying, If the Lord wills, even we will live, and we will do this or that;

KJV 15. For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

Luther2009 15. Stattdessen solltet ihr sagen: »Wenn der Herr will und wir leben, wollen wir dies oder das tun.«

Ostervald-Fr 15. Au lieu que vous devriez dire: Si le Seigneur le veut, et si nous vivons, nous ferons ceci ou cela.

RV'1862 15. En lugar de lo cual deberíais decir: Si el Señor quisiere, y si viviéremos, haremos esto o aquello.

SVV1750 15 In plaats dat gij zoudt zeggen: Indien de Heere wil, en wij leven zullen, zo zullen wij dit of dat doen.

RuSV1876 15 Вместо того, чтобы вам говорить: „если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое“, –

16

TR Scriverer 16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.

Gr-East 16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν.

νῦν	δὲ	καυχᾶσθε	ἐν	ταῖς	ἀλαζονείαις	ὑμῶν·	πᾶσα	καύχησις	τοιαύτη
nyn	de	kauchasthe	en	tais	aladzoneiais	hymōn	pasa	kauchēsis	toiautē
G3568	G1161	G2744	G1722	G3588	G212	G5216	G3956	G2746	G5108
mutta nyt		kerskaatte			ylpeydessänne	teidän	kaikki	kerskuminen	sellainen

πονηρὰ ἐστίν

[ponēra](#) [estin](#)
[G4190](#) [G2076](#)

pahaa on

TKIS 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.

FiSTLK2017 16. Mutta nyt te kerskutte ylpeydessänne. Kaikki sellainen kerskuminen on pahaa.

Biblia1776 16. Mutta nyt te kerskaatte teidän ylpeydessänne. Kaikki senkaltainen kerskaus on paha.

CPR1642 16. Mutta nyt te kerscatta teidän teidän coreudesan. Caicki sencaltainen kerscaus on paha.

UT1548 16. Mutta nyt te teiten kerskatta teiden Coreuxisan. Caiki sencaltainen Kerskaus ombi paha. (Mutta nyt te teidän kerskaatte teidän koreuksissan. Kaikki senkaltainen kerskaus ompii paha.)

Ref2016NTSve 16. Men nu skryter ni i ert högmod. Allt sådant skryt är av ondo.

J-P-Green 16. but now you boast in your presumptions. All such boasting is evil.

KJV 16. But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

Luther2009 16. Nun aber rühmt ihr euch in eurem Hochmut; solches Rühmen ist böse.

Ostervald-Fr 16. Mais maintenant, vous vous glorifiez dans vos vanteries. Toute présomption de cette sorte est mauvaise.

RV'1862 16. Mas ahora triunfáis en vuestras soberbias. Toda gloria semejante es mala.

SVV1750 16 Maar nu roemt gij in uw hoogmoed; alle zodanige roem is boos.

RuSV1876 16 вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло.

17 TR Scriverer 17. εἰδóτι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῶ ἐστιν.

Gr-East 17. εἰδóτι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῶ ἐστιν.

εἰδóτι	οὖν	καλὸν	ποιεῖν	καὶ	μὴ	ποιοῦντι	ἁμαρτία	αὐτῶ	ἐστιν
eidoti	oun	kalon	poiein	kai	mē	poiounti	hamartia	autō	estin
G1492	G3767	G2570	G4160	G2532	G3361	G4160	G266	G846	G2076
joka ymmärtää	siis	hyvää	tehdä	ja	ei	tee	synniksi	hänelle	se on

TKIS 17 Joka siis ymmärtää tehdä hyvää eikä tee, hänelle se on synniksi.

FiSTLK2017 17. Sille, joka siis ymmärtää tehdä hyvää, eikä tee, se on synniksi.

Biblia1776 17. Sillä joka taitaa hyvää tehdä, ja ei tee, niin se on hänelle synniksi.

CPR1642 17. Sillä joca taita hywä tehdä ja ei tee nijn se on hänelle synnixa.

UT1548 17. Sille ioca taita hyue tehdhä ia ei tee/ henelle ombi se synnixa. (Sillä joka taitaa hywää tehdä ja ei tee/ hänelle ompa se synnixa.)

Ref2016NTSve 17. Den som därför vet att göra det som är gott och inte gör (det), för honom är det synd.

J-P-Green 17. Therefore, to (anyone) knowing to do good, and not doing (it), it is sin to him.

KJV 17. Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

Luther2009 17. Wer nun Gutes zu tun weiß und es nicht tut, dem wird es als Sünde angerechnet.

Ostervald-Fr 17. Celui-là donc pêche, qui connaît le bien et qui ne le fait pas.

RV'1862 17. El pecado, pues, está en aquel que sabe hacer lo bueno, y no lo hace.

SVV1750 17 Wie dan weet goed te doen, en niet doet, dien is het zonde.

RuSV1876 17 Итaк, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

James 5

1

TR Scriverer 1. Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

Gr-East 1. Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

ἄγε	νῦν	οἱ	πλούσιοι	κλαύσατε	ὀλολύζοντες	ἐπὶ	ταῖς	ταλαιπωρίαις	ὑμῶν
age	nyn	oi	plousioi	klausate	ololydzontes	epi	tais	talaipōriais	hymōn
G33	G3568	G3588	G4145	G2799	G3649	G1909	G3588	G5004	G5216
siis	nyt	te	rikkaat	itkekää	vaikeroiden			kurjuutta	teidän

ταῖς ἐπερχομέναις
tais eperchomenais
[G3588](#) [G1904](#)
pääl lenne tulevaa

TKIS 1 Niinpä niin, te rikkaat, itkekää ja vaikeroikaa kurjuuttanne, joka on saavuttava teidät.

FiSTLK2017 1. Mutta nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa teille tulevaa kurjuutta.

Biblia1776 1. Nyt hyvin, te rikkaat! itkekäät ja ulvokaat teidän viheliäisyyttänne, joka teidän pääl lenne tuleva on.

CPR1642 1. Te rickat itkekät ja ulwocat teidän wiheljäisyyttän joca teidän pääl lenne tulewa on.

UT1548 1. Lach nyt/ te Rickat/ idkeket ia wlgocat teiden Wiheleitzydhen päle/ ioca teiden ylitsen tulema' pite. (Lach nyt/ te rikkaat/ itkekäät ja ulwokaat teidän wiheliäisyyden pääl lenne/ joca teidän ylitsen tuleman pitää.)

Ref2016NTSve 1. Och nu, (ni) rika: Gråt och jämra er öwer de olyckor som ska komma öwer (er). J-P-

Green 1. Come now, rich ones, weep, howling over your hardships coming on.

KJV 1. Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.

Luther2009 1. Wohlan nun, ihr Reichen, weint und heult über euer Elend, das über euch kommen wird!

Ostervald-Fr 1. A vous, riches, maintenant! pleurez et jetez des cris, A cause des malheurs qui vont tomber sur vous.

RV'1862 1. EA ya ahora, ricos, llorád aullando por causa de las miserias que os han de sobrevenir.

SVV1750 1 Welaan nu, gij rijken, weent en huilt over uw ellendigheden, die over u komen.

RuSV1876 1 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящих на вас.

2 TR Scriverer 2. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν•

Gr-East 2. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

ὁ	πλοῦτος	ὑμῶν	σέσηπε	καὶ	τὰ	ἱμάτια	ὑμῶν	σητόβρωτα	γέγονεν•
ho	ploutos	hymōn	sesēpe	kai	ta	himatia	hymōn	sētobrōta	gegonen
G3588	G4149	G5216	G4595	G2532	G3588	G2440	G5216	G4598	G1096
	rikkautenne	teidän	ovat	mädänneet	ja	vaatteenne	teidän	koinpsyömät	ovat

TKIS 2 Rikkautenne on mädännyt, vaatteenne ovat koin syömät.

FiSTLK2017 2. Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koinpsyömiä.

Biblia1776 2. Teidän rikkautenne ovat mädänneet, teidän vaatteenne ovat koidellut.

CPR1642 2. Teidän rickauden owat mädännet.

UT1548 2. Teidhen Rickaudhen ouat medhänyet/ (Teidän rikkauten owat mädänneet/)

Ref2016NTSve 2. Er rikedom är förmultnad och era kläder har blivit förtärda av mal.

J-P-Green 2. Your riches have rotted, and your garments have become moth-eaten.

KJV 2. Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

Luther2009 2. Euer Reichthum ist verfault, eure Kleider sind von Motten zerfressen.

Ostervald-Fr 2. Vos richesses sont pourries, et vos vêtements sont ronges des vers.

RV'1862 2. Vuestras riquezas están podridas; y vuestras ropas están roidas de la polilla.

SVV1750 2 Uw rijkdom is verrot, en uw klederen zijn van de motten gegeten geworden;

RuSV1876 2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.

3

TR Scriverer 3. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

Gr-East 3. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν. ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

ὁ	χρυσὸς	ὑμῶν	καὶ	ὁ	ἄργυρος	κατίωται	καὶ	ὁ	ἰὸς	αὐτῶν
ho	chrysos	hymōn	kai	ho	argyros	katiōtai	kai	ho	ios	autōn
G3588	G5557	G5216	G2532	G3588	G696	G2728	G2532	G3588	G2447	G846
	kultanne	teidän	ja		hopeanne	on ruostunut	ja		ruoste	niiden
εἰς	μαρτύριον	ὑμῖν	ἔσται	καὶ	φάγεται	τὰς	σάρκας	ὑμῶν	ὡς	πῦρ
eis	martyrion	hymin	estai	kai	fagetai	tas	sarkas	hymōn	hōs	pyr
G1519	G3142	G5213	G2071	G2532	G5315	G3588	G4561	G5216	G5613	G4442
	todistuksena	teille	on oleva	ja	syö		lihanne	teidän	niinkuin	tuli
ἐθησαυρίσατε	ἐν	ἐσχάταις	ἡμέραις							
ethēsaurisate	en	eschatais	hēmerais							
G2343	G1722	G2078	G2250							
olette koonneet	aarteita		viimeisinä	päivinä						

TKIS 3 Kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niitten ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä lihanne niin kuin tuli. Olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

FiSTLK2017 3. Kultanne ja hopeanne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä teidän lihanne kuin tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä.

Biblia1776 3. Teidän kultanne ja hopianne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste pitää oleman teille todistukseksi, ja pitää syömän teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette rikkauden koonneet teilleen viimeisinä päivinä.

CPR1642 3. Teidän waatten owat coidellut teidän culdan ja hopian owat ruostunet ja heidän ruostens pitä oleman teille todistuxexi ja pitä syömän teidän lihan nijncuin tuli.

UT1548 3. Teidhen waaten ouat coidhellut/ Teiden Cultanna ia Hopianna ouat roostunuet/ ia heidhe' roostens pite oleman teille todhistoxexi/ ia pitepi teidhen Lihanna ylessyömen ninquin yxi tuli. (Teidän waatteen owat koidellut/ Teidän kultanne ja hopianne owat ruostuneet/ ja heidän ruosteensa pitää oleman teille todistukseksi/ ja pitääpi teidän lihanne ylössyömän niinkuin yksi tuli.)

Ref2016NTSve 3. Ert guld och silver har rostat bort, och rosten därpå ska vara ett vittnesbörd mot er och ska som en eld förtära ert kött. Ni har samlat er skatter i de sista dagarna.

J-P-Green 3. Your gold and silver have rusted over, and their poison will be a testimony to you, and will eat your flesh as fire. You heaped treasure in (the) last days.

KJV 3. Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

Luther2009 3. Euer Gold und Silber ist verrostet, und ihr Rost wird ein Zeugnis gegen euch sein und wird euer Fleisch verzehren wie Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt in den letzten Tagen.

Ostervald-Fr 3. Votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé un trésor pour les derniers jours.

RV'1862 3. Vuestro oro y vuestra plata están orinecidos, y el orín de ellos será testimonio contra vosotros, y comerá del todo vuestras carnes como fuego: habéis allegado tesoro para en los postreros

dias.

SVV1750 3 Uw goud en zilver is verroest; en hun roest zal u zijn tot een getuigenis, en zal uw vlees als een vuur verteren; gij hebt schatten vergaderd in de laatste dagen.

RuSV1876 3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.

4

TR Scriverer 4. ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν, ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει· καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ᾠτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν.

Gr-East 4. Ἴδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ᾠτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν.

ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ
idou ho misthos tōn ergatōn tōn amēsantōn tas chōras hymōn ho
[G2400](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G270](#) [G3588](#) [G5561](#) [G5216](#) [G3588](#)
katso palkka työmiesten jotka ovat niittäneet maanne teidän joka

ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει· καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων
apesterēmenos af hymōn kradzei kai hai boai tōn therisantōn
[G650](#) [G575](#) [G5216](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3588](#) [G995](#) [G3588](#) [G2325](#)
on vääryydellä pidätetty toimestanne teidän huutaa ja huudot leikkaajien

εἰς τὰ ᾠτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν
eis ta ōta Kyriou Sabaōth eiselēlythasin
[G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1525](#)
korviin Herran Sebaotin ovat tulleet

TKIS 4 Katso, työmiesten, vainioittenne niittäjään palkka, jonka te olette pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitushuudot ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

FiSTLK2017 4. Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet, huutaa, ja leikkaajien valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

Biblia1776 4. Katso, työmiesten palkka, jotka teidän maakuntainne elon niittäneet ovat, joka petoksella teiltä pidetty on, huutaa, ja elonleikkaajain parut ja huudot ovat tulleet Herran Zebaotin korville:

CPR1642 4. Te oletta rickauden ahnettinet teillen wijmeisinä päiwinä. Cadzo työmiesten palcka jotca teidän maacundain elon nijttänet owat joca petoxella ei ole teildä maxettu elonleickaitten pargut ja huudot owat tullet HERran Zebaothin corwijn.

UT1548 4. Te oletta Rickaudhen tauaroitzenuet teille wimeisine peiuine. Catzo/ Tömieste' palca iotca teiden Macundain Elon leicanuet ouat/ ioca petoxella ei ole teilde maxettu/ Ninen Elonleicaitten Parghut ia hwdhot ouat siselletulluet Herra' Sabaothin Coruihin. (Te olette rickauden tawaroitseneet teille wiimeisinä päiwinä. Katso/ Työmiesten palkka jotka teidän maakuntain elon leikanneet owat/

joka petoksella ei ole teiltä maksettu/ Niinen elonleikkaitten parut ja huudot owat sisälle tulleet Herran Sebaotin korwihin.)

Ref2016NTSve 4. Se, den lön som ni genom bedrägeri har undanhållit arbetarna som har bärgat era åkrar, den ropar, och skördemännens rop har nått Herren Sebaots öron.

J-P-Green 4. Behold, the wages of the workmen who have reaped your fields cry out, being kept back by you. And the cries of the (ones) who have reaped have entered "into the ears of (the) Lord of Hosts."

KJV 4. Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

Luther2009 4. Seht, der Lohn der Arbeiter, die eure Felder abgeerntet haben, der von euch zurückbehalten wurde, der schreit zum Himmel, und das Rufen der Schnitter ist vor die Ohren des Herrn Zebaoth gekommen.

Ostervald-Fr 4. Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie; et les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du Seigneur des armées.

RV'1862 4. He aquí, el jornal de los obreros que han segado vuestras tierras, (el cual por engaño no les ha sido pagado de vosotros,) clama; y los clamores de los que habían segado han entrado en el oído del Señor de los ejércitos.

SVV1750 4 Ziet, het loon der werklieden, die uw landen gemaaid hebben, welke van u verkort is, roept; en het geschrei dergenen, die geoogst hebben, is gekomen tot in de oren van den Heere Sebaoth.

RuSV1876 4 Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли дослуха Господа Саваофа.

5

TR Scriverer 5. ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε• ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,

Gr-East 5. ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

ἐτρυφήσατε	ἐπὶ	τῆς	γῆς	καὶ	ἐσπαταλήσατε•	ἐθρέψατε	τὰς
etryfēsate	epi	tēs	gēs	kai	espatalēsate	ethrepsate	tas
G5171	G1909	G3588	G1093	G2532	G4684	G5142	G3588
olette eläneet ylellisesti päällä			maan	ja	hekumoineet	olette syöttäneet	

καρδίας	ὑμῶν	ὡς	ἐν	ἡμέρᾳ	σφαγῆς
kardias	hymōn	hōs	en	hēmera	sfagēs
G2588	G5216	G5613	G1722	G2250	G4967
sydäntänne teidän	niinkuin			päivänä	teurastuksen

TKIS 5 Olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet. Olette sydäntänne syötelleet (niin kuin) teurastuspäivänä.

FiSTLK2017 5. Olette maan päällä herkutelleet ja eläneet ylellisesti, olette ruokkineet sydäntänne kuin teurastuspäivänä.

Biblia1776 5. Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän sydämenne syötelleet niinkuin teuraspäivänä.

CPR1642 5. Te olette hercuissa eläneet maan päällä ja olette teidän hecuman pitäneet ja teidän sydämen syötelleet niinkuin teuraspäiväksi.

UT1548 5. Te olette Hercuisa elenyet maan päle/ ia olette teide' Hecuman pitenyet/ ia teidhen Sydhemmen sötellyet ninquin Teuraspeiuexi. (Te olette herkuissa eläneet maan päällä/ ja olette teidän hekuman pitäneet/ ja teidän sydämen syötellyt niinkuin teuraspäiväksi.)

Ref2016NTSve 5. Ni har levt i lyx och njutning på jorden. Ni har gött era hjärtan såsom på en slaktdag.

J-P-Green 5. You lived luxuriously on the earth, and lived for self-pleasure; you nourished your hearts as in a day of slaughter;

KJV 5. Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

Luther2009 5. Ihr habt üppig gelebt auf Erden und geschwelgt und eure Herzen gemästet wie am Schlachttag.

Ostervald-Fr 5. Vous avez vécu dans les voluptés et dans les délices sur la terre, et vous vous êtes rassasiés comme en un jour de sacrifice.

RV'1862 5. Habéis vivido en deleites sobre la tierra, y sido disolutos, y habéis cebado vuestros corazones como en un día de matanza.

SVV1750 5 Gij hebt lekkerlijk geleefd op de aarde, en wellusten gevolgd; gij hebt uw harten gevoed als in een dag der slachting.

RuSV1876 5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напिताли сердца ваши, как бы на день заклания.

6 TR Scriverer 6. κατεδικάσατε, ἐφρονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. Gr-

East 6. κατεδικάσατε, ἐφρονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

κατεδικάσατε	ἐφρονεύσατε	τὸν	δίκαιον·	οὐκ	ἀντιτάσσεται	ὑμῖν
katedikasate	efoneusate	ton	dikaion	ouk	antitassetai	hymin
G2613	G5407	G3588	G1342	G3756	G498	G5213
olette tuominneet	olette tappaneet		vanhurskaan ei		hän vastustanut teitä	

TKIS 6 Olette tuominneet, olette tappaneet vanhurskaan. Hän ei vastusta teitä.

FiSTLK2017 6. Vanhurskaan te tuomitsitte ja tapoitte. Hän ei vastustanut teitä.

Biblia1776 6. Te olette tuominneet, te olette tappaneet vanhurskaan, joka ei ole teitä vastaan ollut.

CPR1642 6. Te oletta duominnet wanhurscan ja tappanet joca ei ole teitä wastian ollut.

UT1548 6. Te oletta dominuet sen Wanhurskan ia tappanuet ia ei hen ole teite wastianseisonut. (Te olette tuominneet sen wanhurskaan ja tappaneet ja ei hän ole teitä wastian seisonut.)

Ref2016NTSve 6. Ni har dömt (och) dödat den rättfärdige, (och) han gjorde inget motstånd mot er. J-P-

Green 6. you condemned; you murdered the righteous; he does not resist you.

KJV 6. Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.

Luther2009 6. Ihr habt den Gerechten verurteilt und getötet; er wehrt sich nicht.

Ostervald-Fr 6. Vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste, qui ne vous a point résisté.

RV'1862 6. Habéis condenado y muerto al justo, y él no os resiste.

SVV1750 6 Gij hebt veroordeeld, gij hebt gedood den rechtvaardige; en hij wederstaat u niet.

RuSV1876 6 Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

7

TR Scriverer 7. μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ, ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρῶϊμον καὶ ὄψιμον.

Gr-East 7. Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ ὑετὸν πρῶϊμον καὶ ὄψιμον.

μακροθυμήσατε οὖν ἀδελφοί ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἰδοὺ ὁ
makrothymēsate oun adelfoi heōs tēs parousias tou Kyriou idou ho
[G3114](#) [G3767](#) [G80](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2400](#) [G3588](#)
olkaa kärsivällisiä siis veljet saakka tulemukseen Herran katso

γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ
geōrgos ekdechetai ton timion karpon tēs gēs makrothymōn ep autō
[G1092](#) [G1551](#) [G3588](#) [G5093](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3114](#) [G1909](#) [G846](#)
peltomies odottaa kallista hedelmää maan on kärsivällinen sille

ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρῶϊμον καὶ ὄψιμον
heōs an labē hyeton prōimon kai opsimon
[G2193](#) [G302](#) [G2983](#) [G5205](#) [G4406](#) [G2532](#) [G3797](#)
siihen saakka kun se saa sateen varhaisen ja myöhäisen

TKIS 7 Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso peltomies odottaa maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes se saa varhaisen ja myöhäisen sateen.

FiSTLK2017 7. Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran tulemukseen asti. Katso, viljelijä odottaa maan kallista hedelmää ja on kärsivällinen, kunnes maa saa varhaisen sateen ja myöhäissateen.

Biblia1776 7. Niin olkaat siis kärsivälliset, rakkaat veljet, Herran tulemiseen asti. Katso, peltomies odottaa kallista maan hedelmää, ja on kärsivällinen siihenasti kuin hän saa varhaisen ja hiljaisen sateen.

CPR1642 7. Niin olcat siis kärsiwäiset rackat weljet haman HERran tulemisen asti. Cadzo peldomies odotta sitä callista maan hedelmätä ja on kärsiwäinen siihenasti kuin hän saa warhaisen ja hiljaisen saten.

UT1548 7. Nin olcat sis Kersiueiset/ rackat Weliet/ haman HERran tulemisen asti. Catzo peltomies odotapi site callista Maan Hedhelmete/ ia ombi kersiueinen siihenasti quin hen saapi Amulisen ia Illalisen Saten. (Niin olkaat siis kärsiwäiset/ rakkaat weljet/ hamaan Herran tulemiseen asti. Katso peltomies odottaapi sitä kallista maan hedelmätä/ ja ompi kärsiwäinen siihen asti kuin hän saapi aamullisen ja illallisen sateen.)

Ref2016NTSve 7. Var därför tåliga, bröder, ända fram till Herrens återkomst. Se, jordbrukaren väntar efter jordens dyrbara skörd, och väntar med tålmod på den, till dess han får tidigt och sent regn.

J-P-Green 7. Therefore, brothers, be long-suffering until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the earth, being long-suffering over it until it may receive (the) early and the latter rain.

KJV 7. Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

Luther2009 7. So seid nun geduldig, Brüder, bis zur Wiederkunft des Herrn. Seht, der Landwirt wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig ihretwegen, bis sie den Frühregen und den Spätregen empfangen hat.

Ostervald-Fr 7. Frères, attendez donc patiemment jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voici, le laboureur attend avec patience le précieux fruit de la terre, jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première et de la dernière saison.

RV'1862 7. Por tanto, hermanos, sed pacientes hasta la venida del Señor. He aquí, el labrador espera el precioso fruto de la tierra, esperando pacientemente, hasta que reciba la lluvia temprana y tardía.

SVV1750 7 Zo zijt dan lankmoedig, broeders, tot de toekomst des Heeren. Ziet, de landman verwacht de kostelijke vrucht des lands, lankmoedig zijnde over dezelve, totdat het den vroegen en spaden regen zal hebben ontvangen.

RuSV1876 7 Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

8

TR Scriverer 8. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.

Gr-East 8. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.

μακροθυμήσατε	καὶ	ὑμεῖς	στηρίξατε	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	ὅτι	ἡ	παρουσία	
makrothymēsate	kai	hymeis	stēriksate	tas	kardias	hymōn	hoti	hē	parousia	
G3114		G2532	G5210	G4741	G3588	G2588	G5216	G3754	G3588	G3952
olkaa	kärsivälliset	myös	te	vahvistakaa	sydämenne	teidän	sillä		tulemus	

τοῦ Κυρίου ἤγγικε
[tou](#) [Kyriou](#) [ēngike](#)
[G3588](#) [G2962](#) [G1448](#)
Herran on lähellä

TKIS 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.

FiSTLK2017 8. Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulo on lähellä.

Biblia1776 8. Niin olkaat te myös kärsivälliset ja vahvistakaat sydämenne; sillä Herran tulemus lähestyy.

CPR1642 8. Nijn olcat te myös kärsiwäiset ja wahwistacat sydämen:

UT1548 8. Nin olcat te mös kersiueiset ia wahuistacat teidhen Sydhemen/ (Niin olkaat te myös kärsiwäiset ja wahwistakaat teidän sydämen/)

Ref2016NTSve 8. Så var också ni tåliga. Styrk era hjärtan, för Herrens återkomst är nära.

J-P-Green 8. You also be long-suffering. Set your hearts firmly, because the coming of the Lord has drawn near.

KJV 8. Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

Luther2009 8. Seid auch ihr geduldig und stärkt eure Herzen; denn die Wiederkunft des Herrn ist nahe.

Ostervald-Fr 8. Vous aussi, attendez patiemment, affermissez vos cours, car l'avènement du Seigneur est proche.

RV'1862 8. Sed pues también vosotros pacientes, y fortificád vuestros corazones; porque la venida del Señor se acerca.

SVV1750 8 Weest gij ook lankmoedig, versterkt uw harten; want de toekomst des Heeren genaakt.

RuSV1876 8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому чтопришествие Господне приближается.

9

TR Scriverer 9. μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατακριθῆτε• ἰδοὺ, ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

Gr-East 9. Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων ἀδελφοί ἵνα μὴ κατακριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς
mē stenadzete kat allēlōn adelfoi hina mē katakrithēte idou ho kritēs
[G3361](#) [G4727](#) [G2596](#) [G240](#) [G80](#) [G3363](#) [G2632](#) [G2400](#) [G3588](#) [G2923](#)
älkää huokailko vastaan toisianne veljet ettei teitä tuomittaisi katso tuomari

πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν
pro tōn thyrōn hestēken
[G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2476](#)
ovella seisoo

TKIS 9 Älkää nurisko toisianne vastaan, veljet, jottei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

FiSTLK2017 9. Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

Biblia1776 9. Älkäät huoatko, rakkaat veljet, toinen toistanne vastaan, ettette kadotetuksi tulisi. Katso, tuomari seisoo oven edessä.

CPR1642 9. Sillä HERran tulemus lähesty. Älkät huogatco rackat weljet toinen toistan watan ettet te cadotetuxi tulis.

UT1548 9. Sille ette Herra' Tulemus lehestypi. Elket Hoaco/ rackat Welieni/ toinen toistan watan/ Senpäle/ ettei te cadhotetuxi tulisi. Catzo/ se Domari ombi Ouen edhes. (Sillä että Herran tulemus lähestyypi. Älkäät huoatko/ rakkaat weljeni/ toinen toistanne vastaan/ Sen päälle/ ettei te kadotetuksi tulisi. Katso/ se tuomari ompi owen edessä.)

Ref2016NTSve 9. Kлага inte på varandra, bröder, för att ni inte ska bli fördömda. Se, domaren står för dörren.

J-P-Green 9. Do not murmur against one another, brothers, that you not be condemned. Behold, (the) Judge stands before the door.

KJV 9. Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

Luther2009 9. Seufzt nicht gegeneinander, Brüder, damit ihr nicht verurteilt werdet. Seht, der Richter steht vor der Tür.

Ostervald-Fr 9. Frères, ne vous plaignez point les uns des autres, de peur que vous ne soyez condamnés. Voici, le juge est a la porte.

RV'1862 9. Hermanos, no gimáis unos contra otros, porque no seais condenados: He aquí, el juez está delante de la puerta.

SVV1750 9 Zucht niet tegen elkander, broeders, opdat gij niet veroordeeld wordt; ziet, de Rechter staat voor de deur.

RuSV1876 9 Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей.

10

TR Scriverer 10. υπόδειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας, ἀδελφοί μου, καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου.

Gr-East 10. υπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου.

ὑπόδειγμα	λάβετε	τῆς	κακοπαθείας	ἀδελφοί μου	καὶ	τῆς	μακροθυμίας	
hypodeigma	labete	tēs	kakopatheias	adelfoi	mou	kai	tēs	makrothymias
G5262	G2983	G3588	G2552	G80	G3450	G2532	G3588	G3115
esikuvaksi	ottakaa		pahan kärsimisen	veljet	minun	ja		kärsivällisyyden
τοὺς	προφήτας	οἱ	ἐλάλησαν	τῷ	ὀνόματι	Κυρίου		
tous	profētas	hoi	elalēsan	tō	onomati	Kyriou		
G3588	G4396	G3739	G2980	G3588	G3686	G2962		
	profeetat	jotka	ovat puhuneet		nimessä	Herran		

TKIS 10 Ottakaa, veljeni*, vaivan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profheetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

FiSTLK2017 10. Ottakaa, veljet, pahan kestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profheetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.

Biblia1776 10. Ottakaat, rakkaat veljeni, vaivan ja kärsivällisyyden esikuva niistä prophetaista, jotka Herran nimeen puhuneet ovat.

CPR1642 10. Cadzo Duomari on owen edes. Ottacat rackat weljeni waiwan ja kärsimisen cuwa nijstä Prophetaista jotca teille HERran nimen puhunet owat.

UT1548 10. Ottacat/ minun rackat Welieni/ waiwan ia kersimisen Esicuuu nijste Prophetista/ iotca teille puhunuet ouat Herran Nimee'/ (Ottakaat/ minun rakkaat weljeni/ waiwan ja kärsimisen esikuwa niistä prophetista/ jotka teille puhuneet owat Herran nimeen/)

Ref2016NTSve 10. Mina bröder, ta profeterna som talade i Herrens namn till föredöme i lidande och tålmod.

J-P-Green 10. My brothers, (as) an example of suffering ill, and of longsuffering, take the prophets who spoke in the name of (the) Lord.

KJV 10. Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

Luther2009 10. Meine Brüder, nehmt die Propheten, die im Namen des Herrn geredet haben, als Vorbild für Leiden und für Geduld.

Ostervald-Fr 10. Mes frères, prenez pour modèle de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.

RV'1862 10. Hermanos míos, tomád por ejemplo de sufrir el mal, y de paciencia, a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.

SVV1750 10 Mijn broeders, neemt tot een voorbeeld des lijdens, en der lankmoedigheid de profeten, die in den Naam des Heeren gesproken hebben.

RuSV1876 10 В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним.

11

TR Scriverer 11. ἰδοῦ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρων.

Gr-East 11. ἰδοῦ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρων.

ἰδοῦ	μακαρίζομεν	τοὺς	ὑπομένοντας·	τὴν	ὑπομονὴν	Ἰὼβ
idou	makaridzomen	tous	upomenontas	tēn	hypomonēn	Iōb
G2400	G3106	G3588	G5278	G3588	G5281	G2492

katso me ylistämme autuaiksi jotka ovat kestäneet kärsivällisyydestä Jobin

ἠκούσατε	καὶ	τὸ	τέλος	Κυρίου	εἶδετε	ὅτι	πολύσπλαγχνός	ἐστιν
ēkousate	kai	to	telos	Kyriou	eidete	hoti	polysplagchnos	estin
G191	G2532	G3588	G5056	G2962	G1492	G3754	G4184	G2076

olette kuulleet ja lopun Herran olette nähneet sillä sangen laupias on

ὁ	Κύριος	καὶ	οἰκτίρων
ho	Kyrios	kai	oiktirmōn
G3588	G2962	G2532	G3629
	Herra	ja	armahtavainen

TKIS 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden olette kuulleet ja Herran lopun olette nähneet, sillä* Herra on laupias ja armahtavainen.

FiSTLK2017 11. Katso, ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja Herran lopun olette nähneet. Sillä Herra on hyvin laupias ja armollinen.

Biblia1776 11. Katso, me sanomme ne autuaiksi, jotka kärsineet ovat. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet ja Herran lopun te nähneet olette; sillä Herra on sangen laupias ja armollinen.

CPR1642 11. Cadzo me sanomma ne autuaxi jotca kärsinet owat. Hiobin kärsiwäisyden te oletta cuullet ja HERran lopun te nähnet oletta: Sillä HERra on sangen laupias ja armollinen.

UT1548 11. Catzo/ me lausumma ne Autuaxi/ iotca kersinyet ouat. Sen Hiobin kersiueisyden te olette cwlluet/ ia Herran Lopun te nehnuet oletta/ Sille ette Herra ombi sangen Laupias/ ia yxi Armactaia.

(Katso/ me lausumme ne autuaaksi/ jotka kärsineet owat. Sen Hiobin kärsiwäisyyden te olette kuulleet/ ja Herran lopun te nähneet olette/ Sillä että Herra onpi sangen laupias/ ja yksi armahtaja.)

Ref2016NTSve 11. Se, vi prisar dem saliga som håller ut. Om Jobs tålmod har ni hört, och Herrens slut har ni sett, för Herren är rik på barmhärtighet och medlidande.

J-P-Green 11. Behold, we call those blessed who endure. You have heard of the patience of Job, and you saw (the) end of the Lord, "that the Lord is full of tender mercy and pity."

KJV 11. Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

Luther2009 11. Seht, wir preisen glücklich, die geduldig durchgehalten haben. Von der Geduld Hiobs habt ihr gehört, und das Ende durch den Herrn habt ihr gesehen; denn der Herr ist voll herzlicher Liebe und ein Erbarmender.

Ostervald-Fr 11. Voici, nous regardons comme heureux ceux qui ont souffert avec constance; vous avez entendu parler de la constance de Job, et vous connaissez la fin que le Seigneur lui accorda; car le Seigneur est plein de miséricorde et de compassion.

RV'1862 11. He aquí, tenemos por bienaventurados a los que sufren. Vosotros habéis oído de la paciencia de Job, y habéis visto el fin del Señor, que el Señor es muy misericordioso y piadoso.

SVV1750 11 Ziet, wij houden hen gelukzalig, die verdragen; gij hebt de verdraagzaamheid van Job gehoord, en gij hebt het einde des Heeren gezien, dat de Heere zeer barmhartig is en een Ontfermer.

RuSV1876 11 Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец оно́го от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.

12

TR Scriverer 12. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν, μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ, ναὶ, καὶ τὸ οὐ, οὐ· ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

Gr-East 12. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ εἰς ὑποκρίσιν πέσητε.

πρὸ	πάντων δέ	ἀδελφοί μου	μὴ	ὀμνύετε	μήτε	τὸν	οὐρανὸν		
pro	pantōn de	adelfoi mou	mē	omnyete	mēte	ton	ouranon		
G4253	G3956	G1161	G80	G3450	G3361	G3660	G3383	G3588	G3772
mutta ennen kaikkea		veljet	minun	älkää	vannoko	älkää			kautta taivaan

μήτε	τὴν	γῆν	μήτε	ἄλλον	τινὰ	ὄρκον·	ἦτω	δὲ	ὑμῶν	τὸ
mēte	tēn	gēn	mēte	allon	tina	horkon	ētō	de	hymōn	to
G3383	G3588	G1093	G3383	G243	G5100	G3727	G2277	G1161	G5216	G3588
älkääkä		maan	älkääkä	muutakaan	toista	valaa	vaan olkoon			teidän

ναὶ	ναὶ	καὶ	τὸ	οὐ	οὐ·	ἵνα μὴ	ὑπὸ κρίσιν	πέσητε
nai	nai	kai	to	ou	ou	hina mē	hypokrisin	pesēte
G3483	G3483	G2532	G3588	G3756	G3756	G3363	G5272	G4098
kyllä	kyllä	ja		ei	ei	ettette	tekopyhyyteen	lankeaisi

TKIS 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa. Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon "ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.

FiSTLK2017 12. Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä maan, älkää mitään muutakaan valaa, vaan "on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä "ei", ettette joutuisi tuomion alle.

Biblia1776 12. Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkää vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon teidän puheenne niin kuin niin on, ja se olkoon ei kuin ei on, ettette ulkokullaisuuteen lankeaisi.

CPR1642 12. ENnen caickia rackat weljet älkät wannoco eikä Taiwan cautta eikä maan ei myös yhtän muuta wala: mutta olcon teidän puhen Nijn kuin Nijn on ja se olcon Ei kuin Ei ole ettet te ulcocullaisuteen langeis.

UT1548 12. Ennen caikia/ rackat Weliet/ Elket wannoco/ eike Taiuan cautta eike Maan/ eike mös ycten mwta olgho teidhen puhenna se Nin/ quin on Nin/ ia se olcohon Ei/ quin Ei ole. Sen päle ettei te langeisi wlconculusutehen. (Ennen kaikkia/ rakkaat weljet/ Älkää vannoko/ eikä taiwaan kautta eikä maan/ eikä myös yhtään muuta olko teidän puheenne se niin/ kuin on niin/ ja se olkohon ei/ kuin ei ole. Sen päälle ettei te lankeisi ulkokullaisutehen.)

Ref2016NTSve 12. Men framför allt, mina bröder, svär ingen ed, varken vid himlen eller vid jorden, inte heller någon annan ed, utan låt ert ja vara ja, och (ert) nej vara nej, för att ni inte ska falla under domen.

J-P-Green 12. But before all things, my brothers, do not swear, neither by the heaven, nor by the earth, nor any other oath. But let (your) yes be yes, and the no, no, that you may not fall under judgment.

KJV 12. But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

Luther2009 12. Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwört nicht, weder bei dem Himmel noch bei der Erde noch mit einem andern Eid. Euer Ja soll ein Ja und euer Nein ein Nein sein, damit ihr nicht unter ein Gericht fallt.

Ostervald-Fr 12. Sur toutes choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, de peur que vous ne tombiez dans la condamnation.

RV'1862 12. Empero, hermanos míos, ante todas cosas no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro cualquier juramento; mas vuestro Sí, sea Sí; y vuestro No, No; porque no caigáis en condenación.

SVV1750 12 Doch voor alle dingen, mijn broeders, zweert niet, noch bij den hemel, noch bij de aarde, noch enigen anderen eed; maar uw ja, zij ja, en het neen, neen; opdat gij in geen oordeel valt.

RuSV1876 12 Прежде же всего, братия мои, не клянись ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: „да, да" и „нет, нет", дабы вам не подпасть осуждению.

13 TR Scriverer 13. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω. εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

Gr-East 13. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

κακοπαθεῖ	τις	ἐν	ὑμῖν	προσευχέσθω	εὐθυμεῖ	τις
kakopathei	tis	en	hym̄in	proseuchesthō	euthymeī	tis
G2553	G5100	G1722	G5213	G4336	G2114	G5100
kärsiikö vaivaa	joku		teistä	rukoilkoon	onko hyvällä mielellä	joku

ψαλλέτω

psalletō

[G5567](#)

laulakoon kiitosta

TKIS 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, rukoilkoon. Jos joku on hyvillä mielin, laulakoon ylistystä.

FiSTLK2017 13. Jos joku teistä kärsii pahaa, rukoilkoon. Jos joku on iloisella mielellä, laulakoon kiitosta.

Biblia1776 13. Jos joku kärsii vaivaa teidän seassanne, se rukoilkaan, jos joku on hyvällä mielellä, se veisatkaan virsiä.

CPR1642 13. Jos joku kärsi teidän seasan: hän rucoilcan jos joku on hyvällä mielellä se weisatcan wirsiä.

UT1548 13. Kersikö iocu teidhen seasan? Hen rucolkan. Jos iocu o'bi hyues mielesens? se weisatcan Psalmi. (Kärsiikö joku teidän seassan? Hän rukoilkaan. Jos joku ompi hywässä mielessänsä? se weisatkaan psalmi.)

Ref2016NTSve 13. Är det någon som lider bland er, ska han be. Är någon glad, ska han sjunga lovsånger.

J-P-Green 13. Does anyone suffer ill among you? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him praise in song.

KJV 13. Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

Luther2009 13. Wenn jemand unter euch leidet, soll er beten; wenn jemand froh ist, soll er Psalmen singen.

Ostervald-Fr 13. Quelqu'un parmi vous souffre-t-il? qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie? qu'il chante des cantiques.

RV'1862 13. ¿Está alguno entre vosotros afligido? haga oración. ¿Está alguno alegre entre vosotros? salmodie.

SVV1750 13 Is iemand onder u in lijden? Dat hij bidde. Is iemand goedsmoeds? Dat hij psalmzingde.

RuSV1876 13 Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ликто, пусть поет псалмы.

14

TR Scriverer 14. ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου•

Gr-East 14. ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου•

ἀσθενεῖ	τις	ἐν	ὑμῖν	προσκαλεσάσθω	τοὺς	πρεσβυτέρους	τῆς	ἐκκλησίας		
asthenei	tis	en	hymin	proskalesasthō	tous	presbyterous	tēs	ekklēsias		
G770	G5100	G1722	G5213	G4341	G3588	G4245	G3588	G1577		
sairastaako	joku		teistä	kutsukoon	luokseen	vanhimmat		seurakunnasta		
καὶ	προσευξάσθωσαν	ἐπ’	αὐτὸν	ἀλείψαντες	αὐτὸν	ἐλαίῳ	ἐν	τῷ	ὀνόματι	
kai	proseuksasthōsan	ep	auton	aleipsantes	auton	elaiō	en	tō	onomati	
G2532	G4336		G1909	G846	G218	G846	G1637	G1722	G3588	G3686
ja	rukoilkoon		puolesta	hänen	voidellen	hänet	öljyllä		nimessä	
τοῦ	Κυρίου•									
tou	Kyriou									
G3588	G2962									
	Herran									

TKIS 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen puolestaan voidellen hänet öljyllä Herran nimessä.

FiSTLK2017 14. Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.

Biblia1776 14. Jos joku sairastaa teidän seassanne, hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit, ja ne rukoilkaan hänen edestänsä, voidellen häntä öljyllä Herran nimeen.

CPR1642 14. Jos jocu sairasta teidän seasan hän cudzucan tygöns Seuracunnan Papit ne rucoilcan hänen edestäns woidellen händä öljyllä HERran nimeen.

UT1548 14. Jos iocu on teisse Sairas? he' cutzucan tygens Seuracunnan Papit/ ia rucoelcaat henen pälens woidellen henen Oliulla Herran Nimeen. (Jos joku on teissä sairas? hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit/ ja rukoilkaat hänen päällensä woidellen hänen öljyllä Herran nimeen.)

Ref2016NTSve 14. Är någon bland er sjuk, ska han kalla till sig församlingens äldste och låta dem be över honom och smörja honom med olja i Herrens namn.

J-P-Green 14. Is any among you sick? Let him call the elders of the assembly, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord.

KJV 14. Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

Luther2009 14. Wenn jemand unter euch krank ist, soll er die Gemeindeältesten zu sich rufen, damit sie über ihm beten und ihn im Namen des Herrn mit Öl salben.

Ostervald-Fr 14. Quelqu'un est-il malade parmi vous? qu'il appelle les Anciens de l'Eglise, et que ceux-ci prient pour lui, en l'oignant d'huile au nom du Seigneur.

RV'1862 14. ¿Está alguno enfermo entre vosotros? llame a los ancianos de la iglesia, y oren sobre él, ungiéndole con aceite en el nombre del Señor;

SVV1750 14 Is iemand krank onder u? Dat hij tot zich roepe de ouderlingen der Gemeente, en dat zij over hem bidden, hem zalvende met olie in den Naam des Heeren.

RuSV1876 14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

15

TR Scriverer 15. καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κὰν ἁμαρτίας ἢ πεποικῶς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

Gr-East 15. καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κὰν ἁμαρτίας ἢ πεποικῶς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

καὶ	ἡ	εὐχὴ	τῆς	πίστεως	σώσει	τὸν	κάμνοντα	καὶ	ἐγερεῖ	αὐτὸν	ὁ
kai	hē	euchē	tēs	pisteōs	sōsei	ton	kamnonta	kai	egerei	auton	ho
G2532	G3588	G2171	G3588	G4102	G4982	G3588	G2577	G2532	G1453	G846	G3588
ja		rukous		uskon	pelastaa		sairaan	ja	nostaa	hänet	

Κύριος·	κὰν	ἁμαρτίας	ἢ	πεποικῶς	ἀφεθήσεται	αὐτῷ
Kyrios	kan	hamartias	ē	pepoiēkōs	afethēsetai	autō
G2962	G2579	G266	G5600	G4160	G863	G846
Herra	ja jos	syntiä	on	tehnyt	ne annetaan	anteeksi hänelle

TKIS 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra nostaa hänet. Ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

FiSTLK2017 15. Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen. Jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.

Biblia1776 15. Ja uskon rukous parantaa sairaan, ja Herra ojentaa hänen, ja jos hän on syntiä tehnyt, niin ne hänelle anteeksi annetaan.

CPR1642 15. Sillä Uscon rucous paranda sairana ja HERra cohenda händä. Ja jos hän on syndiä tehnyt nijn ne hänelle andexi annetan.

UT1548 15. Ja se Uskon rucuus parandapi sen Sairastauan/ ia Herra henen yleskohdendapi/ Ja ios hen ombi syndietehnyt/ ne pite henelle andexiannetaman. (Ja se uskon rukous parantaapi sen sairastawan/

ja Herra hänen ylös kohentaapi/ Ja jos hän omppi syntiä tehnyt/ ne pitää hänelle anteeksi annettaman.)

Ref2016NTSve 15. Och trons bön ska hela den sjuke, och Herren ska resa upp honom. Och om han har begått synder, ska han få förlåtelse för dem.

J-P-Green 15. And the prayer of faith will save those being sick, and the Lord will raise him up. And if he may have committed sin, it will be forgiven him.

KJV 15. And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

Luther2009 15. Und das Gebet des Glaubens wird den Kranken retten, und der Herr wird ihn aufrichten; und wenn er Sünden begangen hat, wird ihm vergeben werden.

Ostervald-Fr 15. Et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.

RV'1862 15. Y la oración de fé hará salvo al enfermo, y el Señor le aliviará; y si estuviere en pecados, le serán perdonados.

SVV1750 15 En het gebed des geloofs zal den zieke behouden, en de Heere zal hem oprichten, en zo hij zonden gedaan zal hebben, het zal hem vergeven worden.

RuSV1876 15 И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

16

TR Scriverer 16. ἔξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

Gr-East 16. ἔξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

ἔξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως
eksomologeisthe allēlois ta paraptōmata kai euchesthe hyper allēlōn hopōs
[G1843](#) [G240](#) [G3588](#) [G3900](#) [G2532](#) [G2172](#) [G5228](#) [G240](#) [G3704](#)
tunnustakaa toisillenne rikkomuksenne ja rukoilkaa puolesta toistenne jotta

ἰαθῆτε πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη
iathēte poly ischyei deēsis dikaiou energoumenē
[G2390](#) [G4183](#) [G2480](#) [G1162](#) [G1342](#) [G1754](#)
parantuisitte paljon voimakas rukous vanhurskaan saa aikaan

TKIS 16 Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras* rukous voi paljon.

FiSTLK2017 16. Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että parantuisitte. Paljon voi vanhurskaan toimellinen rukous.

Biblia1776 16. Tunnustakaat toinen toisellenne teidän rikoksenne ja rukoilkaat toinen toisenne edestä, että te terveeksi tulisitte. Vanhurskaan rukous voi paljo, koska se totinen on.

CPR1642 16. Tunnustacat toinen toisellen teidän rioxen ja rucoilcat toinen toisenne edestä että te terwet olisitta. Sillä wanhurscan rucous woi paljo cosca se totinen on.

UT1548 16. Tunnustaca keskenen toinen toisellenna Ricoxenna/ ia rucolca toinen toisen edeste/ ette te teruet olisitta/ Sille ette sen wanhurskan Rucous palio woipi/ coska hen totinen ombi. (Tunnustakaa keskenän toinen toisellenne rikoksenne/ ja rukoilkaa toinen toisen edestä/ että te terweet olisitte/ Sillä että sen wanhurskaan rukous paljon woipi/ koska hän totinen ompi.)

Ref2016NTSve 16. Bekänn (era) överträdelser för varandra och be för varandra, så att ni blir helade. En rättfärdig mans ivriga bön förmår uträtta mycket.

J-P-Green 16. Confess to one another the deviations (from the Law), and pray for one another, that you may be healed. Very strong (is a) righteous petition, being made effective.

KJV 16. Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

Luther2009 16. Bekennt einander eure Sünden und betet füreinander, damit ihr gesund werdet. Das Gebet des Gerechten vermag viel, wenn es ernsthaft ist.

Ostervald-Fr 16. Confessez vos fautes les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; car la prière fervente du juste a une grande efficace.

RV'1862 16. Confesáos vuestras faltas unos a otros, y rogád los unos por los otros, para que seais sanos. La oración eficaz del justo puede mucho.

SVV1750 16 Belijdt elkander de misdaden, en bidt voor elkander, opdat gij gezond wordt; een krachtig gebed des rechtvaardigen vermag veel.

RuSV1876 16 Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

17

TR Scriverer 17. Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι• καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ•

Gr-East 17. Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ•

Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν καὶ προσευχῆ προσήύξατο τοῦ
Elias anthrōpos ēn homoiopathēs hēmin kai proseuchē prosēuksato tou
[G2243](#) [G444](#) [G2258](#) [G3663](#) [G2254](#) [G2532](#) [G4335](#) [G4336](#) [G3588](#)
 Elias ihminen oli yhtä puutteellinen kuin me ja hän rukoili rukoilemalla

μη βρέξαι· καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ
mē breksai kai ouk ebreksen epi tēs gēs eniautous treis kai
[G3361](#) [G1026](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1763](#) [G5140](#) [G2532](#)
 ettei sataisi ja ei satanut päällä maan vuoteen kolmeen ja

μῆνας ἕξ·
mēnas heks
[G3376](#) [G1803](#)
 kuukauteen kuuteen

TKIS 17 Elia oli samanluontoinen ihminen kuin me, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä satanut maan päälle kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

FiSTLK2017 17. Elia oli ihminen, samojen kärsimysten alainen kuin mekin, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä maan päällä satanut kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.

Biblia1776 17. Elias oli ihminen, niissä haluissa wicapää kuin mekin ja hän rukoili rukouksella, ettei pitänyt sataman, ja ei satanutkaan maan päällä kolmena vuotena ja kuutena kuukautena,

CPR1642 17. Elias oli ihminen nijsä haluisa wicapää kuin mekin hän rucoili ettei pitänyt sataman ja ei satanutcan maan päälle colmena vuotena ja cuutena Cuucautena.

UT1548 17. Elias oli yxi Inhiminen nise haluisa wicapä quin mekin/ ia hen rucoili yhden Rucouxen/ ettei pitenyt sataman/ ia ei mös satanu Maan päle colmen Woonna/ ia cwtena Cucauna. (Elias oli yksi ihminen niissä haluissa wikapää kuin mekin/ ja hän rukoili yhden rukouksen/ ettei pitänyt sataman/ ja ei myös satanut maan päälle kolmena vuonna/ ja kuutena kuukautena.)

Ref2016NTSve 17. Elia var en människa som vi. När han i bön bad att det inte skulle regna, så regnade det inte på jorden under tre år och sex månader.

J-P-Green 17. Elijah was a man of like feeling to us, and he prayed in prayer (for it) not to rain; and it did not rain on the earth three years and six months.

KJV 17. Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

Luther2009 17. Elia war ein Mensch mit gleichen Gemütsbewegungen wie wir; und er betete ein Gebet, dass es nicht regnen sollte, und es regnete drei Jahre und sechs Monate nicht auf Erden.

Ostervald-Fr 17. Elie était un homme sujet aux mêmes affections que nous; néanmoins il pria avec instance qu'il ne plût point; et il ne plut point sur la terre durant trois ans et six mois.

RV'1862 17. Elías era hombre sujeto a semejantes pasiones que nosotros, y rogó con oración que no lloviese, y no llovió sobre la tierra por tres años, y seis meses.

SVV1750 17 Elias was een mens van gelijke bewegingen als wij; en hij bad een gebed, dat het niet zou regenen; en het regende niet op de aarde in drie jaren en zes maanden.

RuSV1876 17 Илиия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.

18

TR Scriverer 18. καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Gr-East 18. καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

καὶ	πάλιν	προσηύξατο	καὶ	ὁ	οὐρανὸς	ὑετὸν	ἔδωκε	καὶ	ἡ	γῆ
kai	palin	prosēuksato	kai	ho	ouranos	hyeton	edōke	kai	hē	gē
G2532	G3825	G4336	G2532	G3588	G3772	G5205	G1325	G2532	G3588	G1093
ja	uudestaan	rukoili	ja		taivas	sateen	antoi	ja		maa
ἐβλάστησε	τὸν	καρπὸν	αὐτῆς							
eblastēse	ton	karpon	autēs							
G985	G3588	G2590	G846							
kasvoi		hedelmänsä	sen							

TKIS 18 Ja hän rukoili jälleen, ja taivas antoi sateen ja maa kasvoi hedelmänsä.

FiSTLK2017 18. Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa tuotti hedelmänsä.

Biblia1776 18. Ja hän taas rukoili, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.

CPR1642 18. Ja hän taas rucoili ja Taiwas andoi saten ja maa caswoi hedelmän.

UT1548 18. Ja taas hen rucoili/ ia Taiwas annoi Saten/ ia Maa edestoi Hedhelmens. (Ja taas hän rukoili/ ja taiwas antoi sateen/ ja maa edestoi hedelmänsä.)

Ref2016NTSve 18. Sedan bad han igen och himlen gav regn och jorden bar sin gröda.

J-P-Green 18. And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth caused its fruit to sprout.

KJV 18. And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

Luther2009 18. Und er betete wieder, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.

Ostervald-Fr 18. Puis il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.

RV'1862 18. Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto.

SVV1750 18 En hij bad wederom, en de hemel gaf regen, en de aarde bracht haar vrucht voort.

RuSV1876 18 И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

19

TR Scriverer 19. Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

Gr-East 19. Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

ἀδελφοί	ἐάν	τις	ἐν	ὑμῖν	πλανηθῆ	ἀπὸ	τῆς	ἀληθείας	καὶ	ἐπιστρέψῃ
adelfoi	ean	tis	en	hymin	planēthē	apo	tēs	alētheias	kai	epistrepsē
G80	G1437	G5100	G1722	G5213	G4105	G575	G3588	G225	G2532	G1994
veljet	jos	joku		teistä	eksyy	pois		totuudesta ja		kääntää takaisin
τις	αὐτόν									
tis	auton									
G5100	G846									
joku	hänet									

TKIS 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja joku hänet palauttaa,

FiSTLK2017 19. Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja hänet joku palauttaa,

Biblia1776 19. Rakkaat veljeni, jos joku teistä eksyis totuudesta ja joku palauttais hänen,

CPR1642 19. Rackat weljeni jos jocu teistä exyis totuudest ja jocu sen palauttais.

UT1548 19. Rackat Welieni/ ios iocu teidhen keskenen exyis Totudhesta/ ia iocu henen palautais/ (Rakkaat weljeni/ jos joku teidän keskenän eksyisi totuudesta/ ja joku hänen palauttais/)

Ref2016NTSve 19. Bröder, om någon bland er kommer bort från sanningen och någon omvänder honom,

J-P-Green 19. If anyone among you goes astray from the truth, brothers, and anyone turns him back,

KJV 19. Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

Luther2009 19. Brüder, wenn jemand unter euch von der Wahrheit abirren würde und jemand bekehrte ihn,

Ostervald-Fr 19. Frères, si quelqu'un d'entre vous s'écarte de la vérité, et qu'un autre l'y ramène,

RV'1862 19. Hermanos, si alguno de entre vosotros errare de la verdad, y alguno le convirtiere,

SVV1750 19 Broeders, indien iemand onder u van de waarheid is afgedwaald, en hem iemand bekeert,

RuSV1876 19 Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,

20

TR Scriverer 20. γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.

Gr-East 20. γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει
ginōsketō hoti ho epistrepsas hamartōlon ek planēs hodou autou sōsei
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1994](#) [G268](#) [G1537](#) [G4106](#) [G3598](#) [G846](#) [G4982](#)
tietäköön että joka kääntää takaisin syntisen eksymyksen tieltä se pelastaa

ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν
psychēn ek thanatou kai kalypsei plēthos hamartiōn
[G5590](#) [G1537](#) [G2288](#) [G2532](#) [G2572](#) [G4128](#) [G266](#)
sielun kuolemasta ja peittää paljouden syntien

TKIS 20 niin tietäköön, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa sielun kuolemasta ja peittää synnin paljouden.

FiSTLK2017 20. tietäkää, että se, joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, pelastaa hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.

Biblia1776 20. Se tietäkään, että joka syntisen palauttaa tiensä erehdyksestä, se vapahtaa sielun kuolemasta ja peittää syntein paljouden.

CPR1642 20. Se tietkän että joca synneisen exyxiä palautta se on wapahtanut sielun cuolemasta ja peittä syndein paljouden.

UT1548 20. Se tietken ette ioca Synneitzen palauttapi henen Tijens exymisesta/ se ombi wapahtanut yhden Sielun Coolemasta/ ia peittepi Synnein palioudhen. (Se tietkään että joka syntisen palauttaapi hänen tiensä eksymisestä/ se ompi wapahtanut yhden sielun kuolemasta/ ja peittääpi syntein paljouden.)

Ref2016NTSve 20. så ska han veta, att den som omvänder en syndare från hans villoväg frälser en själ från döden och skyler över en mängd av synder.

J-P-Green 20. know that the (one) turning a sinner from (the) error of his way will save (the) soul from death, and will hide a multitude of sins.

KJV 20. Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Luther2009 20. der soll wissen: Wer den Sünder vom Irrtum seines Weges bekehrt hat, der wird dessen Seele vom Tod erretten und wird eine Menge von Sünden bedecken.

Ostervald-Fr 20. Qu'il sache que celui qui a ramené un pécheur du sentier de l'égarement, sauvera une âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.

RV'1862 20. Sepa este tal que el que hubiere hecho convertir al pecador del error de su camino, salvará un alma de muerte, y cubrirá multitud de pecados.

SVV1750 20 Die wete, dat degene, die een zondaar van de dwaling zijns wegs bekeert, een ziel van den dood zal behouden, en menigte der zonden zal bedekken.

RuSV1876 20 пусть тот знает, что обративший грешника от ложнопути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.